



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
POSGRADO DE MAESTRÍA Y DOCTORADO EN LINGÜÍSTICA
ESCUELA NACIONAL DE LENGUAS, LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN
INSTITUTO DE INVESTIGACIONES FILOLÓGICAS
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

La situación de mantenimiento-desplazamiento en la comunidad de
Jesús María, Nayarit

T E S I S
QUE PARA OPTAR POR EL GRADO DE:
MAESTRA EN LINGÜÍSTICA APLICADA

P R E S E N T A:
VERÓNICA AIDEÉ RAMOS GARCÍA

Director:
Dr. Roland Terborg Schmidt
Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción

Ciudad de México, México
Proyecto PAPIIT-IA401219

Octubre, 2019



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

AGRADECIMIENTOS

Quiero agradecer a Verónica, mi madre, por ser una mujer valiente y ejemplar, por escuchar, dar siempre un consejo oportuno y su apoyo en esta travesía de mi vida profesional. A mis hermanos Omar y Fabrizio porque sin su invaluable ayuda no habríamos tenido los contactos para realizar este trabajo de investigación. A mi familia entera por todo su amor y comprender mis ausencias, quiero que sepan que los llevo conmigo todo el tiempo.

A las familias en Jesús María que me abrieron las puertas de sus hogares y compartieron una parte de su vida para construir este trabajo.

A mi director de tesis el Dr. Roland Terborg Schmidt por su ayuda incondicional durante este proceso de aprendizaje, por estar siempre pendiente de sus estudiantes e impulsarlos a lograr sus metas. Asimismo, le agradezco su paciencia, por creer en mí y compartir sus conocimientos.

A las integrantes del jurado, gracias a la Dra. Laura García Landa por cada una de sus clases, por su disposición para ayudar a no perder el rumbo en el proceso de investigación. A las Dras. Gemma Bel Enguix, Noëlle Annie Groult Bois y María del Carmen Contijoch Escontria porque además de leer y evaluar esta tesis, la hicieron posible con sus seminarios y apoyo fuera del aula.

Por último, quiero agradecer al Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología, a la Universidad Nacional Autónoma México, al proyecto PAPIIT- IA401219 “Modelos para el estudio de la complejidad tipológica, evolutiva y sociolingüística del lenguaje natural. Una aplicación a las lenguas de México”, y al Posgrado en Lingüística, por su inversión en mi formación académica, trabajo de campo y asistencia a congresos. Deseo profundamente retribuir a la sociedad mexicana la confianza depositada en mí.

Posiblemente jamás en la historia ha sido tan evidente que no somos entidades constantes, sino sistemas abiertos, disipativos y reestructurantes que interactúan constantemente con otros y con el entorno.

Sabine Pfleger, Joachim Steffen & Martina Steffen, 2012

ÍNDICE

ÍNDICE DE TABLAS	VIII
ÍNDICE DE MAPAS	VIII
ÍNDICE DE GRÁFICAS.....	VIII
ÍNDICE DE FIGURAS.....	IX
SÍMBOLOS UTILIZADOS EN LA TRANSCRIPCIÓN DE LAS ENTREVISTAS	X
RESUMEN.....	1
CAPÍTULO 1. PROBLEMATIZACIÓN.....	2
1.1 Introducción.....	2
1.2 Pregunta general de investigación	4
1.3 Preguntas específicas.....	4
1.4 Objetivo general.....	4
1.5 Objetivos específicos.....	4
1.6 Justificación.....	5
1.7 Organización de la tesis.....	5
CAPÍTULO 2. MARCO TEÓRICO.....	7
2.1 Paradigma de la complejidad.....	7
2.2 Sistemas complejos.....	9
2.3 Ecología lingüística.....	12
2.4 Lenguas en contacto.....	13
2.5 Minorización lingüística.....	14
2.6 Mantenimiento-desplazamiento.....	14
2.7 Administración, política y planificación del lenguaje.....	16
2.7.1 Tipos de planificación del lenguaje.....	18
2.7.2 Niveles de planificación del lenguaje.....	19
2.8 Teoría de la “Ecología de Presiones” (TEP).....	20
2.9 Estudios previos desde la TEP.....	25

CAPÍTULO 3. PERFIL GEOLINGÜÍSTICO DE LA REGIÓN DE “EL GRAN NAYAR”.....	30
3.1 ¿Quiénes eran los chichimecas?.....	30
3.2 La guerra del Mixtón y la invasión.....	32
3.3 El levantamiento bajo el mando del general Manuel Lozada “El tigre de Álica” y la guerra de reforma	34
3.4 El porfiriato.....	35
3.5 La revolución y la guerra de los cristeros.....	36
3.6 El Cardenismo y la consolidación de la nación.....	37
3.7 EZLN y TLCAN.....	38
3.8 Las lenguas cora y huichol en el contexto de “El Gran Nayar”.....	39
3.8.1 La comunidad de Jesús María.....	43
3.8.2 Economía y medios de subsistencia.....	44
3.8.3 Forma de gobierno y religión o culto	46
3.8.4 Educación y salud	49
3.8.5 Medios de comunicación masiva en Jesús María	51
 CAPÍTULO 4. METODOLOGÍA.....	 54
4.1 Tipo de estudio.....	54
4.2 Composición de la muestra cuantitativa.....	55
4.3 Instrumento de datos cuantitativos.....	55
4.4 Procedimiento de recolección de datos cuantitativos.....	57
4.5 Composición de la muestra cualitativa.....	60
4.6 Instrumentos de datos cualitativos.....	61
4.7 Procedimiento de recolección de datos cualitativos.....	62

CAPÍTULO 5. PRESENTACIÓN Y DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS.....	65
5.1 Resultados cuantitativos.....	65
5.1.1 Perfil académico de los participantes.....	71
5.1.2 Valor del conocimiento percibido cora-huichol-español por grupo etario.....	73
5.1.3 Valor del conocimiento percibido cora-español por grupo etario.....	75
5.1.4 Valor del conocimiento percibido huichol-español por grupo etario	78
5.1.5 Valor del conocimiento percibido por zona	83
5.1.6 Valor del uso percibido del cora por generaciones	87
5.1.7 Valor del uso percibido del huichol por generaciones.....	89
5.1.8 Valor del uso percibido del cora, huichol y español en otros ámbitos..	91
5.2 Resultados cualitativos.....	94
5.2.1 Hablar, adquirir y enseñar las lenguas de la comunidad	97
5.2.2 Escuchar la radio cultural indigenista.....	101
5.2.3 Identidad étnica	104
5.2.4 Actitudes hacia la lengua.....	111
5.2.5 Migración.....	115
5.2.6 Prosperidad.....	118
5.2.7 Territorialidad.....	120
5.2.8 La comunidad de Jesús María como estructura disipativa.....	123
 CAPÍTULO 6. LA SITUACIÓN DE MANTENIMIENTO-DESPLAZAMIENTO EN LA COMUNIDAD DE JESÚS MARÍA, NAYARIT.....	 127
 CAPÍTULO 7. CONCLUSIONES.....	 130
 CAPÍTULO 8. ALGUNAS RECOMENDACIONES DE PPL.....	 132

REFERENCIAS.....	134
APÉNDICE 1. EVIDENCIAS FOTOGRÁFICAS.....	144
APÉNDICE 2. CUESTIONARIO SOCIOLINGÜÍSTICO.....	149
APÉNDICE 3. GUIÓN DE ENTREVISTAS EN PROFUNDIDAD.....	151
APÉNDICE 4. TRANSCRIPCIÓN DE ENTREVISTAS.....	152
ANEXO 1. MAPA I.....	163

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 3.1 Proporción de hablantes de cora y huichol en Nayarit 1960-2010.....	41
Tabla 3.2 Modelo del sistema de gobierno de cargos comunales del sistema de cora	47
Tabla 4.1 División por grupos de edad	60
Tabla 4.2 Etiquetas del corpus audio grabado	62
Tabla 5.1 Distribución de la muestra	68
Tabla 5.2 Distribución de la muestra por lengua	69
Tabla 5.3 Valor del conocimiento percibido del cora-huichol-español por grupo etario.....	75
Tabla 5.4 Valor del conocimiento percibido del cora-español.....	76
Tabla 5.5 Valor del conocimiento percibido del huichol-español.....	79
Tabla 5.6 Propuesta de modificación a la descripción de la clasificación de casos de desplazamiento.....	82
Tabla 5.7 Distribución de colonias por zona.....	84
Tabla 5.8 Valor del conocimiento percibido del huichol-español zona 1.....	85
Tabla 5.9 Valor del conocimiento percibido del cora-español zona 3.....	86
Tabla 5.10 Valor del uso percibido del cora por generaciones.....	87
Tabla 5.11 Valor del uso del huichol por generaciones	89
Tabla 5.12 Valor del uso percibido en la escuela, tienda, hospital/clínica e iglesia...93	
Tabla 5.13 Caracterización de la situación de los grupos étnicos en Jesús María....	124

ÍNDICE DE MAPAS

Mapa 2.1 Mapa general de los estudios previos bajo la perspectiva de la TEP.....	26
Mapa 3.1 Ubicación de los lugares sagrados de los huicholes	43
Mapa 3.2 Región de “El Gran Nayar”.....	44
Mapa 5.1 Mapa de Jesús María ubicación de los barrios	66
Mapa 5.2 Mapa en relieve de Jesús María por zonas.....	83

ÍNDICE DE GRÁFICAS

Gráfica 3.1 Proporción de hablantes de cora y huichol en Nayarit periodo 1960-2010	41
Gráfica 5.1 Distribución de la muestra.....	68
Gráfica 5.2 Distribución de la muestra español.....	70

Gráfica 5.3 Perfil de formación académica de los participantes	71
Gráfica 5.4 Valor del conocimiento percibido del cora-huichol-español por grupo etario	74
Gráfica 5.5 Valor del conocimiento percibido del cora-español	76
Gráfica 5.6 Valor del conocimiento percibido del huichol-español	79
Gráfica 5.7 Valor del conocimiento percibido del huichol-español zona 1	84
Gráfica 5.8 Valor del conocimiento percibido del cora-español zona 3	86
Gráfica 5.9 Valor del uso percibido del cora por grupo etario-generaciones.....	88
Gráfica 5.10 Valor del uso percibido del huichol por generaciones.....	90
Gráfica 5.11 Valor del uso percibido en la escuela, tienda, hospital/clínica e iglesia	92

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 2.1 Características de los sistemas complejos abiertos y cerrados.....	10
Figura 2.2 Continuo de mantenimiento-desplazamiento.....	16
Figura 2.3 Propuesta de representación simbólica de la TEP como sistema complejo	23
Figura 3.1 Ofrenda de flores y algodón para Cristo durante la Semana Santa Cora en Jesús María, Nayarit.....	48
Figura 4.1 Fórmula del valor del conocimiento percibido.....	57
Figura 4.2 Fórmula del valor del uso percibido.....	57
Figura 5.1 Propuesta de modificación a la descripción de la clasificación de casos de desplazamiento.....	82
Figura 5.2 Representación simbólica de la ecología de presiones en Jesús María..	125

SÍMBOLOS UTILIZADOS EN LA TRANSCRIPCIÓN DE LAS ENTREVISTAS

Unidades	
Palabras	-
Nombre del participante	:
Información adicional	()
Sección enfatizada	negritas
Omisión de nombres	XXXX
Entonación	
Final	.
Continua	,
Interrogativa	¿?
Pausa corta (No mayor a 5 segundos)	..
Pausa media (No mayor a 30 segundos)	...
Palabras o frases inaudibles	(inaudible)
Risa	((risas))
Respuesta afirmativa	mhum

RESUMEN

En el proceso de contacto entre lenguas indígenas y la lengua española existen diversas fuerzas que presionan a los hablantes de lenguas originarias para tomar decisiones sobre cuándo y cómo utilizar cada una. De tal manera que el resultado emergente de esas presiones podría ser el mantenimiento-desplazamiento de la o las lenguas originarias. En México existe una grave falta de espacios de difusión que permitan la promoción de los derechos lingüísticos, tradiciones, literatura y ámbitos de uso de las lenguas nacionales. Por ello, para evitar o contrarrestar el desplazamiento de las lenguas nativas, se requiere de una política y planificación del lenguaje apropiada para el mantenimiento de las lenguas (Kaplan & Baldauf, 1997) sustentada en un estudio profundo de la situación sociolingüística de las comunidades de hablantes. En ese sentido, el propósito de este trabajo es hacer una aportación para una planificación que favorezca al mantenimiento de las lenguas cora y huichol que se hablan en Jesús María, Nayarit. Ya existen trabajos antropológicos como el de Jáuregui (2004) que describen la cultura, forma de gobierno y la migración hacia dentro y fuera de la comunidad. En esta investigación me he basado en datos obtenidos de un cuestionario sociolingüístico y una entrevista a profundidad. Se recogieron datos cuantitativos sociodemográficos, sobre el uso y conocimiento que perciben los hablantes de sus lenguas, así como datos cualitativos respecto a los eventos que ocurren como parte del estado del mundo entendido como sistema (Maturana & Varela, 2003). Los datos fueron analizados adoptando la postura del paradigma de la complejidad (Morin, 1977) y a su vez desde la perspectiva de la TEP (Terborg, 2004; Terborg, 2006; Terborg & García-Landa, 2011). En el caso de Jesús María las presiones en favor del uso de la lengua cora y el abandono del huichol nos permiten mostrar la situación de esta comunidad, e incluso es un estudio que contribuye a identificar y analizar el panorama de la situación de las lenguas indígenas de México.

CAPÍTULO 1. PROBLEMATIZACIÓN

1.1 INTRODUCCIÓN

De acuerdo con la UNESCO (2005) la mitad de las 6000 lenguas que se estima son habladas en el mundo desaparecerán en el transcurso del siglo XXI debido a la pérdida de su uso social. Por tal motivo se necesitan estudios que no sean exclusivamente acerca de la estructura del sistema lingüístico, también se requieren trabajos de investigación que se vinculen con los hablantes, su entorno y además colaboren para que las lenguas mantengan sus funciones, adquieran nuevas y puedan ser usadas en diferentes ámbitos.

En México el contacto entre lenguas indígenas y el español ha sido inevitable desde la invasión de los españoles, es propicio en distintos ámbitos como resultado de eventos que desencadenan presiones sobre los miembros de determinados grupos. Dichas presiones obligan a los hablantes a tomar decisiones positivas o negativas sobre sus lenguas, es decir, eligen cuándo y cómo utilizar la lengua indígena (LI) y lengua española (LE) (Terborg & García-Landa, 2011), de tal forma que originan acciones favorables o no para las lenguas en cuestión. Tales presiones serán diferentes de un lugar a otro, por lo tanto, la complejidad y dinámica de interacción no serán homogéneas en todas las comunidades (Mackey, 2006), en ese sentido decimos que la situación de cada una es diversa y emergente.

En la república mexicana existen 11 familias lingüísticas, 68 lenguas indígenas y 364 variantes dialectales de estas (INALI, 2009) reconocidas como lenguas nacionales según lo estipulado por el artículo 4to de la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas (LGDLP, 2003). Sin embargo, a pesar del discurso legislativo aún existe un amplio rezago social, educativo y económico en los pueblos originarios. Esta situación se vincula a la falta de planificación encaminada a una política de inclusión en diferentes espacios y ámbitos como en el sistema de educación, espacios públicos y los medios de comunicación (Lara, 2006). La Secretaría de Educación Pública (SEP) ha promovido el desarrollo de materiales en LI, no obstante, solo se han elaborado para la educación primaria en algunas lenguas y por ende difícilmente se consideran las variantes, y aquellas con las que sí se cuenta generalmente no llegan a usarse en el aula (Santos, 2014).

Aunado a lo anterior, existe una falta evidente de espacios para una efectiva difusión mediática que sea coherente con las necesidades de comunicación de las diferentes comunidades que existen en México y sean promotoras del prestigio de las lenguas, que permitan el desarrollo de literatura, la transmisión de tradiciones orales y el impulso al uso de todas las lenguas nacionales; evidenciando la postura gubernamental respecto a una política del lenguaje que no favorece a la población hablante de lenguas indígenas mexicanas. Es recomendable, según Kaplan & Baldauf (1997) que en dicha condición se realice una planificación del lenguaje para el mantenimiento de las lenguas indígenas basada en un estudio profundo de la situación lingüística actual de las comunidades (Hymes, 1976). Es así como analizar el tipo de relación que se guarda entre las variables existentes nos podrían ayudar a mostrar la situación en la que prevalecen. Tales variables como la condición sociodemográfica, evolución geolingüística, ámbitos de uso de la lengua y los eventos que marcan las experiencias de las personas, son características particulares que nos conducen a hacer un planteamiento sobre su situación sociolingüística desde una perspectiva ecológica y sistémica de la interrelación de la lengua, sus hablantes y el entorno. Los movimientos poblacionales ocasionados por guerras, condiciones económicas y epidemias son procesos que también determinan la evolución de la lengua y las acciones de sus poseedores (Cartwright, 2006).

En el caso de la comunidad de Jesús María, Nayarit existe más de una LI en contacto con la LE, empero, sabemos que ésta es una comunidad mayoritariamente de habla cora (naáyeri) (INEGI, 2010). En dicha comunidad se han llevado a cabo trabajos antropológicos donde se describen fenómenos de migración de otras comunidades, estados y municipios (INAFED, s.f.) como lo son el pueblo wixárika (huichol), o'odham (tepehuano del sur), mexicanero (náhuatl) y monolingües del español (mestizos) de los estados de Jalisco, Durango y Zacatecas. Dada la ubicación geográfica de la comunidad y el hecho de ser una cabecera municipal se convierte en un punto de cruce entre los grupos que coexisten en la región de "El Gran Nayar".

1.2 PREGUNTA GENERAL DE INVESTIGACIÓN

¿Cuál es la situación de mantenimiento-desplazamiento lingüístico en la comunidad de Jesús María, Nayarit?

1.3 PREGUNTAS ESPECÍFICAS

¿Cuál es el valor del conocimiento que se percibe de las lenguas cora, huichol y español en la comunidad de Jesús María, Nayarit entre grupos de edad?

¿Cuál es el valor percibido del uso intergeneracional que se da a las lenguas cora, huichol y español en la comunidad de Jesús María, Nayarit?

¿Cuáles son los eventos que presionan a los hablantes y contribuyen a la emergencia del fenómeno de mantenimiento-desplazamiento lingüístico en la ecología de la comunidad de Jesús María, Nayarit?

1.4 OBJETIVO GENERAL

Identificar y explicar la situación de mantenimiento-desplazamiento de las lenguas cora, huichol y español en la comunidad de Jesús María, Nayarit desde la perspectiva de la *“Ecología de Presiones”*.

1.5 OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Calcular y describir el valor del conocimiento de las lenguas cora, huichol y español que perciben los hablantes entre grupos de edad en la comunidad de Jesús María, Nayarit.
- Calcular y describir el valor del uso de las lenguas cora, huichol y español que perciben los hablantes entre grupos de edad en la comunidad de Jesús María, Nayarit.

- Identificar y analizar los eventos que presionan a los hablantes y contribuyen a la emergencia del fenómeno de mantenimiento-desplazamiento de las lenguas cora, huichol y español en la comunidad de Jesús María, Nayarit.

1.6 JUSTIFICACIÓN

Este trabajo busca explicar la situación sociolingüística que prevalece en la cabecera municipal de Jesús María, Nayarit. Mi propósito es contribuir con un trabajo de investigación con la postura del paradigma epistemológico de la complejidad. Dando así continuidad a la propuesta de aproximación de medición del fenómeno de mantenimiento-desplazamiento de las lenguas indígenas que coexisten en contacto con el español (Terborg, 2006), también a los estudios realizados en la misma región y al conjunto de trabajos en diferentes comunidades del país (véase Trujillo, 2007; Velázquez, 2008; Santos, 2014; Pérez, 2018). Esto de acuerdo con la percepción que tienen los hablantes sobre el conocimiento y uso de la(s) LI(s) y LE; así como otras presiones experimentadas por los hablantes, las cuales contribuyen a la emergencia de este fenómeno de mantenimiento-desplazamiento desde la perspectiva de la “Teoría de la Ecología de Presiones”.

Además, en el marco de esta teoría no se ha indagado la naturaleza de la situación de la misma comunidad dónde exista el contacto entre más de una lengua originaria y la LE. Este y otros estudios en la región de “El Gran Nayar” son necesarios para el conocimiento de la situación de las lenguas y sus hablantes, de manera que el análisis de este contexto plurilingüe y multiétnico con un enfoque sistémico abonará a los estudios de vitalidad lingüística que se hacen en México.

1.7 ORGANIZACIÓN DE LA TESIS

Esta tesis consta de ocho capítulos, el primero versa sobre el planteamiento del problema que da origen a esta investigación, la pertinencia del tema y la relevancia de su tratamiento a lo

largo de este trabajo. También contiene las preguntas de investigación que fueron planteadas y los objetivos propuestos.

En el segundo capítulo describo el marco teórico con un breve recorrido sobre la postura epistemológica del paradigma de la complejidad, los sistemas complejos, la ecología lingüística, lenguas en contacto, minorización lingüística, mantenimiento-desplazamiento, administración, política y planificación del lenguaje. Hago un énfasis particular en la “Teoría de la Ecología de Presiones” e incluyo algunos hallazgos de las investigaciones realizadas dentro desde la perspectiva de la TEP en 39 comunidades de la república mexicana.

En el capítulo tres construyo un panorama geolingüístico (Cartwright, 2006) de la región de “El Gran Nayar” y de la comunidad de Jesús María. Detallo determinados procesos históricos que han permeado la situación actual de las lenguas que ahí se encuentran en contacto. En el cuarto capítulo explico la metodología, el procedimiento de recolección de datos cuantitativos y cualitativos, así como el procesamiento y análisis de estos. Especifico pormenores del trabajo de campo y en relación con los instrumentos empleados.

En el capítulo quinto doy cuenta de los resultados obtenidos y el análisis correspondiente. En la primera sección de los resultados cuantitativos analizo el conocimiento y uso de la lengua, indicadores de la Máxima Facilidad Compartida y por ende de la situación de mantenimiento-desplazamiento lingüístico. En la segunda sección expongo los resultados cualitativos, el análisis de los eventos que influyen en la situación sociolingüística de la comunidad identificados en el discurso de los hablantes entrevistados.

Enseguida, en el sexto capítulo presento *la situación de mantenimiento-desplazamiento de la comunidad de Jesús María, Nayarit*, en la que explico el diagnóstico de la situación lingüística de la comunidad y del mismo modo su clasificación en el margen de la propuesta de modificación a la clasificación de Terborg (2016).

Finalmente, en los capítulos 7 y 8 planteo las conclusiones a las que he llegado acerca del fenómeno de mantenimiento-desplazamiento y propongo algunas recomendaciones de política y planificación del lenguaje en el contexto de la comunidad. Por último, se encuentra una lista de referencias bibliográficas que fueron consultadas, evidencias fotográficas del trabajo de campo, anexos con los instrumentos empleados y un mapa del siglo XVI que fue de utilidad en el panorama geolingüístico.

CAPÍTULO 2. MARCO TEÓRICO

En este capítulo se presenta el marco teórico que sustenta este trabajo de investigación desde la postura del paradigma de la complejidad, aportes teóricos de la sociolingüística, sociología del lenguaje, política, administración y planificación del lenguaje. De tal forma que a lo largo de este capítulo encuentro a bien exponer un panorama de los antecedentes teóricos del fenómeno de interés.

2.1 PARADIGMA DE LA COMPLEJIDAD

Es necesario puntualizar un señalamiento que hace Da Conceição (2008) sobre la distinción indispensable entre lo complicado y lo complejo. La complicación para la autora es aquello que dividimos para permitir su comprensión, pero no es forzosamente complejo porque no existe una indispensable relación entre sus partes, mientras que la complejidad es un tejido de elementos con una relación indisoluble para su entendimiento. De acuerdo con sus postulados dicha confusión llega a suceder por cierta pereza intelectual o galantería teórica.

Thomas Khun (1966) fue uno de los primeros en hablar de la importancia de optar por un nuevo paradigma epistemológico que rompiera con algunos esquemas de la investigación científica afirmando que la ciencia “normal” es una actividad altamente determinista, pero no requiere ser determinada por reglas en su totalidad. Considera que las reglas deben derivarse de los paradigmas, pero estos podrían dirigir la investigación aun sin estas.

De acuerdo con Maldonado (2009) el reduccionismo en la epistemología del conocimiento impera desde la Grecia antigua con Aristóteles y el dualismo del alma-cuerpo. Morin (1977) afirmó que el paradigma de la racionalidad es un diálogo incesante entre nuestro espíritu y nuestra mente; es decir, aquellas estructuras lógicas que aplicamos con el objetivo de entender el mundo. Para él la racionalización pura de los fenómenos consiste en querer encerrar la realidad dentro de una visión reducida y coherente, de tal forma que todo aquello que contradiga a dicha “realidad” sería su opuesto (algo irreal) y el sistema coherente que la contradice es descartado.

Dando impulso a la tendencia de ignorar a estos sistemas como si no estuvieran ahí. Sucede con frecuencia, por ejemplo, en la constante desacreditación sobre lo que se considera que tiene validez o peso científico y lo que no la tiene, en tanto que suele imperar una visión reduccionista y dicotómica para estudiar los eventos de nuestro entorno.

Edgar Morin (1977) propuso que el paradigma de la complejidad es necesario para comprender como se produce la interacción de los diversos elementos que constituyen una entidad o unidad global. Planteó un intercambio entre investigadores que trabajan en áreas distintas, un encuentro desde diferentes dominios, haciendo claro que la problematización del abordaje del conocimiento requiere la articulación de diversas competencias. También afirmó que la *lógica binaria* es estrictamente adictiva pero no puede concebir las transformaciones cualitativas o las emergencias que emanan a partir del cúmulo de interacciones de la estructura de una organización, fortaleciendo el pensamiento lineal de causa-efecto (Morin & Le Moigne, 2006). Por ello, este paradigma puede ser de gran ayuda para mejorar la teorización en general de los estudios sobre el lenguaje por su rompimiento con ciertas ideas que predominan en la investigación científica.

Bastardas-Boada (1993, 2004, 2006 & 2014) por su parte desde la escuela catalana abordó la complejidad debatiendo algunas nociones del paradigma tradicional. Primero rechaza que el conocimiento que obtenemos del fenómeno que observamos pueda existir sin el propio observador, y esto se debe a que el observador es un filtro que describe al objeto observado, de tal suerte que inevitablemente se vuelve parte de él. Rechaza también la visión fragmentaria y reduccionista desde la que algunos modelos de la lingüística actual estudian los fenómenos de la realidad explicándolos como lineales, estudiados esencialmente como de causa-efecto. Esta situación se traduce en una tendencia a la preponderancia de la dualidad en la categorización sobre lo real de los fenómenos perceptibles. En contraposición con el paradigma de la complejidad sabemos que hay otras posibilidades en las que se piensa en términos de ‘y’ para integrar las características de los fenómenos estudiados, y no de ‘o’ para fragmentarlos (Bastardas-Boada, 2014), lo que se opone al principio aristotélico de la lógica binaria. Pugnando así por una lógica borrosa en la que se incluye al tercero y a aquellos matices que existen entre los opuestos (Munné, 2013). En la actualidad podemos observarlo por ejemplo en las dicotomías humanidades-ciencia, ciencias naturales-ciencias sociales, métodos cuantitativos-cualitativos y otras. También discute el olvido de la mente creativa del

investigador en algunas de las ciencias sociales, pero sobre todo en la lingüística con el encuadramiento de esta en ciertos parámetros similares a los de las ciencias naturales, llegando a separar o considerar las relaciones entre el todo y sus partes como irrelevantes. Normalmente es posible adoptar el paradigma de la complejidad a partir de distintas ciencias, desde la biología hasta las ciencias sociales convirtiendo a los fenómenos de estudio en inter y transdisciplinarios (Massip-Bonet & Bastardas-Boada, 2013). Al respecto Ilya Prigogine (1995) dijo: “Tomando la idea de Serge Moscovici, la ciencia se torna menos esotérica, menos ocupada con piezas de museo. Se encuentra más ligada al destino del hombre, integrándose ahora en todas las expresiones de la inventividad humana” (p.4). En el caso particular de este estudio, observar la complejidad de las relaciones que se producen por la interacción entre los hablantes de una lengua y de otra, nos permite profundizar en el análisis del mantenimiento-desplazamiento lingüístico de una o más lenguas minorizadas. Con una postura cuya visión es la de no reducir el fenómeno a dos polos opuestos, sino de interesarse en aquellos procesos o eventos que se producen y la manera en que juntos emergen como el comportamiento colectivo de una comunidad de hablantes.

2.2 SISTEMAS COMPLEJOS

En 1968, en su Teoría General de Sistemas Bertalanffy explicó que un sistema es una estructura compuesta de elementos interactuantes. Es importante mencionar que conocemos una buena cantidad de datos sobre los sistemas biológicos y del lenguaje natural, no obstante, hay una falta sustancial de aportaciones explicativas a partir de los datos existentes sobre la complejidad de las relaciones que se producen entre el comportamiento de los elementos y la emergencia de los sistemas.

Para dar una somera explicación de lo que es un sistema complejo Maldonado (2009) menciona que es necesario comprenderles como una estructura mental a escalas: una escala *microscópica* compuesta por una gran cantidad de agentes o elementos donde es posible observar su comportamiento individual.

Escala *inter o mesoscópica* dónde se llevan a cabo los mecanismos o procesos de interacción entre los agentes que también pueden ser entendidos como eventos; y finalmente, *macroscópica*, que se traduce en el comportamiento colectivo emergente, en el que los agentes o elementos se comportan como un todo (Holland, 2014).

Los *sistemas complejos* se distinguen entre los que son naturales, como las bandadas de pájaros, los cardúmenes de peces, el sistema inmunológico, el código genético y las neuronas por mencionar algunos. Los *sistemas artificiales* son, por ejemplo, las conexiones de redes sociales, las sociedades, el mercado financiero, el sistema de tráfico o el internet. Da Conceição (2008) afirma que la condición propia de la humanidad, la cultura, la educación, la política y el sujeto en sí mismo son más complejos que la dinámica de los mares, la muerte de las estrellas o un programa de computadora.

Otra característica importante de los sistemas complejos es la dependencia o no de dicha estructura a otros sistemas (Arnold & Osorio, 1998). Prigogine (1965) introdujo la noción de las *estructuras disipativas¹ o sistemas abiertos* desde el campo de la *química*, y afirmó que existen sistemas en constante cambio en los que las leyes universales se tornan específicas por el resultado de su constante acercamiento entre el equilibrio y el caos. Esta dinamicidad en el estado de la estructura requiere el movimiento de la energía hacia dentro y fuera del sistema (disipa energía). Por consiguiente, las estructuras pueden ser abiertas o cerradas, lo que significa que los sistemas abiertos son dependientes de la influencia que proviene del exterior, esto quiere decir que existe un intercambio constante de energía, materia o información con el entorno, mientras que los sistemas cerrados no dependen de dicha influencia, aunque sí la reciben (ver Figura 2.1).

¹ Esta teoría le haría merecedor del Premio Nobel en 1977.

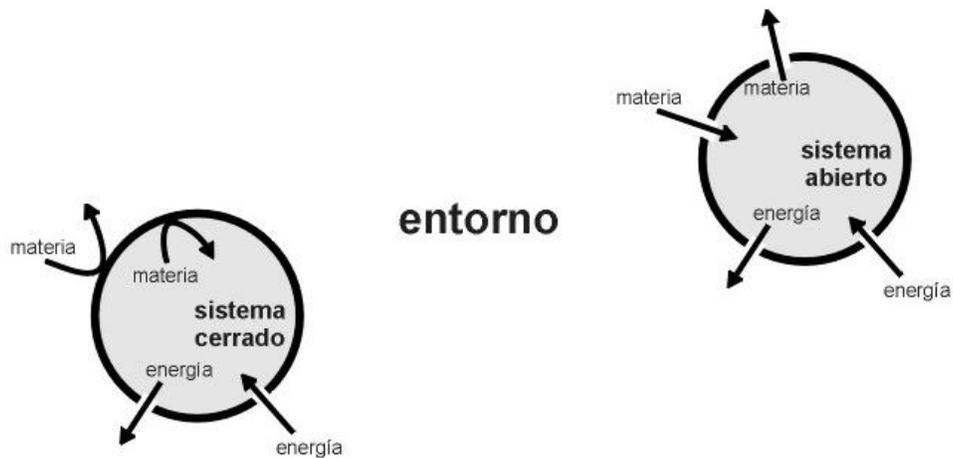


Figura 2.1. Características de los sistemas complejos abiertos y cerrados (Abbott & Vaness, 1991).

Dentro de un sistema complejo los agentes o elementos tienden a autoorganizarse en el marco del contexto en el que se produce su interacción. De esta interrelación emerge un determinado comportamiento colectivo que no puede ser explicado tomando aisladamente a cada uno de los elementos constituyentes (Miramontes, 1999). Durante la existencia del sistema complejo este podrá tener cambios en el comportamiento colectivo emergente a causa de las condiciones del estado del mundo; sin embargo, el sistema no cambiará propiamente a los elementos que lo componen en sí mismos, pues cada elemento es un subsistema y se autoconstruye con la misma autonomía. En el plano del contacto lingüístico, la conducta de los agentes o hablantes actuales está influenciada por conductas del pasado del propio sistema que integran, y junto con la conducta actual nos pueden dar una visión del comportamiento global emergente (Massip-Bonet, 2013).

Analizar el contexto de los comportamientos de una sociedad desde esta propuesta epistemológica nos permite hacer una comprensión de ésta como un sistema complejo abierto, dinámico, susceptible al caos, capaz de autoorganizarse y evidenciar fenómenos emergentes producto de las relaciones entre los elementos de su estructura (Sotolongo & Delgado, 2006). Según lo dicho por Morin “son las interacciones entre individuos los que producen la sociedad, pero es la sociedad la que produce al individuo” (Morin, 1977). En los sistemas sociales los agentes son individuos o personas distintas y eso tendrá una influencia sobre el comportamiento emergente, es decir, los individuos se adaptan constantemente a los cambios del sistema social, el contexto y el estado del mundo que les rodea. A partir del punto de vista sociolingüístico podríamos decir que el sistema social se

compone de hablantes de distintas lenguas que coexisten en un mismo entorno y tienen un comportamiento variable respecto de ellas. Este comportamiento no necesariamente es deducible de la conducta de un solo hablante que sea miembro de determinado grupo, pero en conjunto tendrán un comportamiento unitario como el de mantenimiento-desplazamiento de las lenguas.

2.3 ECOLOGÍA LINGÜÍSTICA

La metáfora de la ecología fue tomada de la ecología biológica, este término fue acuñado hace más de un siglo por el biólogo alemán Ernest Haeckel, definiéndola como la ciencia de las relaciones entre los seres vivos y su entorno (Di Salvo, Romero & Briceño, 2009). Más tarde, Einar Haugen (1971) definió la ecología lingüística como el estudio de las interacciones entre la lengua y su entorno, situando a la ecología de las lenguas en el marco de la sociología general.

Mühlhäusler por su parte en el año de 1985 la explicó como el cúmulo de interacciones de una determinada lengua con y entre el medio ambiente o ecosistema. Después, en 1994, Mackey propuso que una ecología lingüística implica considerar la situación del entorno de una lengua dada, de modo que se hace necesario integrar las circunstancias del uso, en otros términos, integrar a su estudio las funciones sociales, la territorialidad, extraterritorialidad, economía, migración, identidad, cultura y política. Para Mackey dentro de la homogeneidad aparente de una ecología existe una gran cantidad de pequeñas diferencias que surgen y se funden en nuevas, y quizá distintas entidades, lo que desde mi punto de vista acerca su visión al paradigma de la complejidad (Mackey, 2006).

Por otro lado, Bastardas-Boada (2014) consideró que los sistemas lingüísticos son especies socioculturales que viven en un determinado medio eco-sistémicamente organizado. Siendo así, al entorno social de una comunidad lo podemos considerar como un sistema ecológico, en el que convergen diferentes procesos que lo hacen complejo, producto de la interacción tan diversa entre los organismos que existen en ese sistema. Por lo tanto, en una situación bilingüe en la que coexiste una LI con la LE (u otras lenguas) los hablantes estarán expuestos a fuerzas que detonarán determinados procesos presionándolos a tener ciertas

actitudes y tomar decisiones respecto de ellas, lo que significa que los hablantes se relacionan en un sistema denominado “ecología de presiones” (Terborg & García-Landa, 2011).

2.4 LENGUAS EN CONTACTO

La noción de lenguas en contacto surge con los trabajos de Weinreich en 1953, dónde propuso que dos o más idiomas están en contacto si son usados alternativamente por los mismos individuos, a partir de su propuesta los hablantes serían el lugar del contacto. En el año de 1959 Ferguson introduce el término “diglosia” para explicar la existencia de una lengua superior que sería usada en los ámbitos de mayor prestigio como la escuela, las oficinas de gobierno o el comercio, y otra de menor prestigio que conservaría su uso en el hogar o ámbitos privados.

Para Fishman (1967) en un entorno de lenguas en contacto existirá la supremacía de una lengua o variantes dialectales sobre otras dentro de un mismo territorio, señaló que dicho fenómeno ha sido propiciado por el sistema de educación.

Décadas más tarde Li Wei (2000) afirmaría que al dar cuenta del fenómeno de las lenguas en contacto nos referimos a personas que hablan diferentes lenguas y que por diversas razones entran en contacto. Según el mismo autor este contacto sucede en ocasiones por decisión propia o los hablantes se ven forzados a hacerlo por circunstancias fuera de su alcance, cuya consecuencia generalmente es el bilingüismo o incluso el multilingüismo y generalmente sucede a nivel individual. En 2014, Bastardas-Boada dijo que la situación de contacto lingüístico se da cuando los hablantes se exponen a formas lingüísticas diferentes a las suyas, las que percibirán con significación simbólica distinta, las evaluarán de manera consciente o no, y tomarán una decisión en torno a ellas.

De manera más reciente, McConell (2015) postuló que el contacto entre lenguas debe entenderse metafóricamente desde un punto de vista Darwiniano como el proceso de adaptación de las especies, en el que se determina consciente o inconscientemente qué lengua permanecerá y cuál morirá. Durante este proceso los hablantes deciden voluntariamente las funciones de la lengua con el propósito de satisfacer sus necesidades dinámicas de

comunicación. Afirmó también que en algunos casos la elección de la lengua es obvia, pero en otras puede llegar a ser confusa desencadenando dificultades.

2.5 MINORIZACIÓN LINGÜÍSTICA

Para este trabajo emplearé primordialmente el término “lenguas minorizadas”, en trabajos como el de Lane, De Korne & Costa (2017) se señala el debate que existe desde el siglo pasado en torno a las nociones de las lenguas minoritarias o lenguas minorizadas, -he querido puntualizar este dicho, pero no he de profundizar sobre ello en la presente investigación-. El término minoritaria(s) según los autores no engloba las situaciones que enfrentan los hablantes de las lenguas, y se enfoca más bien en el número reducido de estos. Mientras, por el contrario, el término minorizada(s) va más allá de reflejar un proceso de inclusión-exclusión de la mayoría, así pues, el término minoritarias esencialmente se vincula con el estatus que ostenta una determinada lengua.

El término lengua minorizada -que emplearé en lo sucesivo- concuerdo en que da cuenta del proceso construido por políticas y dinámicas sociales sobre la naturaleza de los otros, los grupos marginalizados que son considerados “la minoría”. Para la UNESCO (2005) “En México, como en otras partes del mundo, el carácter excluyente de la identidad nacional, propio de la ideología de los Estados-nación, ha propiciado la minorización de las lenguas indígenas frente al español [...]” (p.20). De tal manera que es necesario hablar de un proceso de *minorización lingüística* (UNESCO, 2005), en el que la política del lenguaje del Estado es deliberadamente encaminada a la exclusión de las lenguas indígenas de los espacios públicos, instituciones y derechos.

2.6 MANTENIMIENTO-DESPLAZAMIENTO

Estimo que para este estudio es pertinente emplear los conceptos de mantenimiento y desplazamiento propuestos por Fishman (1979). Considero que son vigentes y fundamentales en la investigación dentro del campo de la política y planificación del lenguaje. Sin dejar de

mencionar que el precursor del estudio de la variación lingüística William Labov, al mismo tiempo se interesó por relacionar sus hallazgos con el cambio lingüístico. Según Labov (1963) una variable lingüística es la unidad fonética, léxica, gramatical y discursiva de una lengua, las que diferirán de acuerdo con las variables sociales de los hablantes como: el sexo, edad, nivel socioeconómico, lugar de origen o nivel educativo. Kloss en 1966 definió cierto número de variables relevantes para el análisis de la política del lenguaje, entre las que destacó el tipo de comunidades de habla (monolingüe, bilingüe o trilingüe y multilingüe). Así como el número y el contexto de las lenguas usadas por los individuos, la correlación entre el estatus de la lengua y los hablantes; tipos de bilingüismo que poseían, el prestigio y las actitudes respecto al cambio o asimilación lingüística².

Joshua Fishman explicó que en una región dónde coexiste una diversidad lingüística, es decir, más de una lengua o dialecto en contacto, se caracterizará por ser un ambiente en el que dichas lenguas tiendan a ser jerarquizadas y una de ellas recibirá un estatus de prestigio o de élite (Fishman, 1979). Por tanto, el *desplazamiento* lingüístico (Fishman, 1989) implica el colapso de la asignación de funciones otorgadas por un grupo a su lengua, producto del contacto con otra a la que se le considera “intrusa”. Las funciones, situaciones y dominios de uso de las lenguas en cuestión tenderán a ser modificados o abandonados por completo. Por otra parte, Fishman (1989) argumentó que el *mantenimiento* del lenguaje se entiende como el proceso que busca la continuidad de la transmisión lingüística intergeneracional. Para este autor, tal proceso se convertirá en el reflejo del control y delimitación política establecidos por los usuarios de una lengua en cuanto a la dinámica de interacción entre grupos.

De manera más reciente, Bastardas-Boada (2006) señaló que el equilibrio funcional de las lenguas se puede romper si los grupos con trascendencia histórica pasan a creer de forma masiva, que será mejor transmitir a sus hijos la segunda lengua en lugar de la primera. En ese sentido, se vuelve necesario que los poderes públicos sean los primeros responsables de llevar a cabo la organización del uso social de las lenguas para hacerlas ver como plenamente útiles, dignas y de prestigio. Quiero mencionar, además, que, si bien es cierto que en esta investigación me ciño a los conceptos de Fishman, creo que es necesario decir que el paradigma de la complejidad nos lleva a observar la situación de una manera distinta.

² Kloss fue duramente criticado por Schiffman en 1996 pues consideró que multilingüismo es producto de la política del lenguaje y no viceversa.

Bajo este paradigma es posible analizar los fenómenos de nuestro entorno desde la lógica difusa o borrosa descrita por Munné (2005) de inclusión y no de exclusión del tercero. Así pues, podemos entender la noción del mantenimiento-desplazamiento de las lenguas como un continuo en el que podríamos colocar la clasificación del desplazamiento de las lenguas propuesta por Terborg en 2016 (ver Figura 2.2 & Figura 5.1 pág. 82) y no como una dicotomía excluyente (Guerra, 2016).

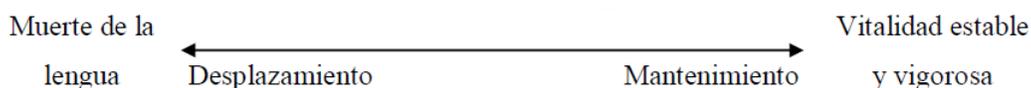


Figura 2.2. Continuo de mantenimiento-desplazamiento (Guerra, 2016; véase también Terborg, 2016).

Para así ser capaces de acercarnos al análisis de la complejidad de dicho fenómeno, y de esta forma hacer propuestas de planificación del lenguaje con una visión holística de la situación de las comunidades, las lenguas y sus hablantes.

2.7 ADMINISTRACIÓN, POLÍTICA Y PLANIFICACIÓN DEL LENGUAJE

Después de la segunda guerra mundial se comenzó a hablar de la *política del lenguaje*, este término según Kaplan & Baldauf (2003) aparece en este periodo como uno de los resultados de la guerra, en un ambiente hostil para la enseñanza de lenguas como el alemán dando un gran impulso al inglés. Kaplan & Baldauf la definen como un conjunto de acciones implícitas o explícitas, conscientes o no, encaminadas a producir un cambio en el uso y transmisión de la lengua en una determinada comunidad o región, y a diferentes niveles (micro, meso y macro). La política del lenguaje generalmente es llevada a cabo por y para diferentes actores, los cuales, suelen ser individuos, instituciones y/o estados. Cuando es ejercida por el Estado se dice que ocurre de arriba hacia abajo (*top-down*) y dependiendo del contexto también puede ser el caso inverso (*bottom-up*).

Las decisiones sobre el uso de la lengua oscilan entre lo interpersonal y lo internacional, así como de la familia plurilingüe a la organización multinacional (Kaplan &

Baldauf, 1997). Para la implementación de una política del lenguaje debe considerarse el contexto en el que es aplicada, se requiere que sea interdisciplinar con el propósito de que seamos capaces de entender los diversos fenómenos que se gestan y en los que opera; por consiguiente, se espera que esta sea antecedida de una apropiada planificación del lenguaje.

Por su parte la *planificación del lenguaje* se entiende como el conjunto de ideas, reglas y leyes que intervienen de forma deliberada en la modificación del uso del lenguaje de los individuos o grupos. De otra manera se explica como una instrumentalización del lenguaje, basada en un plan estratégico que tiene como propósito influenciar o cambiar la manera en que se usa y aprende la lengua en una sociedad. Es considerada como una herramienta valiosa de la que hace uso la política del lenguaje, pues existe la posibilidad de que una lengua sea utilizada por ciertas entidades para justificar intereses, deseos o conveniencias que podrían definir una política y dar como resultado un curso de acción hacia objetivos particulares. Por ende, generalmente es emitida por aquellos grupos que ostentan el poder económico, educativo, social y político.

En cuanto a la *administración del lenguaje* de acuerdo con Spolsky (2006) la podemos explicar como cualquier intento de un individuo, grupo o institución que ostenta autoridad para coordinar las prácticas del lenguaje de este mismo individuo, de un grupo o institución. Forma parte de los componentes de la política del lenguaje, ya que requiere de entidades que funjan como gestoras de este. En algunas naciones dichos administradores son entidades como el poder legislativo responsable de redactar las leyes de la constitución (Spolsky, 2006). Los padres en el seno de la familia, los maestros en el salón de clase y el individuo respecto de sí mismo pueden ser administradores del lenguaje sobre sus intereses propios. Dicho de otra manera, en la administración del lenguaje se gestiona la planificación, se analiza y retroalimenta dicho proceso.

2.7.1 TIPOS DE PLANIFICACIÓN DEL LENGUAJE

La planificación de las lenguas puede ser de cuatro tipos: de estatus o funcional, formal o de corpus, adquisición y de prestigio (Cooper, 1989; Baldauf, 2003). De acuerdo con Mackey (2006) la *planificación de estatus o funcional* se refiere al uso de las lenguas según el ámbito en el que son empleadas y a su vez depende del contexto en el que lo sean.

Cada lengua por su estatus puede gozar de diferentes funciones como de lengua oficial (estatuaria, de trabajo o simbólica), provincial, comunicación amplia o comunitaria. Internacional de integración vertical u horizontal, de pertenencia a un grupo, símbolo de educación, de asignatura, símbolo literario y religiosa (exhortación, conversión, texto sagrado y/o rezo público). Consiste en la toma de decisiones respecto a que lengua elegirán los hablantes, cómo la implementarán y en dónde lo harán. Otro tipo de planificación es la *de corpus* o también denominada formal, implica un proceso de estandarización con decisiones lingüísticas para la codificación gráfica de una lengua o lenguas, algunos ejemplos son la elaboración de diccionarios y gramáticas (Cooper, 1989). Este rubro de la planificación es fundamental para la toma de decisiones respecto a las funciones de una lengua, y en determinado momento influenciará la ampliación o reducción de estas funciones. En México los hablantes tienden a tener actitudes favorables hacia la idea de normalización, en el caso del español surge de instituciones como la RAE (Real Academia Española). Recordemos que las elites educativas, económicas, religiosas o gubernamentales son las que suelen establecer normas cuyo objetivo es fomentar la estabilidad política de una sociedad (Spolsky, 2004). Generalmente dicha normatividad se expande desde centros metropolitanos de poder hacia la periferia, en el caso de México sería desde la Ciudad de México hacia los demás estados de la república.

Otro tipo de planeación es *la planificación de la adquisición*, según Kaplan y Baldauf (1997) hemos de considerar diferentes etapas dentro del proceso de esta. Las etapas mencionadas se pueden plantear en términos de los siguientes cuestionamientos, ¿qué lengua?, ¿quién?, ¿cómo?, ¿cuándo?, ¿con qué materiales? y ¿cómo han de enseñarse las lenguas? en suma, los autores proponen que es indispensable considerar el contexto en el que se aplica. Es también necesario tomar en cuenta las actitudes de los padres y de los alumnos hacia la lengua, los recursos con los que se cuentan, la preparación de los profesores, la

evaluación del currículum, el éxito de los estudiantes y profesores, así como los cambios que se producen en la sociedad.

En relación con *la planificación del prestigio* Ager (2001) apunta que se refiere a la imagen que poseen los hablantes de una lengua, en función del ¿qué? y ¿para quién se dirige esta planificación? está relacionado con la identidad porque es probable que dentro de una sociedad alguna lengua pueda tener más relevancia que otra, por lo tanto, su objetivo es modificar la impresión que se tiene de esa lengua.

2.7.2 NIVELES DE PLANIFICACIÓN DEL LENGUAJE

Según Shouhui & Baldauf (2012) la planificación de lenguaje se puede ver como una línea integrada por los niveles estructurales macro, meso y micro. La planificación a nivel macro abarca un espectro más amplio que las otras y tiende a surgir de arriba hacia abajo (*top-down*). Los autores mencionan que existen 3 tipos de agentes que se involucran en ella: los expertos, los personajes influyentes y los grupos de poder. Este tipo de planificación se constituye por las etapas de iniciación, influencia, intervención, implementación y evaluación (ver McConnell, 1991). A diferencia de la micro planificación, se considera que la planificación a nivel macro es una administración más organizada del lenguaje.

La planificación meso -volviendo a la lógica difusa- podemos verla como el nivel medio que se produce inevitablemente durante el proceso de interrelación que surge entre la micro y macro planificación del lenguaje (Williams, 1994). La meso planificación está vinculada estrechamente con la administración del lenguaje. Los actores que encontramos en este nivel son, por ejemplo, los medios de comunicación masiva, los gobiernos locales, la infraestructura relacionada con la capacitación y evaluación de los profesores de lengua, entre otros.

Al referimos a la planificación de nivel micro hablamos de un alcance limitado. Este tipo de planeación nos muestra como la política del lenguaje desciende a las comunidades de hablantes. Según Baldauf (2006) esta ocurre de manera simultánea con la macro planificación, pero a diferencia de ella, los actores de la micro planificación suelen ser desde profesores de lengua, trabajadores de la comunidad, abogados, defensores de derechos

lingüísticos, compiladores de lengua, los padres y madres en el hogar e incluso el individuo mismo, por lo que para el autor es evidente que existe una gran disparidad en el ejercicio del poder entre la micro, meso y macro planificación.

2.8 TEORÍA DE LA “ECOLOGÍA DE PRESIONES” (TEP)

Según la teoría de la ecología de presiones propuesta por Terborg & García-Landa (2011, ver también Terborg, 2006) en el entorno de una situación bilingüe o multilingüe en la que coexiste una LI con la LE los hablantes están expuestos a presiones, en otras palabras, fuerzas que los empujan a tomar decisiones. Estas detonan la emergencia de ciertos fenómenos en un continuo subyacente que según la TEP puede ser de mantenimiento o desplazamiento de las lenguas (Guerra, 2016); la cual necesariamente dependerá del contexto y del estado del mundo en el que se gesta.

De acuerdo con Terborg (2006) la *presión o presiones* que experimentan los hablantes es un concepto clave en la TEP, se encuentran estrechamente vinculadas a las relaciones de poder (ver Van Dijk, 1998) entre los participantes y a diferentes escalas. Las presiones surgen de las ideologías, valores, creencias, necesidades, intereses, la(s) Facilidad(es) Compartida(s) que en adelante también llamaremos “FC” y la Máxima Facilidad Compartida a la que posteriormente nos referiremos como “MFC”. El análisis de dichas presiones tendrá una variación de acuerdo con la metodología que se elija.

De acuerdo con Terborg & García-Landa (2011) existen una o más FC entre los hablantes que coexisten en un mismo contexto. Esta FC se compone del conocimiento individual y colectivo sobre la lengua, así como el uso del código entre bilingües y monolingües determinados. Del mismo modo involucra la *selección del código* de acuerdo con el tema, los espacios y ámbitos, por esta razón, se hace evidente que se sitúa primordialmente en el plano psicológico (Hymes, 1976; Saville-Troike, 1982).

Todas las presiones están condicionadas por el contexto y por ende también comprende al *estado del mundo*, este último implica la totalidad de lo que es relevante en el momento de que el hablante tiene una intención o una actitud, y finalmente lo lleva a realizar una acción. El estado del mundo involucra el estado de las cosas fuera de la mente como el

sistema económico, político, social e incluso otras especies de organismos vivos y las condiciones del medio ambiente. Por ello, nunca es estático y en él intervienen todos los procesos o eventos relevantes en la interacción entre los hablantes, dando origen a las presiones en un bucle recursivo (Morin, 1990).

Retomando la noción de la FC decimos que se basa en el conocimiento que comparten los hablantes de una lengua, y esta debe llegar a un alto grado de automatización para que la MFC ocurra. Esta última emergerá de forma espontánea durante la interacción entre dos o más participantes, originando otra presión y una de las más preponderantes en la decisión de los hablantes respecto de sus lenguas.

De acuerdo con Terborg (2006) otras presiones como los *valores*, representan juicios morales y estéticos, de tal forma que no es posible observarles de manera directa sino a través del discurso. Los valores de acuerdo con el autor suelen dirigir las acciones hacia fines deseados o no de forma inmediata. Es preciso enfatizar que las intenciones como presiones no necesariamente producen acciones, pero generalmente lo hacen. No obstante, cuando sucede, las *acciones* realizadas por los hablantes emergen del cúmulo de interacciones dentro de la ecología de presiones. El fin último de todas estas acciones e intenciones humanas será de modificar o de conservar el estado actual del mundo.

De acuerdo con la TEP los hablantes o agentes se encuentran motivados por ciertos *intereses* individuales o de grupo y no necesariamente irán acompañados de una presión fuerte, la intensidad de las presiones va a depender del origen del interés y del contexto; junto con las necesidades de los hablantes, las ideologías, las emociones que experimentan en relación con determinadas lenguas y la estructura de sus creencias. Empero, considero que las presiones tienen un estadio anterior a los *intereses* y forma el conglomerado de estas. Este estadio fue nombrado por Serge Moscovici (1961) como *representaciones sociales*, es decir, las emociones, creencias, ideologías, necesidades y valores *constituyen el campo representacional de los hablantes*, formando el pensamiento colectivo de un grupo o una comunidad (ver Figura 2.2).

La teoría de representaciones sociales de Moscovici menciona que las representaciones son conjuntos dinámicos de comportamientos y de relación que surge en cuanto al desarrollo de una acción y se modifican los unos a los otros (Moscovici, 1981). Por ejemplo, la vida cotidiana, las circunstancias, el individuo y las relaciones sociales exigen al

individuo mismo adaptación a la realidad de su contexto y por tanto al estado del mundo. Aunque para este trabajo de investigación no estoy haciendo un análisis dedicado al estudio de las representaciones sociales, considero que es necesario integrarlas en la representación simbólica explicativa de la ecología de presiones, esto para analizar cómo se constituyen esas presiones cognitivas experimentadas por los hablantes de las lenguas indígenas y los no hablantes de estas, pues estas representaciones los llevan a tener intenciones y acciones colectivas de mantenimiento-desplazamiento de la(s) LI(s).

Respecto a la intención de los hablantes en la representación simbólica de la TEP propuesta por Terborg & García-Landa (2011) y la modificación hecha por Pérez (2018); creo que es pertinente integrar las actitudes antes de la acción y sustituir las intenciones (ver Figura 2.3), porque las actitudes están constituidas previamente de la experiencia adquirida por los hablantes, acumulando intenciones positivas o negativas. De acuerdo con Zimmerman (1999) las actitudes son la parte visible de los procesos de mantenimiento-desplazamiento de lenguas. Hacen visibles las creencias, los valores, emociones, ideologías y necesidades fundamentales para la identidad de un individuo o grupo, e ineludiblemente irán de la mano de las actitudes negativas hacia las lenguas que han sido suscitadas por los efectos de internalización de la imagen de desprestigio, representación que ha sido elaborada por los grupos no hablantes de lenguas originarias desde siglos atrás (Zimmermann, 1999). Fishman (1988) remarca la estrecha relación existente entre lengua e identidad, siendo la lengua el sistema simbólico más grande de la especie humana. Fishman (1988) también señala que se debe analizar cuáles pueden ser los factores que determinan los comportamientos y de qué forma específica inciden en las actitudes lingüísticas, mismas que dependiendo de su intensidad llevarán o no a la acción de acuerdo con la TEP.

Para Barragán (2013) una de las bondades de hacer un análisis desde la perspectiva de la TEP es la posibilidad de explicar el origen de las presiones que contribuyen al mantenimiento-desplazamiento de una lengua, contemplando el acopio e interpretación de datos cuantitativos y cualitativos. En suma, afirma que la representación simbólica de la teoría es flexible y permite la comparación entre procesos que ocurren en diferentes comunidades. Aunque concuerdo con Barragán considero que la representación simbólica de Terborg & García-Landa (2011) no contempla ampliamente el principio de la no linealidad propia de la complejidad de estos sistemas que reciben influencia del exterior o estado del

mundo. Recordemos que existe cierta cercanía entre el orden y desorden en el sistema (entropía) a un nivel mesoscópico en el que se produce la interrelación en diferentes direcciones (Morin, 1990), por ello me permití modificar dicha representación simbólica elaborada por los autores en la figura 2.3 que veremos a enseguida.

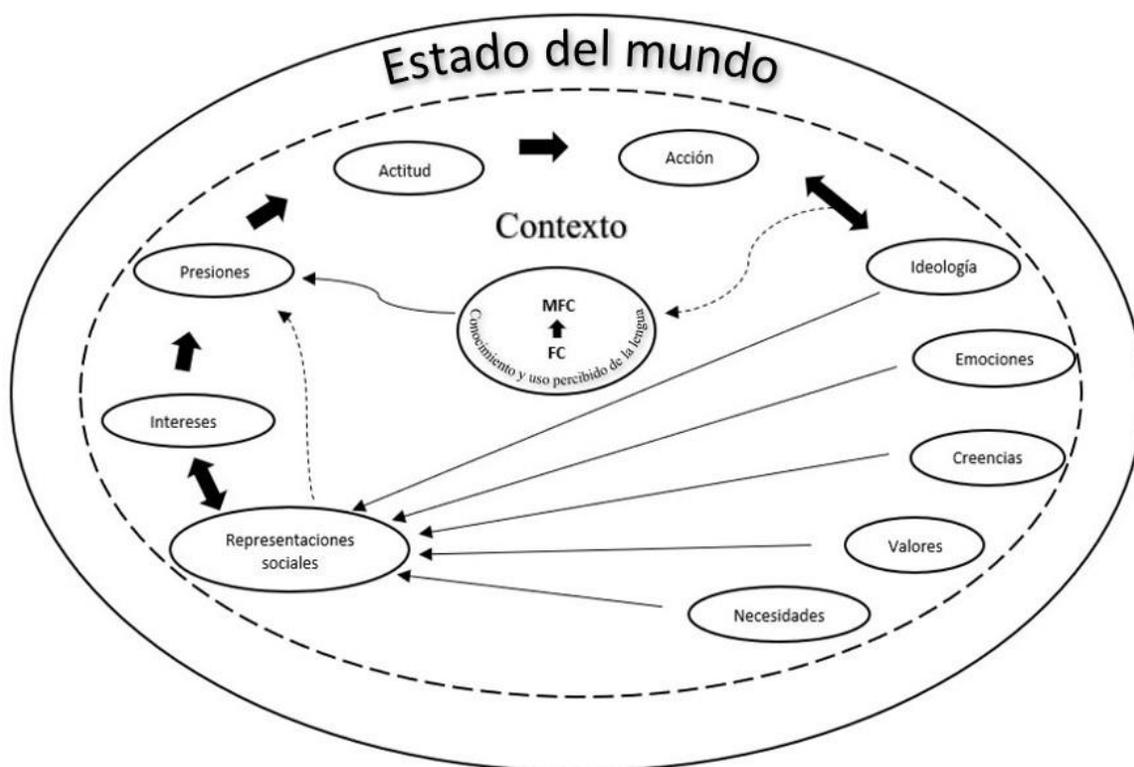


Figura 2.3. Propuesta de representación simbólica de la TEP como sistema complejo (modificación de Terborg & García-Landa (2011; véase también Pérez, 2018).

Como podemos observar en la figura 2.3, mi interés es acercarme a un análisis sistémico de la complejidad de la ecología de presiones experimentadas por los hablantes que forman parte de ésta y específicamente en la comunidad donde realicé este estudio.

Primero, la estructura del sistema ecológico es recursiva, lo que se refiere a la circularidad de los mecanismos de retroalimentación del sistema en sí mismo (Arnold & Osorio, 1998). Es decir, las ideologías, emociones, creencias, valores y necesidades, son forjadoras de las representaciones sociales, los intereses y por ende de las presiones que llevarán a los hablantes a tener actitudes positivas o negativas y a su vez a tomar acciones en

favor del mantenimiento-desplazamiento de alguna lengua. Esto significa que los procesos o eventos que surgen de la interrelación que se produce entre hablantes los empujan a modificar las funciones de las lenguas que poseen o a no usarlas de manera definitiva. Es muy probable que dadas las condiciones del estado del mundo (sistema económico, político y social) ciertas lenguas no satisfagan las necesidades de adaptación de los hablantes al estado del mundo, formando así un bucle recursivo en el que el estado el mundo influye en los hablantes, pero las decisiones de estos también tienen influencia sobre el estado del mundo. La equifinalidad³ por otro lado es una cualidad de los sistemas complejos abiertos, se considera que los sistemas sociales son abiertos pues con la intervención externa subsisten y generan cambios, empero, lo hacen de manera autónoma y aunque es difícil de predecir alcanzarán un estado final (Maldonado, 2009; Ramos, 2012). La equifinalidad se puede entender de la siguiente manera: a pesar de la invasión, el clasismo, la economía y la brecha educativa al concebir a las lenguas como sistemas complejos podemos decir que, aun habiendo tomado un camino u otro, y además de que las lenguas están sujetas a procesos de cambio, las lenguas originarias llegan a un estado final de permanencia o muerte.

Otro rasgo que podemos observar de los sistemas complejos para explicar la TEP, es que tienen la capacidad de autogenerarse o producirse a sí mismos (autopoiesis) (Maturana & Varela, 2003). Esto significa que los procesos que ocurren como producto de las interacciones entre los agentes que integran este sistema, no suceden de forma preestablecida sino de forma orgánica. Reciben influencia del exterior, sí, pero los hablantes interactúan, se autoorganizan, y al hacerlo ocurren eventos de forma no premeditada, como la discriminación, la identidad o sentimientos, por mencionar algunos. De ahí que la emergencia de fenómenos en donde los elementos se comportan como un todo, podría ser el de mantenimiento-desplazamiento de una o más lenguas, debido a que la retroalimentación del sistema puede ser positiva o negativa.

Finalmente, lo que menciono en el párrafo anterior hace referencia a que hay una diversidad de eventos suscitados entre los agentes o elementos que conforman este sistema ecológico de presiones. De tal forma que nos encontramos frente a un sistema complejo pues la ecología de presiones se compone de hablantes (subsistemas) interactuantes con la

³ Un sistema vivo a partir de distintas condiciones y diferentes caminos llega al mismo estado final. (Arnold & Osorio, 1998)

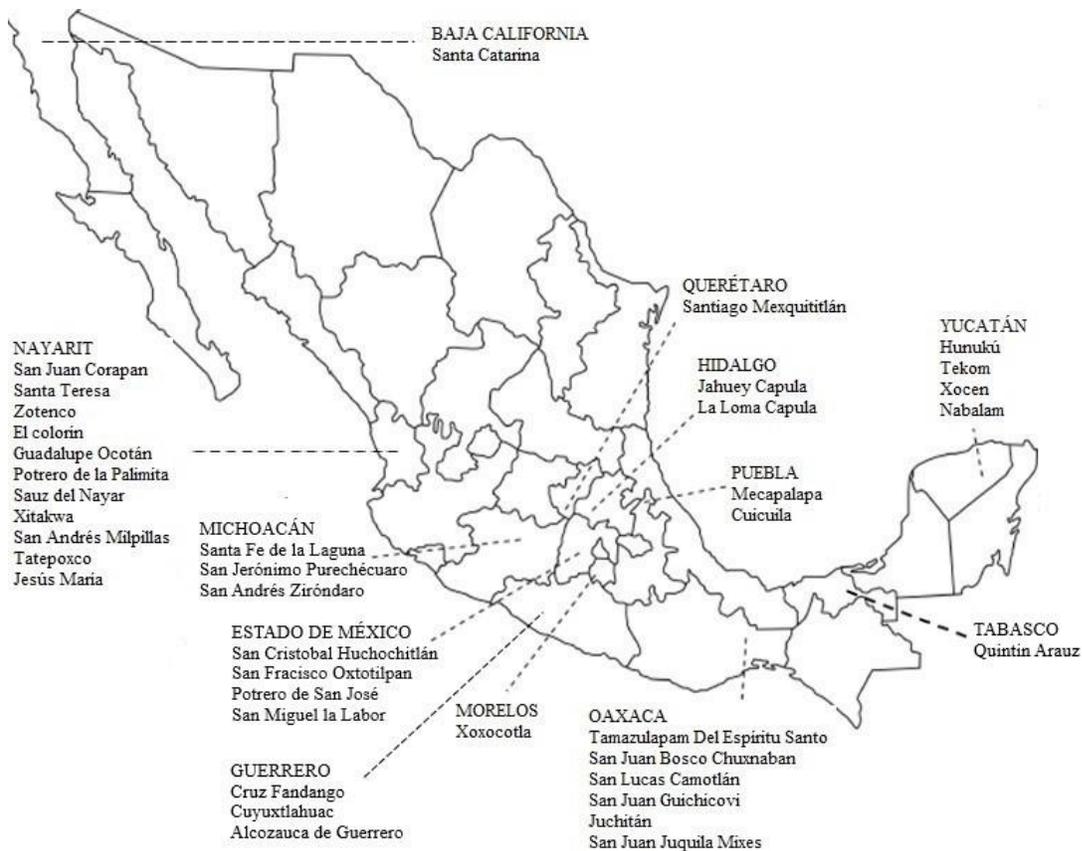
capacidad de adaptarse al contexto dinámico. Esta dinamicidad podríamos entenderla como los cambios que se producen incluso en los hablantes mismos al poseer diversas lenguas. Consideremos que el hablante entendido como subsistema no es el mismo hoy con 50 años que cuando tenía solo 10 y no se comportará de la misma manera, pero al interactuar con el resto de los hablantes emergerá un comportamiento colectivo.

2.9 ESTUDIOS PREVIOS DESDE LA TEP

En 2006, Terborg propuso un acercamiento al fenómeno del mantenimiento-desplazamiento de las lenguas indígenas que se encuentran en contacto con la LE. Su trabajo de investigación sobre el desplazamiento del otomí en una comunidad del municipio de Toluca sería el parteaguas de un conjunto de trabajos dirigidos a estudiar la situación sociolingüística de las lenguas minorizadas que se hablan en México.

En la actualidad se han llevado a cabo 39 estudios en diferentes comunidades en toda la república mexicana como se puede ver en el mapa 2.1. Trujillo en 2007 presentó el estudio de la comunidad de San Juan Bosco Chuxnaban, Oaxaca, según sus hallazgos las presiones favorecían a la lengua mixe y destacó el papel primordial que fungen las mujeres en la comunidad para la transmisión intergeneracional de la lengua (véase Terborg, 1992). Por otro lado, en las comunidades de San Lucas Camotlán, San Juan Guichicovi y Tamazulapam Del Espíritu Santo en la misma entidad federativa concluiría que existe una situación en la cual la lengua mixe aún es la MFC, sin embargo, el grado de bilingüismo es muy alto con fuertes presiones en favor del español (Trujillo, 2012).

Esto se debe a la presencia de medios de comunicación masiva que generalmente no son considerados en las investigaciones que se realizan en las comunidades más remotas de la sierra, pero que cada vez tienen mayor preponderancia en la dinámica de comunicación intergrupala (ver Mapa 2.1).



Mapa 2.1. Mapa general de los estudios previos bajo la perspectiva de la TEP (Modificación de Terborg & García-Landa, 2011; p. 279).

En las comunidades de San Cristóbal Huichochitlán y San Francisco Oxtotilpan, Velázquez (2008) concluyó que el matlazinca y el atzinca presentaban un grave desplazamiento debido a que en sus resultados las generaciones más jóvenes reportaron un bilingüismo receptivo. Algo muy relevante del trabajo de Velázquez es el análisis profundo de las actitudes negativas de los hablantes de LI hacia su lengua.

Rico en 2010 investigó la comunidad de Santa Fe de la Laguna, ahí encontró que existían actitudes positivas que favorecían el mantenimiento del p'urhépecha; en dónde la organización comunitaria era una presión para la cohesión del grupo y su identidad, fortaleciendo la transmisión intergeneracional de la lengua. Por otra parte, García-Landa & Cantú (2011) encontraron en la comunidad de Xoxocotla en Morelos una combinación entre español y náhuatl como MFC entre hablantes activos y receptivos de la LI, de tal manera que el desplazamiento fue evidente porque el bilingüismo observado por las investigadoras en los

niños y jóvenes se limitó a la producción de palabras aisladas. Después en 2012, en los estudios de comunidades hablantes de maya en el estado de Yucatán, Sima en la Ciudad de Mérida, Irma Pomol en Hunukú, Alejandra Moo en Tekom, Mariceli Dzib en Xocen, Wendy Chan en Nabalám y Barragán (2013) en comunidades hablantes de mixteco en Guerrero (Cruz Fandango, Cuyuxtlahuac y Alcozauca de Guerrero) encontraron presiones favorables para la LI, originadas por actitudes positivas vinculadas con la identidad y valores de los hablantes, lo que resulta en el mantenimiento de dichas lenguas.

Por el contrario, Bermeo (2011) en Santiago Mexquititlán, Querétaro (otomí); Neri (2011) en Mecapalapa, Puebla (totonaco); Rico (2015), en San Jerónimo Purenchécuaro y San Andrés Ziróndaro (p'urhépecha); Arzate (2015) en Potrero de San José, Estado de México (náhuatl) y Neri (2016) en un estudio más extenso del totonaco, respectivamente, encontrarían evidencia del desplazamiento de la(s) LI(s). En su investigación sobre Quintin Arauz, Tabasco; Hernández (2014) señaló que las actitudes y creencias eran negativas hacia el chontal e identificó que los participantes más jóvenes que integraron su estudio sentían vergüenza y tenían una imagen folclorista de la LI. Guerra en 2016 estudiaría el caso de la comunidad de Juchitán, Oaxaca; en este trabajo se encontró que la lengua zapoteca tenía una situación de desplazamiento, sin embargo, existían actitudes positivas de los hablantes respecto de la LI sobre todo en el grupo de mayor edad.

En la última década también se han realizado trabajos de investigación en comunidades en la región de “El Gran Nayar” en el estado de Nayarit, que se han llevado a cabo por investigadores de la Universidad Autónoma de Nayarit, quienes han reportado la situación sociolingüística de varias comunidades, identificado y analizado datos obtenidos desde la perspectiva de la “Teoría de la Ecología de Presiones” (véase Santos, 2014).

Quintero (2013) comprobó que en la comunidad de San Juan Corapan existía un paulatino proceso de desplazamiento de la lengua cora, sus datos sobre el valor del conocimiento percibido arrojaron que el español se encuentra por encima de la LI. El investigador observó en el grupo de los niños una tendencia al monolingüismo en español y aunque los hablantes de cora en San Juan Corapan dijeron tener una actitud favorable hacia la LI destacó que en su trabajo de campo la MFC de los participantes fue en español. Herrera (2014) por su parte estudió la situación de las lenguas cora y español en la comunidad de Santa Teresa, Nayarit. Ella determinó que no todos los habitantes de la comunidad eran

hablantes de LI y a pesar de esto, existen presiones en favor del mantenimiento por la continuidad en el proceso de transmisión a las nuevas generaciones. Identificó también que los hablantes de la lengua cora de Santa Teresa prefieren el uso de la LI, no obstante, se ven en la necesidad de usar el español por la presencia de mestizos en la comunidad. Además, menciona que en los resultados cualitativos se percató de que los hablantes expresaron rechazo por aquellos que abandonan la lengua cora y su cultura. En la comunidad El Zotenco hablante de tepehuano del sur -también parte de la región del “El Gran Nayar”- Santos García⁴, Quintero & Rebolledo (2014) encontraron presiones relacionadas con la educación, la falta de ingresos económicos y la religión. Identificaron que los niños y jóvenes son monolingües de español, lo cual refleja que la transmisión intergeneracional ha desaparecido. Por ello, concluyeron que esta lengua tiene grandes posibilidades de morir debido al fuerte proceso de desplazamiento, lo que muy probablemente sucederá a corto plazo si no se toma ninguna medida al respecto.

En otro estudio analizado desde la “Ecología de Presiones” realizado por Verdín & Carrillo de la Cruz (2014) explicaron que la situación de la comunidad de El colorín (comunidad donde los habitantes se evaluaron como hablantes de huichol) obtuvieron resultados detallados e identificaron que la lengua huichol presenta desplazamiento y la MFC de la comunidad tiende a ser el español. Así como en seis comunidades más que fueron estudiadas por Nelson (2014). En Guadalupe Ocotán (huichol) y Potrero de la Palmita (huichol) evaluó una situación de mantenimiento. En Sauz del Nayar (huichol) y Xitakwa (huichol) encontró una situación con tendencia al desplazamiento, mientras que en los casos de San Andrés Milpillas (tepehuano del sur) y Tatepoxco (tepehuano del sur) encontró fuerte desplazamiento con peligro de muerte de la lengua. Por otro lado, en un estudio dentro de la TEP con un contexto multilingüe realizado en Santa Catarina, California, en el cual los investigadores emplearon la fórmula del VCP (Valor del Conocimiento Percibido) a datos obtenidos de cuestionarios aplicados a hablantes del paipai y español (ver Sánchez-Fernández & Rojas-Berscia, 2016). Los investigadores encontraron que los participantes de la muestra de este estudio se autoevaluaron como ser también hablantes de la lengua ko'al, es decir, se documentó la existencia de la tercera lengua por parte de los hablantes, sin

⁴ Véase también “Wá'mwatye ná ayeri nyúuka: Curso de cora como segunda lengua” y “Taniuki: curso de huichol como segunda lengua”.

embargo, su objetivo no fue analizar o integrar la tercera lengua dentro del análisis de las presiones, de tal manera que no profundizan en la relación que prevalece entre estas.

Más tarde la investigación de Pérez (2018) sobre el mixe en la comunidad de San Juan Juquila Mixes, Oaxaca arrojaría que el valor del conocimiento del mixe es alto en todos los grupos de edad y acercaría el análisis de las presiones (TEP) al paradigma de la complejidad.

También Gómez Retana, Terborg & Estévez (2019) encontraron situaciones de desplazamiento de las lenguas mazahua y náhuatl, en las comunidades de San Miguel la Labor en el Estado de México y Cuicuila, Puebla. En su estudio comparativo demostraron que ambas comunidades presentaban desplazamiento de la LI. Encontraron que la MFC en Cuicuila favorece al náhuatl por una presión de prestigio producto del interés económico del turismo provocando un desplazamiento progresivo de la lengua y, por otro lado, en San Miguel la Labor la caída del mazahua es dramática pues la presión de la MFC es fuerte en favor del español (véase también Pérez, Ramos & Terborg, 2018).

Ahora bien, el histórico de los estudios realizados desde la perspectiva de la TEP muestra como las presiones influyen en las decisiones y acciones de los hablantes de la LI. Dan cuenta de la diversidad de situaciones de cada comunidad estudiada, de la necesidad de integrar más estudios que nos permitan conocer el panorama de las lenguas originarias mexicanas. Así como de la relevancia de integrar nuevos y distintos contextos como el entorno multilingüe en el que existe más de una LI en contacto con la LE, que no han sido observados con mayor detalle particularmente desde la perspectiva de la TEP. Sobre lo anterior William Mackey (2006) afirmó que la política y planificación del lenguaje dependen precisamente de los contextos geolingüísticos y sociolingüísticos en los que estas deberían operar, es decir, debemos integrar datos sobre el territorio, las lenguas y la gente. Con respecto a este último punto podremos identificar algunas precisiones en el capítulo siguiente del panorama geolingüístico de la región y la comunidad en la que se llevó a cabo el presente estudio.

CAPÍTULO 3. PERFIL GEOLINGÜÍSTICO DE LA REGIÓN DE “EL GRAN NAYAR”

En este capítulo me interesa destacar la importancia que representa la ubicación geográfica y eventos históricos vinculados a la región, municipio y comunidad de Jesús María desde la perspectiva de las lenguas en contacto. Cartwright (2006) explicó que “geolingüística” es un análisis que da cuenta de procesos históricos que han contribuido al desarrollo de los patrones actuales de contacto e interacción humana entre diferentes grupos culturales.

Se identifican patrones de movimiento poblacionales y cambios en la composición étnica regional. También apunta que el trabajo de campo de un perfil geolingüístico se lleva a cabo identificando el uso de una lengua en la comunidad local, con el objetivo de descubrir y analizar los lugares o dominios donde se usa o no una lengua minorizada. Este análisis se basa entonces en la premisa de que los dominios culturales son importantes para la retención de la identidad étnica, pero al compartir el dominio, el espacio cultural entre grupos étnicos se erosiona, se da la exclusión de una u otra y en consecuencia la emergencia del fenómeno de mantenimiento-desplazamiento de lenguas.

3.1 ¿QUIÉNES ERAN LOS CHICHIMECAS?

La respuesta a esta pregunta aún no es clara para algunos estudiosos de las lenguas prehispánicas. Antes de la llegada de los españoles existían diversos grupos que habitaban el norte del país; su territorio llegó a extenderse desde Guanajuato hasta el sur de lo que hoy es Estados Unidos, dichos habitantes eran denominados *chichimecas*. Según Gerónimo Boscana⁵ (1846) el vocablo chichimeca significa mamar o succionar, pues cuando cazaban solían succionar la sangre de los animales que consumían. Para otros autores como Braniff (2001), viene del Náhuatl, *chichi* que significa perro y *mecatl*, cuerda, él discute si el término

⁵ Los chichimecas solían andar desnudos, con una apariencia feroz y eran grandiosos guerreros (Boscana, 1846)

se refiere al linaje de los que vienen de los perros, o a una cuerda que solían llevar sobre sus hombros los habitantes del norte del país como parte de su atuendo.

Según la mitología huichol el pueblo wixáritari desciende de Watakame o Tuamuxawi, quién fue enviado por la madre del universo a navegar en una canoa para salvarse del gran diluvio, y de Úke (mujer) que lo acompañó durante la tempestad en forma de una perrita negra. Después de haber terminado el diluvio, la perrita dejaba su piel animal junto al fuego para convertirse en mujer y proveer las tortillas de maíz. Watakame la descubre y evita que vuelva a su antigua forma arrojando su piel al fuego (CDI, s.f.). Desde entonces ella permaneció como Úke (mujer) y poblaron el mundo, de ahí nacieron los huicholes y luego los coras (Medina, 2013).

Los pueblos de la Gran Chichimeca eran grupos con distintos orígenes étnicos y lingüísticos, se cree que hablaban lenguas uto-aztecas (caxcanes, tecuexes, zacatecos y guachichiles) y otomangues (pames). Entre los grupos con lenguas no clasificadas estarían los Guamares (Albiez-Wieck, 2011) y otras que han desaparecido. Existen pocos datos sobre las relaciones sociales que se daban entre los grupos del norte, centro y sur de México, sin embargo, hay indicios sobre los conflictos que existían entre estos y los mexicas, quienes les dieron el nombre de *chichimecas*. En algunos relatos como el de “La quemada”⁶, se habla de un lugar de culto impuesto por los mexicas sobre la ruta del peyote, los grupos que se cree eran los huicholes padecían hurtos y agresiones, dando origen a una gran batalla por la recuperación de este camino, de la que los *chichimecas* resultarían vencedores⁷.

A la llegada de los europeos el término *chichimeca* tomó un significado parecido al antes empleado por estos para referirse a los grupos étnicos de su continente, de *seres bárbaros*. Este nombre fue adoptado con un tono despectivo por los invasores españoles cuando se referían especialmente a los pueblos cazadores-recolectores, nómadas y

⁶ Se considera que el centro ceremonial de “La quemada” ubicado en el Valle del Malpaso, al sur de Zacatecas; fue construido por los mexicas para detener el avance los chichimecas hacia el sur, según un relato huichol, los dioses se enojaron porque las águilas y los jaguares bloquearon el camino hacia el peyote. Por lo que les dijeron que se reunieran con los cinco cantores principales del este (esto incluyó a todos los pueblos que ahí coexistían), y cantaran durante cuatro noches. Al llegar a la gran roca (La quemada), el dios Sol quemó a los jaguares y aunque las águilas resistieron por veinte días más, no pudieron encontrar a sus atacantes y se fueron. Entonces el maíz renació, el peyote, la sal y las conchas llegaron de nuevo a los dioses (ver Charles & Abbott en Weigand, 1992).

⁷ La ruta hacia el peyote se modificó evadiendo la zona de *La quemada* (ver Charles & Abbott en Weigand 1992, p. 110)

seminómadras del norte de México (influenciados también por los relatos de los grupos étnicos aliados), pues para ellos era un lugar inhóspito, bárbaro, de pobreza y tormento para sus enemigos (Braniff, 2001).

3.2 LA GUERRA DEL MIXTÓN Y LA INVASIÓN

Luego del arribo de los españoles, las "tribus Chichimecas" en lo que hoy se conoce como el occidente de México representaron la resistencia al embate colonizador. Un gran número de grupos étnicos de la región se aliaron contra los españoles, y otros más, buscaron refugio en la zona montañosa de la sierra madre occidental (Aguirre, 1991). Lo escabroso del terreno significaría uno de los principales impedimentos para los conquistadores en su afán de alcanzar a estas tribus. A este conflicto armado de resistencia se le conoce como "La guerra del Mixtón" suscitada entre 1541 y 1542. Los grupos que lucharon contra la invasión española en esta zona principalmente fueron los coras y huicholes, aunque los registros de los misioneros franciscanos señalan la presencia de tecualmes, hablantes de una variante del náhuatl (Calvo, 1990).

Los pueblos coras eran comandados por el rey Nayar o Nayarit, que se cree, reinó durante el desarrollo de esta guerra y desde el año de 1500, por lo que se le considera el responsable del inicio de la resistencia del reino cora en la sierra. No se sabe con exactitud la fecha de la muerte de este rey, no obstante, se conoce que pereció en las tierras de lo que hoy conocemos como el estado de Nayarit. Existen documentos que indican que los pueblos coras le rendían culto como a un Dios, y entre las luchas armadas, sus restos fueron llevados a la capital de la Nueva España para apaciguar a los lugareños (Enríquez, 2012). Al rey Nayar le sucedieron otros caudillos como *Tenamachtli* quien entre los años 1549 y 1562 encabezó las rebeliones del reino, que, pese a una heroica defensa, fue derrotado en la Mesa del Nayar, Mesa del Tonati o Mesa del jefe cora⁸ (Periódico oficial del gobierno del estado de Nayarit, 2014).

En el año de 1721, el Tonati (rey cora) visitó la capital de la Nueva España con el objetivo de negociar la pacificación de los pueblos coras sin conflicto bélico con el gobierno

⁸ Centro político y religioso de la cultura cora hasta el siglo XVII.

español. Con este diálogo se lograron once acuerdos (véase Enríquez, 2012 pp. 137-138) entre los que se incluía el bautizo del *Tonati* y de toda su comitiva. En estos acuerdos se le concedía la posesión de tierras y el fuero de un cacique, la liberación de los indígenas nayaritas presos en Guadalajara, el indulto a mulatos, y, además, mestizos y españoles no entrarían nuevamente a la sierra, tales acuerdos se firmarían en un decreto redactado por los asesores de guerra del virrey. Finalmente, el bautizo no se llevaría a cabo, ni el decreto se aplicaría como se había ofrecido por ambas partes. Los pueblos de la sierra continuaron la resistencia y lucharon bajo el mando de otro dirigente de movilizaciones indígenas de nombre *Tlahuitole* contra diversas incursiones militares de los conquistadores españoles. Hasta el 4 de enero de 1722 (Magriñá, 2012), cuando el capitán Juan Flores de San Pedro entra a San Juan Peyotán⁹, es entonces que el gobierno monárquico logró doblegar a la región (Enríquez, 2012).

En 1723 los restos de *Tlahuitole* y el rey Nayarit fueron quemados frente a la población para dar un claro mensaje de la invasión española (INAFED s.f.), esto lograría que el rey Nayarit y el resto de los líderes coras fueron convertidos en caudillos de la resistencia indígena. Antes y después de la conquista armada, la vía espiritual fue la estrategia empleada por los españoles, rodeando la sierra con la instalación paulatina de las misiones evangelistas que facilitaron el ingreso de los militares. De acuerdo con algunos investigadores el cristianismo modificó el sentido de antiguos mitos paganos y trató de redescubrir en ellos un significado espiritual y una enseñanza moral (Enríquez, 2012). Desde entonces con la derrota de la resistencia, la religión católica penetra en esta zona de manera importante, dando como resultado un fuerte sincretismo entre esta y la mitología del pueblo cora, cuya realización es crucial para su organización social y política actual. Se sabe por información de gobierno del estado de Nayarit que aún hoy, los restos mortales del rey Nayarit son venerados y se encuentran en la comunidad de La Mesa del Nayar, en el municipio de El Nayar, Nayarit (Periódico oficial del gobierno del estado de Nayarit, 2014).

⁹ El capitán Flores nombraba chichimecas a todos los indígenas nayaritas sin distinción de etnia (Enríquez, 2012).

3.3 EL LEVANTAMIENTO BAJO EL MANDO DEL GENERAL MANUEL LOZADA “EL TIGRE DE ALICA” Y LA GUERRA DE REFORMA

Liderados por Manuel Lozada también conocido como “El tigre de Álica”, los coras y huicholes se levantaron para luchar por la propiedad de la tierra. Lozada adquirió fama de ser un mercenario que delinquía para ayudar a los más vulnerables, ordenó en el año de 1856 durante la guerrilla rural tomar los bienes de los más adinerados para entregárselos a sus seguidores (Meyer, 1984).

El general Manuel Lozada era de ascendencia cora del lado materno, sin embargo, tenía un gran impacto en las comunidades huicholes. En 1858 cuando Benito Juárez se convierte en presidente interino de México, en medio de una guerra civil e inestabilidad económica que conocemos como “La guerra de reforma”, Maximiliano de Habsburgo¹⁰ recibe el apoyo de algunos grupos originarios de la región de “El Gran Nayar”. Más tarde, Lozada se haría merecedor del nombramiento de general y comendador (caballero) de la legión de honor de Francia, dicho reconocimiento lo recibiría del emperador por su apoyo brindado al imperio.

El periodo de *la guerra de reforma* significó para algunos un gran logro y progreso, pero no fue así para ciertos grupos de los pueblos cora y huichol. Las nuevas leyes de reforma en ese momento no contemplaban aquellas tierras que no fueron tomadas en su totalidad por los españoles en la época de la invasión. Estas comunidades habrían recibido el reconocimiento de los lugares sagrados y títulos de propiedad por parte de los franciscanos y de la compañía de Jesús (Weigand, 1992). Por ende, con la separación de la iglesia y el Estado se perdería su validez, lo que desde su visión los dejaba a merced de terratenientes u otros grupos de poder, orillándolos a luchar en contra de las leyes de reforma de Benito Juárez.

En el año de 1873 con la victoria de los liberales y el fusilamiento de Maximiliano, la ejecución del general Manuel Lozada se vuelve inminente en la ciudad de Tepic. Mientras que ciertos grupos huicholes continuaron en la lucha, otros buscaron refugio en diversos

¹⁰ Fernando Maximiliano José María de Habsburgo-Lorena fue emperador de México y único monarca del denominado Segundo Imperio Mexicano, ejecutado el 19 de junio de 1867, en el cerro de las campanas, Querétaro.

pueblos, sobre todo con los coras en el estado de Nayarit. Los coras no se habían adherido al movimiento insurrecto. En su trabajo sobre Lozada, Jean Meyer (1984) nos habla de sus observaciones respecto a la relación entre los pueblos cora y huichol surgida del análisis de los sucesos sociales y políticos que marcaron el periodo de la batalla entre el régimen monárquico y la república laica e independiente. Dice lo siguiente:

Si tienen mucho en común, no forman una sino varias sociedades, nunca homogéneas (hay muchos huicholes y no se puede en general hablar de su cultura) pasa lo mismo con los coras. ¿Cómo meterlos todos, pues, en un mismo cajón y hablar de ellos como “los indios”? [...] Pero ese es otro asunto, que tiene su importancia en la derrota final de Lozada, ya que las divisiones entre esos indios tuvieron mucha importancia (Meyer, 1984; p.42).

Queda claro que tenían una causa en común pero la distinción entre grupos era evidente. Para Morris (2017) el levantamiento agrarista de Lozada sería el precursor del movimiento que tiempo después formaría parte de la revolución en el periodo comprendido entre 1910 y 1940.

3.4 EL PORFIRIATO

Durante el gobierno del presidente Porfirio Díaz se buscaba la modernización económica e industrial del país, por lo que se da inicio a un proceso de hispanización a través de la educación. En el periodo porfirista se establecieron escuelas en Santa Teresa y Jesús María. El Vaticano decretaría la separación del territorio eclesiástico de Tepic¹¹ respecto del de Guadalajara (Jáuregui, 2004) con la finalidad de que el obispado tuviera una atención directa sobre los indígenas de la sierra, y no perder la conquista religiosa que se había alcanzado a través de las misiones evangelizadoras. Durante este periodo, las comunidades de la sierra estuvieron sujetas a diferentes cambios, se decretaron leyes que permitían la explotación de las tierras comunales (latifundio) a manos de compañías deslindadoras que se encargaron de medir las tierras de los pueblos para ser expropiadas. Las posesiones de las comunidades

¹¹ 5 de julio de 1893, disponible en: http://diocesisdetepic.mx/125-anos/#_ftn2.

indígenas fueron reducidas y a la par arribaron importantes inversiones de capital a los centros mineros.

La tierras de las comunidades indígenas se convirtieron en grandes productoras de tabaco y caña de azúcar (Periódico oficial del gobierno del estado de Nayarit, 2014). Los medios de producción fueron modernizados en beneficio de las familias adineradas de Tepic, en su mayoría extranjeros (españoles, alemanes, ingleses y norteamericanos). Esta situación empujó a los indígenas de los pueblos coras y huicholes a volverse esclavos modernos, padecieron de extenuantes jornadas de trabajo con un salario precario del que tenían que pagar renta de vivienda a los dueños de fábricas y haciendas, así como consumir productos de primera necesidad en las tiendas de raya¹² propiedad de los mismos patrones.

3.5 LA REVOLUCIÓN Y LA GUERRA DE LOS CRISTEROS

Nuevamente durante la revolución mexicana (1910-1917) cuando se da el derrocamiento de Díaz y la “Cristiada” o guerra de los cristeros (1926-1929), la sierra fue escenario de combates bélicos. Otros grupos indígenas abandonaron sus poblados y rancherías para no ser partícipes de estas batallas y terminaron por asentarse en lugares más seguros de esta difícil zona. Durante este periodo los coras no participaron activamente en eventos armados de forma tan determinante como lo hicieron los huicholes, quienes tomaron el bando de Venustiano Carranza. En la lucha cristera la intervención de los coras sería aún menor, sin embargo, en el desarrollo de ambos sucesos se produjo una nueva ola de movimientos de población mestiza hacia las montañas (Lumholtz, 1903). Por un lado, ingresaron mestizos que se apoderaron de San Juan Peyotán en el oriente, San Pedro Ixcatán en el poniente y Jesús María¹³; mientras los coras se dispersaron fundando colonias en San Juan Bautista y en otros poblados (Jáuregui, 2004).

¹² Se les conocía como tienda de raya por que los obreros que no sabían leer o escribir, plasmaban una raya en lugar de sus firmas al recibir su paga. En estas tiendas los jornaleros podían comprar a crédito, llegaban a tener deudas impagables, lo que los convirtió en los esclavos del porfiriato (véase Turner, 1910).

¹³ Participante mestizo (como son nombrados por los grupos indígenas), comentó que sus antepasados llegaron a Jesús María huyendo de la guerra cristera.

3.6 EL CARDENISMO Y LA CONSOLIDACIÓN DE LA NACIÓN

Después del derrocamiento de Porfirio Díaz existía un ambiente postrevolucionario que buscaba unificar a la nación. En 1921 el encargado de la Secretaría de Educación Pública (SEP) José Vasconcelos impulsó un proyecto para la inclusión de las comunidades indígenas en el sistema educativo mexicano, es entonces que se crea el *Departamento de Educación y Cultura para la Raza¹⁴ Indígena¹⁵* (Gamboa, 2009). Más adelante, con el reparto de tierra a los campesinos decretada por el presidente Lázaro Cárdenas, se impulsaría la reorganización social en las zonas rurales sometidas al latifundismo durante el porfiriato. Se buscaba dotar a quienes recibían la tierra de tener la posibilidad de contar con medios de subsistencia propios (Becker, 1987). La educación laico racional en México integró el concepto de educación socialista como instrumento de cambio social. Estas modificaciones hechas a la educación realizadas por el presidente Cárdenas no fueron bien recibidas por la diócesis de Tepic pues alegaron que a causa de estos cambios los trabajos misioneros de la iglesia católica se vieron afectados en diferentes municipios del norte Nayarit, sobre todo en la zona serrana (Olimón, s.f.).

En 1934 el sector campesino era difícil de integrar, lo que en gran parte se debía a su amplia dispersión en las zonas de difícil acceso de todo país. Durante la década de los 30's se consumaría la socialización de la tierra con el objetivo de lograr una mayor inclusión de los pueblos indígenas respetando su autodeterminación (Becker, 1987). Dos años después, en 1936 se fundó el Instituto Lingüístico de Verano como resultado de la supuesta amistad que existía entre el presidente Cárdenas y su fundador William Townsend¹⁶. Se sabe que desde 1900 estuvieron presentes en la región de "El Gran Nayar" con los trabajos de Casad (1900) sobre la fonología del cora, y McIntosh (1900) con su investigación sobre los elementos locativos del cora" entre otros.

¹⁴ Se ha comprobado que ni genética, ni científicamente existen las razas de seres humanos. La especie humana comparte el mismo repertorio de genes (González, 2003).

¹⁵ El Departamento de Educación y Cultura para la Raza Indígena corresponde al periodo de 1921 a 1926; fue una iniciativa previa a la creación de la DGEI (Dirección General de Educación Indígena) (Zolla & Zolla Márquez, 2004).

¹⁶ De acuerdo con el ILV, Townsend se pronunció en favor de la expropiación petrolera de Cárdenas en Estados Unidos, dando conferencias a altos funcionarios, representantes populares y universidades (Beltrán, 1981).

3.7 EZLN y TLCAN

Décadas más tarde otro evento relevante para las comunidades coras y huicholes fueron las consecuencias del Tratado de Libre Comercio (TLC o TLCAN) firmado en el año de 1992 entre Canadá, Estados Unidos y México, durante el periodo sexenal de Carlos Salinas de Gortari. En este tratado se permitió que las compañías extranjeras tuvieran la concesión de terrenos para la explotación minera en todo territorio mexicano. En este periodo se abrió el paso a la explotación de minerales en el área dónde se encuentran lugares sagrados para los huicholes como *Wirikuta*, por una mina ubicada en el municipio de Real de Catorce en el estado de San Luis Potosí. Así como para comunidades coras en Ruiz (en las minas de El Zopilote y Tenamanche) que han tenido actividad minera desde el siglo XIX. El hecho consolidó la necesidad de proteger el territorio en las comunidades de la región para no perder sus costumbres ancestrales -problemática constante para ambos grupos y otras comunidades indígenas de México-.

La lucha de los pueblos indígenas no solo se dio por dichos lugares sagrados. Las actividades productivas del sistema económico de libre mercado son voraces y devastadoras con la biósfera de las zonas en las que se llevan a cabo, sobreexplotan la tierra y contaminan el agua (Guevara, 2016). En respuesta a la problemática de los pueblos originarios de México surge el Ejército Zapatista de Liberación Nacional (EZLN). El primero de diciembre de 1993 aparece el primer comunicado del enlace zapatista, con la presentación de la editorial del periódico "*El despertador mexicano*" dirigido a los grupos minorizados de México, en él se declara la guerra al ejército mexicano:

En este primer número presentamos la Declaración de Guerra que hacemos al ejército federal, y se dan a conocer las Ordenes que deben cumplir los *Jefes y Oficiales* de tropa del EZLN en su avance por el territorio nacional. Asimismo, se presentan las Leyes Revolucionarias que se impondrán, con el apoyo de los pueblos en lucha, en los territorios liberados para garantizar su control revolucionario y las bases para empezar a construir una Patria nueva (EZLN, 1993).

El EZLN causaría un gran impacto con sus primeras apariciones públicas ante la sociedad y los medios de comunicación a nivel mundial. El movimiento insurrecto con los acuerdos de San Andrés sentaría las bases de lo que más tarde se convertiría en legislación (Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas) en favor de los derechos de los pueblos indígenas y otros grupos minorizados; de la misma ley emanaría el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (LGDLPI, 2003). Recientemente, con el ascenso de López Obrador -candidato de izquierda de la política mexicana en 2018- no ha quedado claro cuál es la postura del movimiento zapatista. Se le acusa de ser sectarista, de origen neoliberal y de haber olvidado el apoyo a las luchas de los grupos indígenas de todo el país para concentrarse en la consolidación de su poder en Chiapas, dejando de lado las raíces del movimiento.

3.8 LAS LENGUAS CORA Y HUICHOL EN EL CONTEXTO DE “EL GRAN NAYAR”

A raíz de la promulgación de la LGDLPI y la creación del INALI se profundizó el estudio sobre la conservación de las lenguas indígenas por parte del Estado. De acuerdo con el INALI las lenguas cora (naáyeri [na'ajeɾi]) y huichol (wixárika [vi'z̥arika]~[vi'rarika]), corresponden a la familia uto-azteca (yutoazteca, uto-nahua o yutonahua) y juntos forman la rama corachol (Moctezuma, 2012 en Conti; Guerrero & Santos, 2012).

Los datos de catálogo de lenguas nacionales (INALI, 2009) detallan la existencia de 8 variantes de la lengua cora en la región de “El Gran Nayar”. En el municipio de Rosamorada: el ‘cora de rosarito’, rosaríitu [ɾosaɾi:tu]; el ‘cora corapeño’ kuráapa [kuɾa:pa]. En el municipio de Ruiz: el ‘cora presidente’, múxata’ana [’muɣataʔana]. En el municipio de El Nayar: el ‘cora de dolores’, wachí hapwa [wa’ʔʃi hapʷa]. De acuerdo con sus datos la variante con mayor presencia en la región por el número de localidades que la hablan, en su referencia geoestadística es el ‘cora meseño’, yaúhke’ena [’jauhkeʔena], hablado en Mesa del Nayar y 144 comunidades más desde Agua Caliente hasta Zoquipilla. El ‘cora de Jesús María’ o ‘cora mariteco’ chwísita’na [’ʔʃwisitaʔna]; el ‘cora francisqueño’ kwáaxa’ata [’kʷa:ɣaʔata] y el ‘cora tereseño’ kwéimarusa’na [’kʷeimaɾusaʔna], también se hablan otras variantes dialectales del cora en el municipio de Acaponeta y el estado de Durango.

El INALI evalúa que la lengua cora (incluyendo sus variantes) se encuentra en un grado mediano de peligro de desaparecer al igual que el huichol. De acuerdo con la información proporcionada por Etnologue (2019) la situación del “cora, El Nayar”¹⁷ y el huichol ambas se encuentran en vías de desarrollo, de uso vigoroso con literatura que utiliza una forma de escritura estandarizada, aunque no lo suficiente todavía para serlo de forma generalizada y sostenible. La UNESCO (2010) en cambio, no brinda datos sobre el cora, pero menciona que el huichol se encuentra vulnerable, es decir, se encuentra en menor riesgo de desaparecer de acuerdo con su escala de valoración de lenguas en peligro.

Cabe mencionar que, tanto los hablantes de lengua cora¹⁸ (naáyeri) como huichol¹⁹ (wixárika) definen a todos aquellos que no pertenecen a ningún grupo indígena como *mestizos* o *vecinos* (Neurath, 2003), cuya distinción podría hacerse desde su afiliación política, religión, lengua o vestimenta. De acuerdo con investigadores como Weigand (1992) para los huicholes, los mestizos son inferiores pues están desorientados; mientras que ellos poseen el entendimiento del mundo. De manera que los matrimonios interculturales o relaciones interétnicas no solo no son bien vistas, aquel huichol que llega a involucrarse sexualmente con una mestiza (o) se le considera perdido (a). Para los coras, los matrimonios con miembros de otras etnias tienen menor estigma social, y aunque las uniones monogámicas prevalecen, la poligamia es una práctica común (Jáuregui, 2004).

A partir del año de 1950²⁰ se integraron datos más detallados sobre los diferentes grupos étnicos de México en el censo nacional de población del Instituto Nacional de Estadística Geografía e Información. Es posible observar que la proporción de hablantes de la rama corachol en el estado de Nayarit a un nivel meso (Kaplan & Baldauf, 1997) ha ido en aumento (ver Tabla 3.1, Gráfica 3.1).

¹⁷ Etnologue (2019) separa la variante “tereseña” y “cora, el nayar”.

¹⁸ El término cora no aparece como tal en el siglo XVII (1579), en el mapa *Hispaniae Novae Sivae Magnae Recens et Vera Descripto* se utilizaban el término como coringa (ver *Anexo 1*).

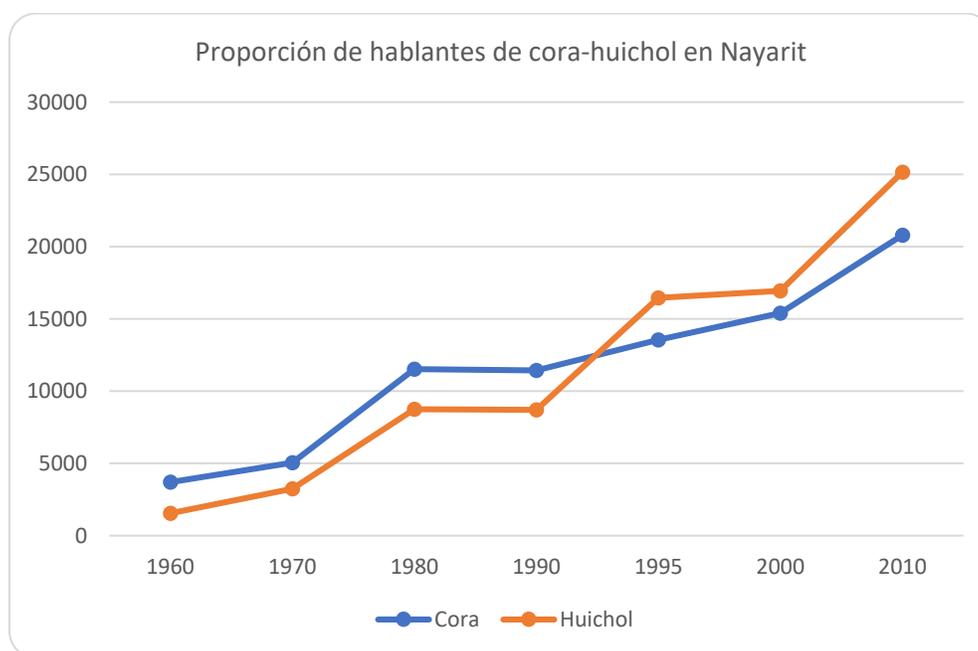
¹⁹ *Huichol* se traduce como cantor-curandero, pero también se le da la connotación de “nosotros”, es decir, el pueblo huichol, y el resto se denominarían *Tewari* “ellos”.

²⁰ Desde el primer censo en 1895 a 1940 la información sobre lenguas indígenas en el estado de Nayarit fue mínima, la LI solía vincularse estadísticamente con analfabetismo. Sin embargo, en los datos ahí presentados, la población cora se cifró en menos de 400. Disponible en: <https://www.inegi.org.mx/programas/ccpv/1895/default.html>.

Tabla 3.1
Proporción de hablantes de cora y huichol en Nayarit 1960-2010

Año del censo	Proporción de hablantes	
	Cora	Huichol
1960	3700	1547
1970	5055	3245
1980	11518	8742
1990	11434	8697
1995	13549	16444
2000	15389	16932
2010	20793	25151

Nota: INEGI, 2010. Consultado en diciembre de 2018.



Gráfica 3.1. Proporción de hablantes de cora y huichol en Nayarit periodo 1960-2010. Fuente: INEGI 1960-2010.

Desde otro ángulo, los datos del censo nacional de población del INEGI (2010) muestran que en el municipio de El Nayar la proporción de hablantes de lengua cora es de 16122 y 10818 de lengua huichol, es decir, existe mayor número de hablantes del cora -sin distinguir variantes dialectales- en el municipio. Cabe destacar que durante la década de 1980-1990 (ver Gráfica 3.1) la población dejó de incrementarse, y aunque las cifras en las estadísticas del INEGI (1960-2010) arrojan que la población decreció no más de 200 personas (existen evidencias en testimonios de pobladores en los que se asevera lo contrario²¹). Esta región y particularmente fue asediada por diversas enfermedades pues carecían de un hospital o de cualquier tipo de servicios médicos.

A estos eventos se sumó el desastre ocasionado por el sismo de 1985, el Estado mexicano estaba enfocado en la recuperación de la Ciudad de México, empeorando aún más las circunstancias para los grupos de la sierra a lo largo de la década. En 1987, los habitantes de Jesús María le solicitaron al entonces candidato presidencial Carlos Salinas de Gortari apoyo para la construcción de un hospital en la comunidad de Jesús María para atender la región de “El Gran Nayar” a lo cual accedió. Sin embargo, una vez ganada la presidencia, la construcción no se llevó a cabo. Entre 1983-1990 hubo dos epidemias, una de sarampión (Boletín SSA, 1989) y otra de paludismo (Boletín SSA, 1987) lo que redujo considerablemente la población y el índice de natalidad de las comunidades indígenas de esta región y en particular de Jesús María (INEGI, 2010).

Como hemos dado cuenta previamente en este trabajo la zona habitada por los coras fue y es dentro de la región “El Gran Nayar” mucho antes de la llegada de los españoles, mientras que los huicholes se encuentran en movimiento poblacional constante a causa de sus creencias religiosas. Dichos desplazamientos de población del grupo wixárika se dan entre las tierras propiedad de los mestizos (como ellos los llaman) y las comunidades coras. Así que existe una tendencia a encontrarse con diferentes etnias desde periodos previos a la invasión (ver Anexo 1, Mapa I). Desafortunadamente aún en la actualidad se les confunde como el mismo grupo étnico y no existen vastas fuentes de información precisas acerca de cómo se ha dado la relación entre estos dos grupos.

²¹ Disponible en: https://www.youtube.com/watch?v=_1yvlnNfFI&t=509s.

3.8.1 LA COMUNIDAD DE JESÚS MARÍA

La comunidad de Jesús María es cabecera municipal de El Nayar en la zona noroeste del estado de Nayarit, se ubica dentro de los márgenes de la Sierra Madre Occidental al centro de la región de “El Gran Nayar” y el polígono ritual huichol²² (ver Mapa 3.1).



Mapa 3.1. Ubicación de los lugares sagrados de los huicholes (modificación del mapa de Villegas, 2016; p.12).

El camino para llegar ahí es una carretera de pavimento, empero, la inestabilidad del terreno complica su acceso y existe un alto riesgo de deslaves carreteros o derrumbes rocosos (Pérez, Ramos & Terborg, 2018). El municipio El Nayar comparte su límite territorial con el municipio de Acaponeta y el estado de Durango; al sur, lo hace con los municipios de Tepic,

²² Cora: *cha'anaka* (Jáuregui, 2004), huichol: *tsikuri*; que español se traduce como “ojo de dios”.

dedican a actividades diversas (INEE, 2014). En los últimos años la productividad de la tierra ha disminuido debido a la falta de agua de lluvia, por esta razón otro 10% de la población suele migrar a las costas de Nayarit para trabajar como jornaleros en el cultivo del tabaco, maíz, frijol, chile y caña de azúcar de manera provisional (notas de campo, 25/03/2018). Mientras que el 1% se va a los Estados Unidos de Norteamérica para trabajar en el cultivo de las frutas de temporada y el sector de la construcción (INEE, 2014). En la zona serrana también se ha desarrollado otro tipo de actividades agrícolas fuera de la ley, como la siembra de marihuana y amapola, al respecto Jáuregui (2004) menciona:

Este grupo indígena (los coras) no sobreviviría sin el dinero obtenido por el trabajo estacional en la boca sierra y la costa del estado de Nayarit, como jornaleros en las cosechas de café, frijol y tabaco, y los ingresos logrados como trabajadores migrantes en Estados Unidos. En algunas zonas apartadas se ha introducido, de manera subrepticia, el cultivo de marihuana y amapola, a partir de lo cual algunos coras se han convertido en agricultores comerciales sujetos a la explotación de las redes del narcotráfico (p.8).

Los productos de consumo cotidiano tienden a ser de un precio elevado puesto que no se producen ahí mismo es necesario traerlos de otras localidades o municipios, principalmente de Tepic, Ruiz, Santiago, La Mesa del Nayar y los estados colindantes como Durango, Zacatecas y Jalisco.

Productos perecederos como el queso podrían oscilar entre \$40 a \$60 pesos y 1kg de huevo podría costar hasta \$50. La vestimenta de la cultura cora es utilizada en la vida diaria -pero sobre todo en las fiestas tradicionales-, una blusa (ver Apéndice 1, Imagen J) y una falda costarían entre \$300 y \$400 pesos cada prenda. En tanto un par de huaraches fabricados con cuero de ganado bovino tendrían un valor de entre \$800 o \$1000 pesos.

Es perceptible que la comunidad tiene un ecosistema con poca vegetación para consumo humano. En los alrededores es posible encontrar árboles de guamúchil (*Pithecellobium dulce*), estos crecen de forma natural y los habitantes suelen venderlos para consumo en el mismo lugar. Otros productos que acostumbran a ofrecer por las calles son elotes cocidos, tamales y hielo debido a que no todos los habitantes cuentan con refrigerador o estufa, así que acostumbran a cocinar sus alimentos utilizando leña como fuente de combustible en hornillas hechas de adobe, disponible para su recolección en los cerros que rodean a la comunidad (ver Apéndice 1, Imagen D).

Otro evento que es relevante para comprender la situación sociolingüística de esta comunidad es que en 1975 se concluyó la carretera que comunicó a la comunidad de Jesús María con otros centros urbanos, desencadenando una mayor dependencia a los productos foráneos y que podría estar vinculada con la situación de mantenimiento-desplazamiento de la lengua a causa del contacto lingüístico con dichas comunidades (Gómez Retana, Terborg & Estévez, 2019; véase también Pérez, Terborg & Ramos, 2018). Entre los medios de transporte se encuentra la vía terrestre cuyo costo oscila entre \$200 y \$250 pesos (notas de campo, 20/03/2018 - 01/04/2018) es un servicio austero pero indispensable, las ventanas no funcionan, los asientos a veces son de plástico rígido y el vehículo suele descomponerse -en ambas visitas nos quedamos varados a la mitad del camino- (ver Apéndice, 1 imagen I).

Actualmente la red carretera municipal comunica a las localidades de Jesús María, Santa Cruz del Guaybel, La Mesa del Nayar, San Juan Peyotan, Santa Teresa, Linda Vista, Rancho Viejo, San Francisco, Arroyo del Fraile, El Roble, El Sauz, Paso de Álica, Playa de Golondrinas, Naranjito del Copal, Higuera Gorda, Huaynamota y Dolores. Antes de la construcción de la vía terrestre, el medio de transporte normalmente por vía aérea (avioneta), que brinda un servicio horario irregular con un costo cercano a los \$2000 pesos por persona. Otra alternativa para llegar a la comunidad es el transporte acuático, cruzando la presa de Aguamilpa. Dentro de la comunidad hay quienes cuentan con sus propios automóviles u otros residentes utilizan burros, mulas o caballos como medio para transportarse o para llevar cargas de productos (en ocasiones resultan ser más útiles para ciertas actividades y por el difícil terreno).

3.8.3 FORMA DE GOBIERNO Y RELIGIÓN O CULTO

La forma de gobierno de la comunidad de Jesús María se basa un modelo de cargos comunales en torno a ciertos ritos cuya responsabilidad recae en las autoridades tradicionales (ver Tabla 3.2) y se realizan en coordinación con las autoridades gubernamentales del Estado mexicano (municipales y agrarias), sin perder su autonomía.

Tabla 3.2

Modelo del sistema de gobierno de cargos comunales del sistema de cora

Autoridades tradicionales	Mayordomos, músicos y danzantes	Cargos de la judea	Cargos del mitote	Autoridades municipales y agrarias
Gobernador primero	Mayordomo primero	Centurión primero	Yéirá (anciano)	Juez auxiliar
Gobernador Segundo	Mayordomo Segundo	Centurión segundo	Metí'ti'chuicaca (cantador)	Comisariado de bienes comunales
Teniente	Mayordomo tercero	Capitanes	Pariyau Atzikan (encargado de las flores, ramas y hojas)	Tesorero de bienes comunales
Alguacil	Mayordomo cuarto	Cabos	Nari (encargado del fuego)	Representante de bienes comunales
Alcalde	Tenanches hombres	Maureka	Tamuahka (encargado de la danza)	
Justicias	Tenanches mujeres	Perrillos	Nacesari (encargada de la malinche, "nuestra madre")	
Topiles	Fiscal	Nazareno	Teukame, Tanana o Malinche	
Caporal	Danzantes de urraca, violinero y cháyaka	Apóstoles	Taja'a ("nuestro hermano mayor")	
Vaqueros	Danzantes de arco y violinero	Fariseos o variceros	Kukamía (molendera y encargada de la cocina)	
	Moros, chirimitero y tamborilero	Judíos (entre 100 y 500)	Muayautumua (mayordomo)	
	Cantadores de "Las Pachitas"		Ta'anantsi (tenanche)	
	Violinero de "Las Pachitas"			

Nota: Tomado de Jáuregui, 2004.

En Jesús María se estableció una prelatura²⁴ de la iglesia católica en 1962 - actualmente catedral Jesús María-, en ésta se venera a Cristo bajo la figura del *Santo Entierro*; se trata de una imagen de Cristo muerto de aproximadamente 80 a 90 centímetros que permanece resguardada en una caja la mayor parte del año (Benciolini, 2012). El ataúd se encuentra en una de las capillas laterales de la iglesia de Jesús María cubierto con una manta de terciopelo negro y acompañado con ofrendas de flores y algodón (ver Figura 3.1). De acuerdo con un(a) participante de la comunidad de Jesús María: “el algodón es como un libro en el que escribes tus pensamientos, en él hacen sus peticiones a Cristo y se deja en el altar como una ofrenda”, las flores en color naranja representan a los hombres y las moradas a las mujeres.



Figura 3.1. Ofrenda de flores y algodón para Cristo durante la Semana Santa Cora en Jesús María, Nayarit.
Elaboración propia, marzo de 2018.

Alrededor del *Santo Entierro* se organiza el sistema cargos en cuya cumbre están dos centuriones: el blanco y el negro (ver Tabla 3.2, pág. 45; véase también Apéndice 1, Imagen A). Ellos son los jefes durante la *Semana Santa Cora* o *Judea Cora* considerada como la fiesta patronal del santo y la más importante de la comunidad. Durante esta festividad no es posible entrar o salir de la comunidad y se dice que las autoridades del sistema de cargos

²⁴ Las prelaturas son concedidas directamente por el papa, estas dependen de la congregación para los obispos o de la congregación para evangelización de los pueblos. Disponible en: <http://www.lexicon-canonicum.org>.

comunales son poseedores del tiempo y el espacio (ver Tabla 3.2) (Pérez, Ramos & Terborg, 2018). Las disputas entre los grupos étnicos no son comunes, sin embargo, en caso de llegar a suscitarse alguna, se llevará a cabo un juicio en el que “gobernador primero” juzgará y dará un veredicto.

Durante la *Semana Santa*, el *Santo Entierro* es expuesto en el atrio de la iglesia en un rito sincrético haciendo una caminata en dirección a los cuatro puntos cardinales. Según los estudios de Benciolini (2012) existen diferentes versiones sobre el *Santo Entierro* o *Tayau*, se le considera como el santo más poderoso, *Nuestro Padre*, vinculado con el Rey Nayar y el Dios Sol. De acuerdo con la mitología cora esta deidad puede conceder lo que se le pida, pero también es muy vengativa si no se cumple con las promesas hechas (Meyer, 1997).

A lo largo de las diferentes temporadas del año se celebran diversas ceremonias, como las de los mitotes (ñe’) que corresponden al ámbito familiar y son de gran importancia en el ciclo del maíz. Estas generalmente son tres: *mitote de la chicharra* en el que se hace la petición de lluvias en el mes de mayo. El *mitote de los elotes* es la celebración de los primeros frutos en septiembre y ceremonia del maíz seco. En enero o febrero *el mitote del esquite* es cuando se distribuye la semilla ritual entre los cultivadores (Jáuregui, 2004; Santos, 2014; p. 165; Valdovinos, 2009). *Las pachitas o las malinches* que se consideran de origen mestizo (Jáuregui, 2004); algunos autores afirman fue introducida por misioneros del siglo XVII en veneración a la virgen María, pero aún no existe un consenso sobre su significado, es una especie de carnaval en la que los cantos relatan la llegada de los antepasados a la Mesa del Nayar o mesa del jefe cora (Vázquez, 1987).

3.8.4 EDUCACIÓN Y SALUD

En esta comunidad existen tres escuelas con servicios de educación inicial, tres instituciones de preescolar, así como servicios de educación básica: la primaria general “Anáhuac”, la “Primaria Bilingüe”²⁵ y dos escuelas que pertenecen a la Dirección General de Educación Indígena (DGEI), “Chuisetyana” y “Agustín Castañeda Rangel”, también cuentan con una primaria comunitaria indígena de la CONAFE y una secundaria técnica. A nivel medio

²⁵ Lenguas no especificadas (SEPEN, 2016)

superior la comunidad cuenta con un CECyTEN “Jesús María” y una preparatoria por cooperación que lleva el nombre de “Moisés Sáenz”.

En cuanto al servicio de salud actual, los habitantes de la comunidad reciben atención médica en un hospital mixto que fue inaugurado el 6 de marzo de 1996. Oficialmente reciben el servicio de medicina alópata y medicina tradicional según la información de la Secretaría de Salud. La medicina alópata se compone de los servicios de consulta externa, hospitalización, consulta de especialidad y farmacia. La medicina tradicional de acuerdo con la información publicada por la institución se integra por un traductor, curandero, huesero, sobador, hierbero y partera (SSA, 2015). La Secretaría de Salud cataloga a este hospital como de tercer nivel, más sin embargo en algunos casos es necesario trasladar a los pacientes a la ciudad de Tepic por enfermedades severas. En esta zona, la picadura de alacrán, el paludismo, la desnutrición y muerte por hechos violentos relacionados con el narcotráfico son las principales causas de defunción (SSA, 2015).

El agua potable entubada es escasa, no todos cuentan con piso de cemento en sus hogares y/o sanitario con paredes y techo firmes, por esta razón cuando falta el agua suelen bañarse o satisfacer sus necesidades fisiológicas a la intemperie. O en la cuenca del río “Jesús María” (ver Apéndice 1, Imagen F) que corre a un costado del pueblo (este río alimenta la presa de “Aguamilpa”). En estas condiciones los servicios médicos trabajan constantemente en campañas de comunicación sobre la higiene y medidas de salubridad en los hogares. Algunos participantes comentaron que aproximadamente en 2016, una noche hizo demasiado frío y los peces amanecieron muertos a la orilla del río y desde entonces ya no hay peces para pescar (notas de campo, 21/03/2018). A la par de esto, existen domicilios que sí cuentan con drenaje, mismo que va a dar a una planta de tratamiento de aguas residuales para después verter sus desechos en la cuenca del río. Lugar en el que los habitantes de todas las edades se bañan, lavan su ropa o nadan de forma recreativa o como hábito de higiene personal.

3.8.5 MEDIOS DE COMUNICACIÓN MASIVA EN JESÚS MARÍA

Los medios de comunicación masiva como en la mayoría de las sociedades contemporáneas se han convertido en fuentes de información indispensables y principales promotores de la política de lenguaje del Estado. Jesús María no es la excepción, en este lugar es posible encontrar diferentes medios de comunicación entre los que se encuentra una estación de radio del Sistema de Radio Cultural Indigenista (SRCI), servicio de televisión vía satélite, correo postal en la presidencia municipal, perifoneo e internet.

De acuerdo con la CDI (s.f.) se denomina radio cultural indigenista a cada una de las 21 radiodifusoras²⁶ que pertenecen al SRCI distribuidas a lo largo del país en diferentes comunidades. Las RCI se ubican en localidades de San Luís Potosí, Hidalgo, norte de Chiapas, sierra de Puebla, Sonora, sierra de Oaxaca, costa de Oaxaca, Quintana Roo, norte de Oaxaca, Yucatán, Michoacán purépecha, Baja California, Chihuahua, mixteca de Oaxaca, sierra de Durango, Michoacán mazahua, selva de Chiapas, Campeche, sierra de Veracruz, montaña de Guerrero y Nayarit. Estas radiodifusoras cuentan con una concesión otorgada por del Estado mexicano para transmitir su programación sin fines de lucro (véase Terborg, García-Landa & Moore, 2006).

En esta comunidad como en muchas otras que se encuentran en la montaña, la radio se convierte en un medio de comunicación indispensable sobre todo para transmitir información a familiares de otras comunidades que no cuentan con medios de comunicación masiva. El hospital mismo cuenta con un sistema de radio comunicación para mantener contacto con otras localidades más alejadas en caso de emergencias médicas.

De acuerdo con los datos publicados por la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas, en 1992 se fundó la estación de radio XEJMN “La voz de los cuatro pueblos” en el municipio El Nayar, en la localidad de Jesús María (ver Apéndice 1, Imagen C). Un reporte detallado de la CDI publicado en 2016 informó lo siguiente: “La estación

²⁶ A diferencia de la radio indigenista (proyecto del Estado), a la radio comunitaria se le considera ilegal, durante el gobierno de Felipe Calderón fueron clausuradas cerca de 80 radios comunitarias por considerarlas subversivas y vinculadas con el crimen organizado. El objetivo de esta radio es social con una función organizativa que emana de pueblos indígenas. En Oaxaca, la radio comunitaria destacó su participación en movimientos contra la explotación minera (Gasparello, 2012).

XEJMN de Amplitud Modulada, transmitió durante 2016 en horario matutino un total de 4,311 horas, de las cuales 2,069 horas fueron emitidas en lenguas indígenas, y en español 2,242 horas. La radio transmitió en las lenguas: Cora, huichol, tepehuano, mexicanero y español; se difundieron 73 campañas institucionales” (CDI, 2016).

Así mismo, en otro reporte publicado por este sistema de radio del gobierno se informó sobre la programación del periodo de enero a septiembre de 2018. La radiodifusora transmitió entonces, un total de 80 programas, 66 cápsulas y 71 spots en lenguas originarias (cora, mexicanero, tepehuano del sur y huichol); 208 programas, 151 cápsulas y 165 spots en español. Las transmisiones giraron en torno a temas de cultura, género, derechos indígenas, educación, salud, economía, infraestructura y se integró una nueva sección de ciencia en las que se transmitieron cápsulas de la UNAM y de la Sociedad Mexicana para la Divulgación de la Ciencia y la Técnica, A.C. (SOMEDECYT) (CDI, 2018).

De manera reciente han arribado a la comunidad nuevas tecnologías de la información y comunicación como el internet y la televisión vía satélite. El servicio de internet está disponible en un negocio que se ubica en el centro del pueblo, aquí los niños y jóvenes tienen acceso a redes sociales como Facebook, videojuegos de consola y en el mismo local venden teléfonos celulares de la compañía Telcel. La calidad del servicio de telefonía es muy limitada (solo es posible hacer llamadas y enviar mensajes de texto), no obstante, en ocasiones es inestable y en algunas áreas totalmente nulo.

El proveedor del servicio de televisión satelital que ingresó a la comunidad es VeTV, que, aunque sería necesario hacer un análisis de contenido de la programación de estos canales, se muy evidente en su página de internet que la barra de contenidos está dirigida a un mercado de habla hispana²⁷. Esto, seguramente tendrá un impacto en el proceso del mantenimiento-desplazamiento de las lenguas habladas en la comunidad. Aún no es claramente perceptible la magnitud del efecto sobre las lenguas de este sector de la población, empero, se pueden observar indicios de cambios en la dinámica de interacción entre algunos niños y jóvenes, los que pasan largas horas en el negocio de internet y videojuegos (notas de campo, 20/03/2018 - 01/04/2018).

²⁷ Disponible en: <https://vetv.com.mx>

El perfil geolingüístico presentado es parte de la evidencia de que el comportamiento pasado de la estructura es una presión para el comportamiento actual de la ecología de presiones vista como sistema. Es observable que la relación que existe entre los hablantes de las lenguas cora, huichol y español, no data de una época reciente, lo que nos da la pauta para entender la relativa convivencia pacífica actual entre dichos grupos en Jesús María y también es notorio que el contacto con las lenguas tepehuano y mexicano ha sido menos frecuente o poco documentado. Los eventos históricos ya sean económicos, políticos y sociales son una fuerte presión sobre el mantenimiento, desplazamiento e incluso muerte de las lenguas en esta región por la marcada desaparición de la diversidad lingüística que vimos en el mapa I del anexo 1. Por ello, en el capítulo siguiente me permito presentar la metodología que consideré pertinente para identificar y analizar las presiones actuales que experimentan los hablantes de dichas lenguas.

CAPÍTULO 4. METODOLOGÍA

En este capítulo presentaré el marco metodológico de la investigación, el tipo de estudio, la composición de la muestra cuantitativa y cualitativa, el diseño de los instrumentos empleados para la recolección de datos, así como el procedimiento para su obtención con un enfoque mixto para el manejo y análisis de dicha información.

4.1 TIPO DE ESTUDIO

El presente estudio busca explicar la situación de mantenimiento-desplazamiento que prevalece en una comunidad determinada. En esta investigación se llevó a cabo un estudio descriptivo del caso de la comunidad de Jesús María, localidad del municipio de “El Nayar” en el estado de Nayarit. Mi postura epistemológica radica en el paradigma de la complejidad (Morin, 1977) desde la perspectiva de la “Teoría de la Ecología de Presiones” con un enfoque de análisis sistémico (Bertalanffy, 1968; Jiliberto, 2013).

Para responder a la pregunta de investigación, ¿cuál es la situación de mantenimiento-desplazamiento lingüístico en la comunidad de Jesús María, Nayarit? decidí recabar y analizar datos sociodemográficos orientados a la percepción que tienen los hablantes de las lenguas en contacto en dicha comunidad.

Para identificar ¿cuál es el valor del conocimiento que se percibe de las lenguas cora, huichol y español en la comunidad de Jesús María, Nayarit entre grupos de edad? y ¿cuál es el valor percibido del uso intergeneracional que se da a las lenguas cora, huichol y español en la comunidad de Jesús María, Nayarit? los participantes se evaluaron a sí mismos y a otros integrantes de su familia, todos miembros de la comunidad de Jesús María a través de un cuestionario sociolingüístico que veremos más adelante.

Finalmente, para dar respuesta a ¿cuáles son los eventos que presionan a los hablantes y contribuyen a la emergencia del fenómeno de mantenimiento-desplazamiento lingüístico en la ecología de la comunidad de Jesús María, Nayarit? decidí plantear una investigación con una metodología de corte mixto (Creswell, 2003), con un instrumento cuantitativo y uno cualitativo. El instrumento cualitativo fue una entrevista individual a profundidad (Patton,

2015) con el propósito de identificar los eventos que presionan a los hablantes por medio del discurso que emana de ellos(as). Hice esto con los objetivos de triangular y complementar los datos obtenidos en la etapa cuantitativa con el cuestionario sociolingüístico, y así hacer un análisis más amplio de esta ecología de presiones. Autores como Wodak (2006) hablan de la necesidad de hacer una triangulación con diferentes métodos y técnicas de recolección de datos y hacer el cruce de resultados para evitar la parcialidad de este (véase también Abric, 2001; Flick, 2007; Baxter & Jack, 2008).

4.2 COMPOSICIÓN DE LA MUESTRA CUANTITATIVA

Se seleccionó una muestra no probabilística del 10% de la población de la comunidad. El foco del análisis fueron los habitantes de la comunidad de Jesús María, localidad del municipio del Nayar en el estado de Nayarit, que fuesen hablantes de alguna LI (cora, huichol, tepehuano y/o mexicano), LE o ambas. Esta comunidad cuenta con una población de 2638 habitantes (INEGI, 2010), se obtuvieron datos de 304 participantes y se entrevistó a un miembro por cada familia que participó en la muestra de la población.

4.3 INSTRUMENTO DE DATOS CUANTITATIVOS

Se aplicó el cuestionario sociolingüístico propuesto por Terborg & García-Landa (2011), que se ha empleado en investigaciones previas para medir la situación de mantenimiento-desplazamiento de las lenguas indígenas en contacto con el español en diferentes comunidades, y además porque lo considero apropiado al tipo de estudio y para los objetivos planteados (véase Velázquez, 2008; Rico, 2010; Quintero, 2013; Barragán, 2013; Herrera, 2014; Santos, 2014; González, 2015; Rico, 2015; Guerra, 2016; Sánchez-Fernández & Rojas-Berscia, 2016; Sima, 2012; Trujillo, 2012; Neri, 2018, Pérez, 2018). Este cuestionario consta de 4 secciones sobre las que Terborg (2004) señala: “hay que considerar que las respuestas siempre son evaluaciones espontáneas que responden a criterios personales, tanto para las

preguntas sobre el conocimiento de las lenguas, así como sobre el uso de estas. Por esta razón no se pueden tomar a estas respuestas como si representaran una realidad absoluta” (p.172).

La primera sección del cuestionario recaba información sociodemográfica de los participantes. En la segunda los hablantes evalúan el conocimiento que perciben de determinadas lenguas, en tanto de sí mismos como de los integrantes de su familia. Decidí modificarla para integrar al estudio otras lenguas indígenas que pudiesen estar en contacto en la comunidad (cora, huichol, tepehuano y mexicanero) (ver Apéndice 2). Lo anterior, debido al contexto multilingüe reportado por el Sistema de Radio Cultural Indigenista (SRCI) y el Instituto Nacional de Estadística y Geografía e Información (INEGI). La decisión radica en que la mayoría de los estudios se han enfocado en considerar a una LI en contacto con la LE o dos LI, pero no en la misma localidad (Velázquez, 2008), y en la que sí se encontró dos LI en contacto con la LE no fue analizada con mayor detenimiento dicha situación (ver Sánchez-Fernández & Rojas-Berscia, 2016). La tercera parte, nos brinda información sobre el uso que perciben los hablantes que dan a la LI y LE respectivamente. Mientras en la cuarta es posible obtener datos que permiten elaborar un perfil académico de los hablantes.

El cuestionario sociolingüístico de Terborg & García-Landa (2011) me permitió identificar el valor del conocimiento y uso que dan los participantes a la(s) LI(s) y LE en el hogar y otros ámbitos de uso de la lengua (LI o LE) en la comunidad que pueden revelar la situación sociolingüística. De acuerdo con Terborg & García-Landa (2011) es posible demostrar el desplazamiento de una LI, si el valor del conocimiento percibido es menor entre los grupos de menor edad en relación con los mayores, este valor es denominado como la MFC respecto de cada grupo de edad.

Para identificar la Máxima Facilidad Compartida es necesario calcular el valor del conocimiento percibido (VCP), para tal propósito usé la fórmula VCP que permite calcular el conocimiento que perciben los participantes de determinadas lenguas, como mencioné antes se ha empleado en otros trabajos enfocados al estudio del fenómeno de mantenimiento-desplazamiento de una LI (véase Trujillo, 2007; Velázquez, 2008; Santos, 2014; Pérez, 2018), como nuestro a continuación (ver Figura 4.1):

$$VCP = \frac{3(B)+2(P)+1(E)+0(N)}{3(T)}$$

Figura 4.1. Fórmula del valor del conocimiento percibido (Terborg & García-Landa, (2011).

En donde VCP= es el valor del conocimiento percibido, B= bien (la habla bien); P= poco (la habla poco); E= entiende (solo la entiende); N= no (no habla ni entiende la lengua); T= total de la muestra (total de la muestra analizada de acuerdo con el grupo de edad).

Del mismo modo utilicé la fórmula para calcular el valor del uso percibido de la lengua (VUP), que veremos a continuación (ver Figura 4.2):

$$VUP = \frac{2(Li)+1(A)+0(Le)}{2(T)}$$

Figura 4.2. Fórmula del valor del uso percibido (Terborg, 2016).

En donde VUP= valor del uso percibido, Li = lengua indígena, A= ambas lenguas (Usa la LI y LE), Le= Lengua española y T= total de la muestra analizada.

A partir de este resultado se propondrá la clasificación del caso, de acuerdo con la clasificación de lenguas propuesta por Terborg (2016) y se ofrecerá un panorama de la situación de mantenimiento-desplazamiento lingüístico que exista en la comunidad de Jesús María.

4.4 PROCEDIMIENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS CUANTITATIVOS

Los resultados obtenidos que presento más adelante los recabé en dos periodos distintos. La primera fase fue en marzo de 2018, en este periodo apliqué el cuestionario sociolingüístico; y la segunda fase la realicé en diciembre de 2018 en la que apliqué la entrevista a profundidad. Elicité los cuestionarios sociolingüísticos con hablantes de LI y LE para explicar las presiones de las que emerge la situación de mantenimiento-desplazamiento lingüístico en esta comunidad. Durante el trabajo de campo se usó la técnica de observación

directa en las actividades que se realizaron en el lugar durante la celebración de la *Semana Santa Cora* o *Judea cora*. Previo a la visita de trabajo de campo establecí contacto con miembros de la comunidad, para acercarme, generar confianza y lograr los objetivos planteados.

Para llegar a Jesús María hubo que hacer un recorrido de 10 horas desde la Ciudad de México a Tepic, la capital del estado de Nayarit, para después trasladarse a la comunidad de Jesús María por un lapso cercano a las 6 horas en un transporte local. Para llegar a la comunidad no es posible hacerlo por medio de transporte público urbano, sino con vehículos o autobuses de empresas privadas que se dedican a brindar el servicio a la sierra.

Mi primer contacto fue con un profesor que vive en una localidad alemana, él me permitiría viajar en su compañía a Jesús María; por cuestiones personales no le fue posible encontrarse conmigo, al parecer él mismo tiene un cargo en la comunidad de Presidio de los Reyes y habita en San Pedro Ixcatán²⁸ (El Nayar, Nayarit), por lo que le significaba un conflicto en su agenda. De igual manera avisó a una familia para que me recibiera, así que a mi llegada ya estaban enterados sobre mi presencia y el propósito de esta, de tal manera que no hubo mayor inconveniente al respecto.

Al llegar a la comunidad uno de mis contactos (hablante bilingüe de lengua cora y español) me comentó que en Jesús María no es posible tomar fotografías o video de las celebraciones que se llevan a cabo. La mamá de mi contacto también comentó que, sobre todo en el periodo de celebración de las ceremonias no es permitido tomar evidencias visuales de la comunidad, ni de los ritos religiosos de la *Semana Santa Cora* u otras celebraciones que se realizan a lo largo del año en Jesús María, al parecer la reafirmación era necesaria por la seguridad de la investigadora. Esta es una decisión que se tomó en conjunto con las autoridades del gobierno comunal, al parecer existe la creencia de que las personas que van a visitar la comunidad lucran con las imágenes que capturan, y reciben grandes ganancias a costa de ellos y de su cultura, “*los mestizos - ustedes - se hacen ricos tomándonos fotos*” (participante, hablante bilingüe de lengua cora y español; notas de campo, 21/03/2018). De no respetar dicha política habría que someterse a la sentencia que el gobierno decida en la

²⁸ *Muxaté* (lugar de los fajos de algodón), nombre que recibía la comunidad antes de la invasión española (Casad, 1989, p. 106 en Santos, 2014)

casa real²⁹, cárcel comunitaria, retiro de los equipos o destrucción de estos. Existe también riesgo de castigo físico por parte de los judíos, que puede suscitarse en el momento de la falta, pues representa una gran ofensa. Cabe mencionar que, durante las ceremonias, como se mencionó anteriormente las autoridades civiles han cedido el control del espacio y el tiempo a las autoridades tradicionales. Es importante recalcar que durante el primer día fue necesario la total compañía de un participante, para traducir de lengua cora al español, ya que existía cierto recelo a dar información de parte de los participantes durante las primeras aplicaciones de los cuestionarios.

Antes de llegar a la comunidad tenía la hipótesis que, por las características del difícil acceso, la situación de la lengua sería de alto mantenimiento con tendencia al monolingüismo en lengua cora, y consideré que existirían diversos fenómenos que producirían la presión o presiones sobre los hablantes para tomar tal decisión, los que era necesario analizar. En algunos casos durante la aplicación del cuestionario sociolingüístico, los participantes compartieron ciertas opiniones que constituyen parte de la ideología de algunos habitantes de Jesús María monolingües de español, respecto de los miembros de la comunidad que son hablantes de lenguas indígenas -las menciono aquí pero las retomaré más adelante-, “...*los pinches indios no quieren progresar, ahuyentan a los turistas y no se dejan ayudar - el gobierno les quiere hacer un kiosko*³⁰ *y no quieren -*”³¹ (notas de campo, 23/03/2018). En Jesús María existe un alto índice de migración de hablantes monolingües de español de origen no indígena, quienes ostentan el poder económico en la comunidad. Enunciados como el anterior los integré como notas de trabajo de campo, para complementar el análisis.

Una vez que apliqué los cuestionarios, capturé los resultados en una base de datos (Creswell, 2003), esto fue de utilidad para su organización y análisis del corpus.

Después de un primer análisis dividí la muestra en tres grupos de edad, tal como se muestra en la siguiente tabla 4.1:

²⁹ Lugar dónde los ancianos se reúnen para tomar decisiones.

³⁰ De acuerdo con el mismo participante la construcción de la plaza fue proyectada en una zona que se considera sagrada para los integrantes de la etnia cora.

³¹ Hablante monolingüe de español, al final de la entrevista pidió que no se mencionara su nombre pues podrían lincharlo.

Tabla 4.1

<i>División por grupos de edad</i>	
Grupo	Edad
A	5 a 20 años
B	21 a 40 años
C	41 años o más

Después de obtenidos los grupos etarios, las evaluaciones de B, P, E y N, se operaron de la siguiente manera: primero, se hace el cálculo de acuerdo con la cantidad de individuos que surjan de cada uno de los rubros. Segundo, se multiplica B por 3, P por 2, E por 1 y N por 0; tercero dividimos la suma entre T (el total) multiplicado por 3. Por último, el resultado será entre 0 y 1; finalmente los valores resultantes se multiplican por 100, para obtener números enteros.

4.5 COMPOSICIÓN DE LA MUESTRA CUALITATIVA

La muestra de la fase cualitativa se compuso de 3 participantes que fueron integrantes de la muestra cuantitativa. Un hablante de cora-español, un hablante de huichol-español y un monolingüe de español que residen en la comunidad de Jesús María. Se hizo una selección de aquellos participantes que fueron evaluados como hablar bien la LI y fueran mayores de 20 años, los cuales pertenecen al grupo B y C, pues se considera que en dichos grupos surge o no la transmisión intergeneracional de las lenguas. Para estas entrevistas, no se consideró la distinción de sexo, dado que no es el foco de esta investigación hacer comparación entre estos. Tampoco se incluyeron los nombres reales o edades precisas de los tres entrevistados para proteger sus datos personales. Así también, solicité la autorización previa de los tres entrevistados para hacer registro del audio de las entrevistas y para su uso académico, la captura de audio se realizó con un equipo no especializado de una marca de telefonía celular.

4.6 INSTRUMENTOS DE DATOS CUALITATIVOS

Incluí esta fase en la investigación con los objetivos de identificar y analizar los eventos que ocurren como resultado de la interacción de los agentes o hablantes que coexisten en la ecología de presiones en Jesús María, a través del discurso de algunos miembros de la comunidad mediante un instrumento cualitativo. De acuerdo con Harris (2012) el análisis de las interrelaciones que surgen del contexto representa un espectro de discursos y temas que ofrecen una mirada (aunque invariablemente parcial en tanto que completud) de la comprensión respecto a la comunicación en determinada comunidad. Para esta segunda etapa de mi investigación utilicé como instrumento una entrevista a profundidad semiestructurada y la técnica de observación directa que también se empleó en la primera fase. Según Patton (2015) con la observación directa se busca obtener datos que nos permitan describir a profundidad y a mayor detalle la situación que es objeto de nuestro estudio.

Elaboré un guion de entrevista con preguntas abiertas siguiendo la propuesta metodológica de García-Landa quien afirma: “El objeto del discurso en las entrevistas es hacer visible lo invisible, es simbolizar, objetivizar, atrapar el significado del discurso emitido por los entrevistados, al compartir sus conocimientos, sus experiencias, sus valores, sus creencias, durante el proceso de la entrevista” (García-Landa, 2014; p.100). De igual modo empleé el modelo de “tree and branches” de Rubin & Rubin (1995), en el cual el tronco del árbol es el tema general y las preguntas son las ramas, las cuales pueden modificarse de acuerdo con la fluidez de la participación del entrevistado (Harris, 2012). Procuré formular las preguntas con las mismas palabras y construcción a cada entrevistado para reducir la desviación del tema central lo menos posible (Patton, 2015), facilitar el análisis y la triangulación con los resultados cuantitativos del cuestionario sociolingüístico (ver Apéndice 2 y 3).

Específicamente el cuestionario buscar indagar en las necesidades, emociones, ideologías, creencias e intereses que constituyen esta ecología de presiones para los hablantes de la lengua cora, huichol y español. Los datos demográficos y la pregunta uno, se incluyeron para establecer el diálogo con el participante por lo que las consideré neutrales. Las preguntas 2 y 3, indagan sobre las necesidades de comunicación, en particular de la RCI. Las preguntas

4,5 y 6 buscan indagar en las ideologías de los participantes sobre las lenguas que se hablan en la comunidad; por otro lado, las preguntas 7,8 y 9 se enfocan en obtener aspectos de las creencias que tienen los participantes sobre estas. La pregunta 10 explora la valoración del estatus que otorgan los hablantes a las lenguas que hablan respectivamente. Finalmente, con las preguntas 11, 12 y 13, se intenta remontar al participante a aquellas emociones que las lenguas le producen, con respecto a las que habla y particularmente sobre las emociones hacia la(s) lengua(s) que no habla.

4.7 PROCEDIMIENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS CUALITATIVOS

En la fase cualitativa de la investigación presentaré los resultados de las entrevistas a profundidad que hice a 3 participantes miembros de los grupos C y B, con el propósito de complementar y triangular los datos obtenidos en la etapa cuantitativa, seleccioné a un(a) representante de cada grupo étnico dentro del contexto de la localidad. Cada uno de los participantes seleccionados tiene una ocupación distinta, esto para obtener una mayor diversidad y riqueza en los datos. En el proceso de aplicación de la entrevista semiestructurada hubo preguntas que fueron adicionadas de acuerdo con las circunstancias de cada uno de los entrevistados, esto se debió a que los participantes ofrecieron diferente grado de cooperación al responder con mayor comodidad ciertas preguntas, la duración de estas osciló entre los 20 a 25 minutos. Una vez recopiladas y transcritas las grabaciones de las entrevistas les asigne una etiqueta, ya que los datos personales de los participantes serán reservados para salvaguardar su identidad e integridad, tal como se observa en la tabla siguiente:

Tabla 4.2

Etiquetas del corpus audio grabado

Etiqueta	Descripción
INF-CE	Participante 1 hablante bilingüe cora-español
INF-E	Participante 2 hablante monolingüe de español
INF-HE	Participante 3 hablante bilingüe huichol-español

Al realizar el primer análisis de las transcripciones decidí no incluir interjecciones de los hablantes o sonidos ambientales con el propósito de facilitar el análisis y el seguimiento al lector(a), empero es posible consultar las transcripciones en el apéndice cuatro de este trabajo.

Es necesario puntualizar que tomé la noción de la *evenencialidad* como punto de partida para conceptualizar los procesos identificados en el análisis cualitativo de las presiones en este sistema, y no de categorización de segmentos. Esto de acuerdo con lo sostenido por Wheaton & Gotlib (1984) pues los eventos son momentos cruciales en la vida de los participantes, son perdurables e impulsores de cambios, que como propuesta de esta tesis son útiles para evidenciar la situación de mantenimiento-desplazamiento de las lenguas que coexisten en Jesús María. Por otra parte, el lenguaje natural según Jiliberto (2003) “es la materia básica, el maná para la construcción (enacción) del mundo que el ser humano requiere para su acoplamiento estructural evenencial en un mundo sistémico” (p.15). El universo entonces es un macro evento en movimiento que se encuentra en acción constante; constituido por un cúmulo de otros eventos que ocurren de manera simultánea (Jiliberto, 2003). En otras palabras, la evenencialidad es nuestro acceso a la realidad no fragmentada.

Identifiqué, seleccioné y analicé estos eventos a lo largo del capítulo utilizando una estrategia mixta (Rodríguez, Lorenzo & Herrera, 2005), tomando como referencia algunos conceptos preestablecidos por Mackey (2006) para definir los eventos ocurridos que observé en las entrevistas, los que él identificó como indispensables para lograr una política del lenguaje eficiente, y otros que surgieron durante el análisis.

Con el propósito de analizar las presiones que experimentan los hablantes de lenguas originarias, decidí definir al fenómeno de mantenimiento-desplazamiento de las lenguas cora y huichol en la comunidad de Jesús María como el macro evento que habré de analizar con el enfoque de la Teoría General de Sistemas (Arnold & Osorio, 1998); para complementar lo encontrado en los resultados del cuestionario sociolingüístico. Propongo este análisis conforme a los eventos emanados del discurso de cada participante, aquellos que ocurren a un nivel micro de esta ecología de presiones. Considerando el vínculo dinámico (bottom-up & top-down) que existe en las diferentes escalas de un sistema complejo. Los eventos se seleccionaron por medio de la técnica de análisis de contenido, identificando de frases y

palabras significativas que hicieron referencia a eventos específicos, y se agruparon con el objeto de conformar la emergencia del macro evento.

Quiero señalar también que, a pesar de tomar a William Mackey como referencia para caracterizar la evenencialidad del sistema, sé que la emergencia de las interacciones de cada ecología de presiones puede ser similar pero no idéntica dado los procesos que en cada una de ellas ocurren. En el capítulo siguiente profundizo precisamente en esta diversidad de la ecología de presiones que experimentan los hablantes de las lenguas cora, huichol y español de la comunidad de Jesús María.

CAPÍTULO 5. PRESENTACIÓN Y DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS

En este capítulo se presenta el análisis, la interpretación y discusión sobre los resultados elicitados en la comunidad de Jesús María con los hablantes de cora, huichol y español, obtenidos mediante el instrumento cuantitativo y después, los hallazgos de la aplicación del instrumento cualitativo.

5.1 RESULTADOS CUANTITATIVOS

Durante el proceso de esta investigación encontré algunas limitantes para la obtención y el análisis de los datos, ya que la complejidad de las interacciones de los distintos procesos que ocurren en comunidades multilingües, son un ejemplo de las relaciones complejas que se gestan en una “ecología de presiones” (Terborg, 2006). Las acciones positivas o negativas respecto de las lenguas, que influyen y son influidas por el contexto, y por ende en la adaptación al estado del mundo de un universo de hablantes.

Es evidente que la información geográfica y sociodemográfica disponible sobre las localidades más alejadas de las zonas urbanas es escasa. En los datos que brinda el INEGI no existe información detallada sobre las colonias o barrios de la comunidad de Jesús María, además de que existen algunas disputas respecto a la colonia a la que pertenecen algunos domicilios, así que usé un mapa disponible en Google maps para conocer la ubicación de algunas de ellas (ver Mapa 5.1).



Mapa 5.1. Mapa de Jesús María ubicación de los barrios. Fuente: Google maps.

Otras colonias como las que están señaladas en el mapa de la ubicación de los barrios surgieron de las respuestas brindadas por los participantes, esto me sirvió para marcar los posibles lindes en la distribución de los asentamientos por grupos étnicos en la comunidad. Por consiguiente, organicé los asentamientos de cada grupo étnico por zona, que presento más adelante (ver Mapa 5.2, pág. 83). Dicha organización no tiene ningún valor jerárquico, es meramente resultado de la observación realizada durante el trabajo de campo y de las respuestas que obtuve de los participantes, que también me facilitó el análisis de los datos obtenidos en el cuestionario sociolingüístico.

Al inicio de la presente investigación ya tenía conocimiento de que la región de “El Gran Nayar” es un entorno multilingüe, y existía la sospecha de que en la comunidad de Jesús María se encontrarán más de una LI en contacto con la LE.

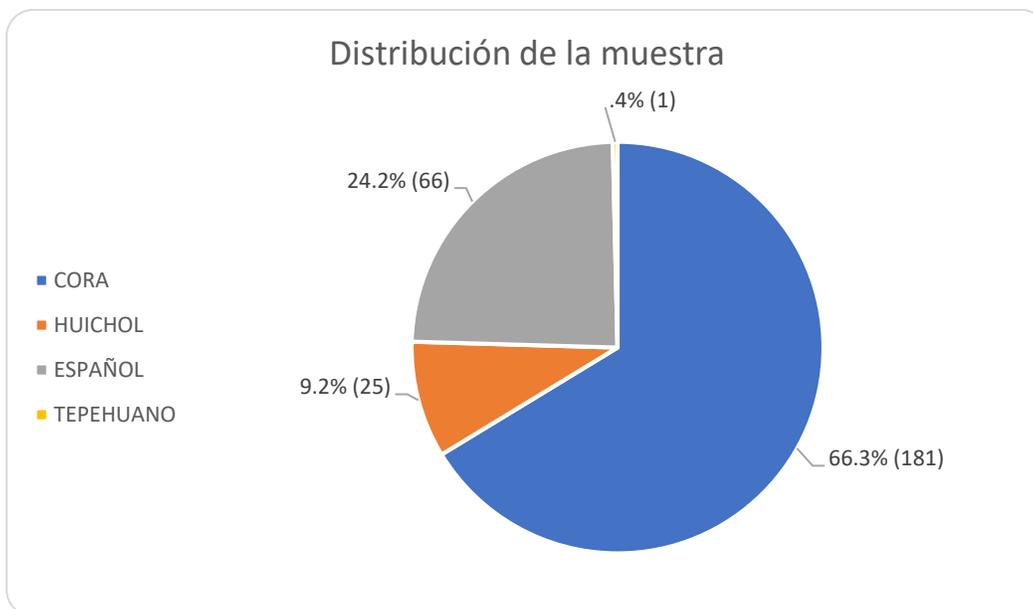
De acuerdo con los datos publicados por el INEGI (2010) la mayoría de la población es hablante de cora y en menor proporción hablantes de huichol (ver Capítulo 3, pág. 41). Los informantes que participaron en la muestra de este trabajo negaron hablar más de una LI y aunque sí encontré otras lenguas en contacto -en este caso fue el huichol o *wixárika* y Tepehuano del sur u *o'odham*-, decidí integrar al análisis de la ecología de presiones en Jesús María solo a las lenguas cora y huichol; pues es visible su presencia en la comunidad,

producto de las observaciones del trabajo de campo y los resultados del cuestionario sociolingüístico.

Como ya he mencionado, me percaté de una división entre grupos que no solo fue observable en los datos resultantes del cuestionario sociolingüístico sobre el conocimiento percibido; lo que me hizo considerar que existe un comportamiento como de dos subcomunidades o subsistemas dentro de la misma comunidad. Debo decir que no hay una transferencia (asimilación) perceptible de la lengua huichol al cora, ni viceversa. Por ello, fue necesario calcular la medición de cada lengua respecto del total de la muestra analizada, para así conocer el valor del conocimiento que perciben los hablantes de las lenguas consideradas para la muestra cómo se verá a continuación.

Tomé una muestra no probabilística del 10% de la población total de 2638 habitantes (INEGI, 2010). Recabé un conjunto de 304 cuestionarios sociolingüísticos, se evaluaron participantes a partir de los 3 años para hacerlo en correspondencia con el censo nacional de población realizado por el INEGI (2015). Sin embargo, fue necesario reconsiderarlo porque después de un primer análisis de los datos obtenidos, contemplé únicamente los cuestionarios de 273 participantes mayores de 5 años. Se descartaron los cuestionarios que presentaron inconsistencias por algunas circunstancias o ciertas características que hicieron pertinente su exclusión. Dichas situaciones fueron la evidente negativa del entrevistado a brindar algunos datos que considero eran relevantes para esta investigación. Algunos de ellos eligieron qué preguntas contestar y cuáles no; respuestas incongruentes por falta de interés en participar y la mayoría de los cuestionarios de los hablantes menores de 5 años fueron evaluados con un conocimiento nulo sobre la LI y LE. Esto señala que, según los participantes responsables de evaluar a los menores de dicha edad, estos no son competentes en ninguna de las dos lenguas, entre tanto, en el trabajo de campo observé que la MFC de los menores de 5 años con los padres tendía a ser en LI. Es así como los resultados corresponden a 273 participantes distribuidos porcentualmente como se muestra en la gráfica más adelante (ver Gráfica 5.1).

He encontrado entonces, que, dentro de los 273 participantes considerados, el 75.82% (207 participantes) reportaron hablar o entender alguna LI; de los que 181, es decir, el 66.3% de ellos fueron evaluados como hablar o entender cora. El 9.2% (25 participantes) de la muestra total se dijo hablar o entender huichol, 24.2% (66 participantes) fue evaluado como ser monolingüe de español y el .4% (1 participante) hablar bien la lengua tepehuano del sur.



Gráfica 5.1. Distribución de la muestra. Elaboración propia.

Tabla 5.1

Distribución de la muestra

Lengua	Número de hablantes
Cora	181 (66.3%)
Huichol	25 (9.2%)
Español	66 (24.2%)
Tepehuano	1 (.4%)

De los 181 cuestionarios respondidos por hablantes de lengua cora, el 75% (135 participantes) fueron evaluados como hablarla bien, me parece relevante destacar que solo a 4 participantes de los 135 se les evaluó como ser monolingües en cora. El 15% (28 participantes) fueron evaluados como hablar poco la lengua y 10% (18 participantes) solo entenderla. Otro dato relevante es que estos 181 participantes se evaluaron como no hablar ni entender huichol u otra LI (ver Tabla 5.1 y Tabla 5.2).

Tabla 5.2

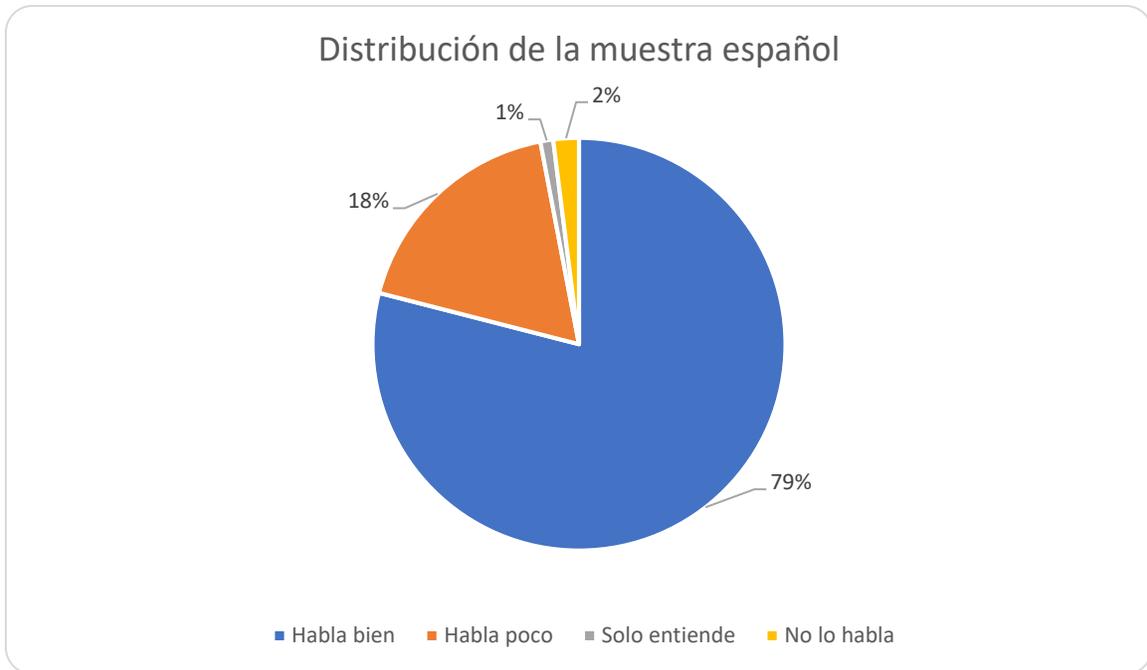
Distribución de la muestra por lengua

Lengua	Habla bien	Habla poco	Solo entiende
Cora	135 (75%) (4 monolingües)	28 (15%)	18(10%)
Huichol	13 (52%) (1 monolingüe)	4 (16%)	8 (32%)
Español	216 (79%)	49 (18%)	3 (1 %)

Así como la mayoría de los hablantes bilingües de cora-español se evaluaron como no hablar ni entender la lengua huichol u otra LI, los hablantes bilingües de huichol-español hicieron lo propio pues la mayoría negó hablar otra LI. Esto me pareció que mostraba algunas actitudes lingüísticas a priori, las cuales analizaré más adelante en la fase cualitativa de este trabajo.

De acuerdo con los datos obtenidos, en la muestra total se encontró que el 9.2% (25) de los participantes fue evaluado como hablar o entender huichol. El 52% (13 participantes) de ellos fueron evaluados como hablar bien la LI; en donde solo 1 participante fue evaluado como ser monolingüe de huichol, 16% (4 participantes) dijeron hablarla poco y 32% (8 participantes) solo entender huichol. Otros datos que me parecieron relevantes arrojaron que el 24% (6 participantes) son hijos de dos matrimonios considerados interculturales (Jáuregui, 2004) celebrados entre miembros de los grupos cora y huichol, quienes fueron evaluados como hablar bien español, y solo entender cora y huichol. A estos participantes Terborg los denominó como bilingües receptivos (2006), haciendo poco probable que transmitan la lengua a las siguientes generaciones. Por otra parte, de los 25 participantes pertenecientes al grupo huichol, el 76% (19 participantes) negó hablar o entender otra LI.

Otro dato notable respecto a la LE es que el 79% (216) -esta cifra incluye a los hablantes de LI- de la muestra total fue evaluada como hablarla bien, el 18% (49 participantes) hablarla poco y 1% (3 participantes) solo entenderla, lo que quiere decir que el 98% de la muestra recopilada para este estudio tiene un alto conocimiento del español (ver Gráfica 5.2).

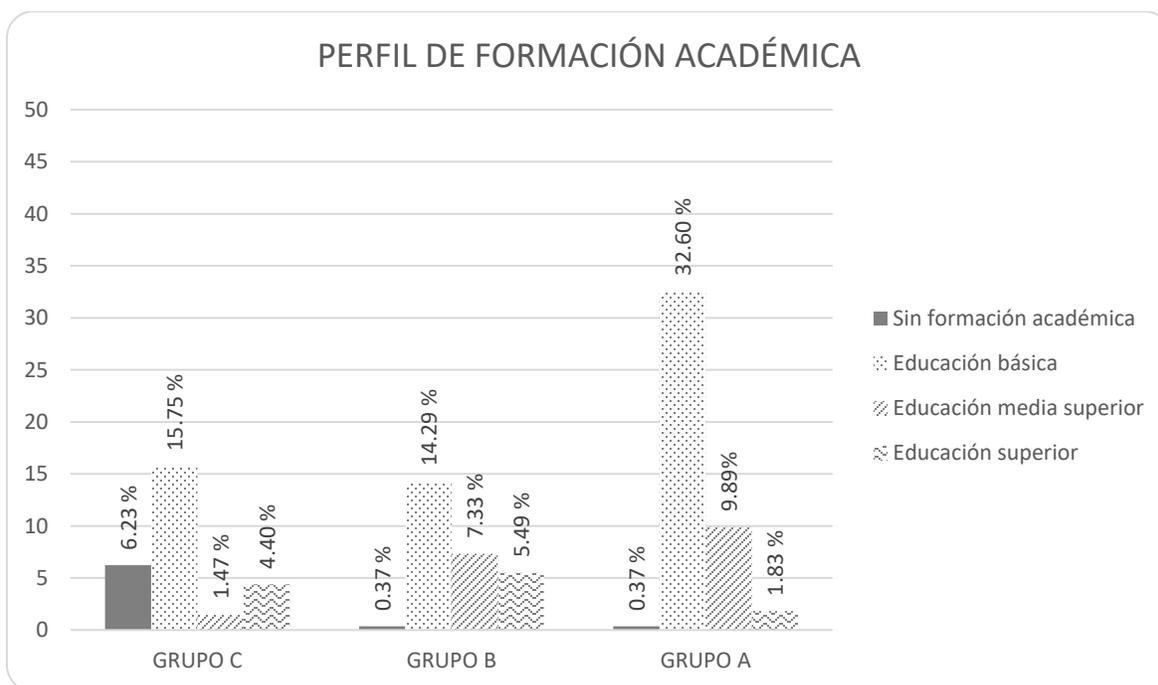


Gráfica 5.2. Distribución de la muestra español. Elaboración propia.

Por último, el .4% de la muestra total de la población (ver Gráfica 5.1, pág. 68) le corresponde a 1 hablante de tepehuano, quién fue evaluado como hablarlo bien, sin embargo, al no tener más datos de otros hablantes de esta lengua no habré de profundizar respecto a ella en adelante. Para un estudio más detallado del tepehuano del sur en Jesús María sería necesario tener un número de hablantes más amplio para hacer una comparación intergeneracional más nutrida. Sin embargo, es importante mencionar que en su dinámica de interacción comunicativa la MFC tiende a ser en español. La hija mayor forma parte del grupo B y es hablante monolingüe de español, el hijo menor quién es participante del grupo A, fue evaluado como hablante bilingüe de cora y español, en consecuencia, es evidente que no existe la transmisión del tepehuano entre las generaciones, por lo menos en el caso encontrado. Por consiguiente, en esta tesis no es posible confirmar o negar la existencia de otras lenguas además del cora, huichol y español en esta comunidad, pues tampoco surgieron hablantes de mexicanero en la muestra y menos aún de los datos extraídos del INEGI (2010).

5.1.1 PERFIL ACADÉMICO DE LOS PARTICIPANTES

Los datos recabados en el cuestionario sociolingüístico nos permiten brindar un breve perfil académico de los participantes, calculé este valor en puntos porcentuales de acuerdo con cada uno de los grupos de edad (ver Gráfica 5.3). Encontré que el 32.60% del grupo A compuesto por niños y jóvenes de entre 5 y 20 años actualmente están inscritos en alguna institución de educación básica o educación básica bilingüe (no fue especificado en el cuestionario en cuál de ellas).



Gráfica 5.3. Perfil de formación académica de los participantes. Elaboración propia.

Podemos observar en la gráfica 5.3 que el grupo B (21 a 40 años) tiene un porcentaje superior al grupo C en cuanto a los participantes que concluyeron o están cursando la educación superior con un 5.49%, y aunque es un porcentaje bajo, es más alto en comparación con el grupo C que reporta un 4.40%. Se observa también que en el mismo grupo C existe un mayor porcentaje de hablantes sin formación académica con 6.23% de estos. En el mismo rubro, los grupos A y B se encuentran por debajo del 1%, apuntando que el grupo C podría ser una presión a favor del uso del cora, -que veremos más adelante en el

cálculo uso de la lengua- pues nos percatamos de que el grupo C es el que más propicia la comunicación en LI. Hay que considerar que la educación básica desde tiempo atrás y de manera más evidente en el periodo “Cardenista” se buscaba unificar a la nación (ver Capítulo 3, pág. 37), de tal forma que ésta se convirtió en una presión importante en favor del desplazamiento de la(s) LI(s). Además, de acuerdo con los resultados el 9.89% del grupo A estudia actualmente la educación media superior, y el 1.83% se encuentra estudiando alguna licenciatura, lo que refleja un asomo de que el porcentaje de instrucción académica podría tener un incremento en el futuro y por ende repercutir en la(s) LI(s) que se hablan en Jesús María. Cabe recalcar que en México no existe una política en favor de la instrucción académica en LI después del nivel básico. Desde otra perspectiva, es necesario mencionar que el INEE reveló en su reporte de 2014 la existencia de cierta problemática con las familias hablantes de LI, porque en ocasiones los maestros son monolingües de español, hablan cora o huichol, o hablan una variante distinta a la mariteca. Lo que encontré en esta comunidad es que el 62.64% de los participantes cursan o cursaron algún grado de la educación básica (de preescolar hasta secundaria). Así como también reportaron “en otros ámbitos de uso de la lengua” (ver Gráfica 5.11, pág. 92) que se ven en la necesidad de usar la LE especialmente en el ámbito de la escuela, precisamente por la falta de maestros que hablen la LI. Otro aspecto relevante en relación con el perfil académico es que el 100% de los participantes de la muestra afirmó no leer ni escribir en lengua cora ni huichol. Asimismo, en la fase cualitativa hay evidencia del vínculo que hacen los participantes entre hablar y entender bien con la educación en LE. Es evidente que las funciones con mayor prestigio están reservadas para la LE, lo que representa una presión fuerte en favor del desplazamiento de la LI.

Con relación a la formación profesional, vemos que la mayoría que cuenta con esta pertenecen al grupo B. Los resultados arrojaron que las opciones de formación universitaria incluyen mayoritariamente las relacionadas con la formación de docentes en educación básica y educación básica bilingüe; lo que resulta incongruente porque no tienen oportunidad de ejercer la profesión en su propia comunidad, la misma evaluación del INEE (2014) ha documentado la inconformidad de los miembros de la comunidad por la corrupción del magisterio. Otras profesiones que fueron mencionadas son: seguridad pública, enfermería, derecho, administración, trabajo social, enseñanza de español, mantenimiento industrial, desarrollo de negocios, psicología, pedagogía, veterinaria, ingeniero en agronomía, mecánico

automotriz o locutor(a) de radio; así como también fueron mencionados oficios de albañilería (construcción) y afanador(a) (servicios de limpieza).

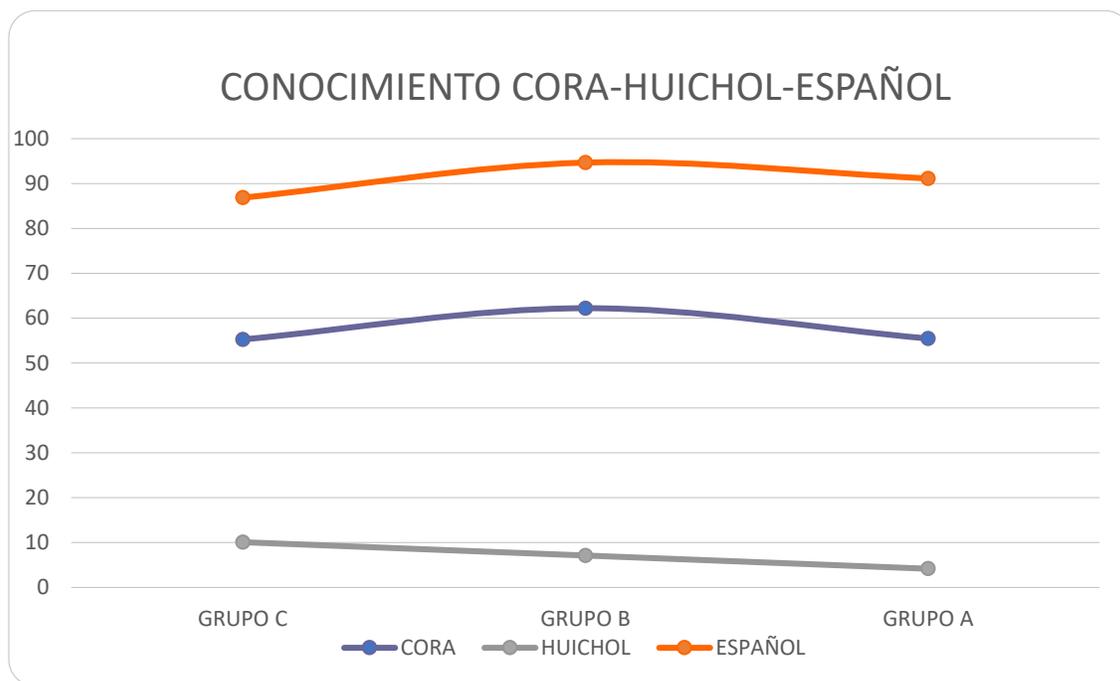
En otros términos, el 12.08% de la muestra total, es decir, 33 participantes de los 273 dijo ostentar un título de licenciatura, estar estudiando una profesión o tener una ocupación resultado de una formación académica; de los cuales 18 (54.54%) hablan o entienden una LI, y los 15 (45.45%) restantes son monolingües de LE. Estos participantes son integrantes de los grupos B y A en los que existe una presión en favor del uso del español. En las gráficas 5.9 y 5.10 más adelante veremos que ambos grupos en los que hay mayor nivel educativo presentan una disminución en la percepción del uso de la LI ya sea cora o huichol en esta comunidad.

5.1.2 VALOR DEL CONOCIMIENTO PERCIBIDO CORA-HUICHOL-ESPAÑOL POR GRUPO ETARIO

El primer cálculo que hice para conocer el valor del conocimiento percibido fue con las tres lenguas sobre el total de la muestra para conocer la situación de cada FC e identificar la MFC. En segundo lugar, se calculó el valor del conocimiento percibido de cada lengua, pues con los resultados del primero, me pareció que la evidencia no era del todo contundente sobre cómo se gesta la dinámica del contacto entre el cora, huichol y español en esta ecología de presiones.

Consideré necesario hacer un tercer cálculo de las comunidades de habla cora y huichol particularmente de acuerdo con las zonas en las que se ubican la mayoría de los hablantes de cada lengua, ya que pareciera que las redes sociales de los participantes hablantes de cora y huichol tienden a cerrarse. De tal manera que se observará una variación en los valores que se tienen por cada una y cuando presento las tres lenguas en la misma gráfica. Así como cuando presento los resultados según el asentamiento, al agruparse de acuerdo con la zona en la se ubican sus redes sociales y por cada lengua no diferenciando los barrios se produce una variación en el número de participantes respecto de cada una.

En este primer cálculo del VCP podemos dar cuenta de que la MFC entre los hablantes de cora, huichol y español respectivamente es el español, tal como se muestra en la siguiente gráfica:



Gráfica 5.4. Valor del conocimiento percibido del cora-huichol-español por grupo etario. Elaboración propia.

Los valores obtenidos respecto al español fueron: en el grupo C un valor de 87, en el grupo B de 95 y grupo A con 91, como vemos, esta lengua presenta valores altos que nos muestran la preponderancia del conocimiento de dicha lengua en esta ecología. La lengua cora presentó valores que denotan cierto grado de mantenimiento pues el conocimiento en el grupo C resultó con un valor de 55, en el grupo B de 62 y grupo A, 55 (ver Tabla 5.3).

Tabla 5.3

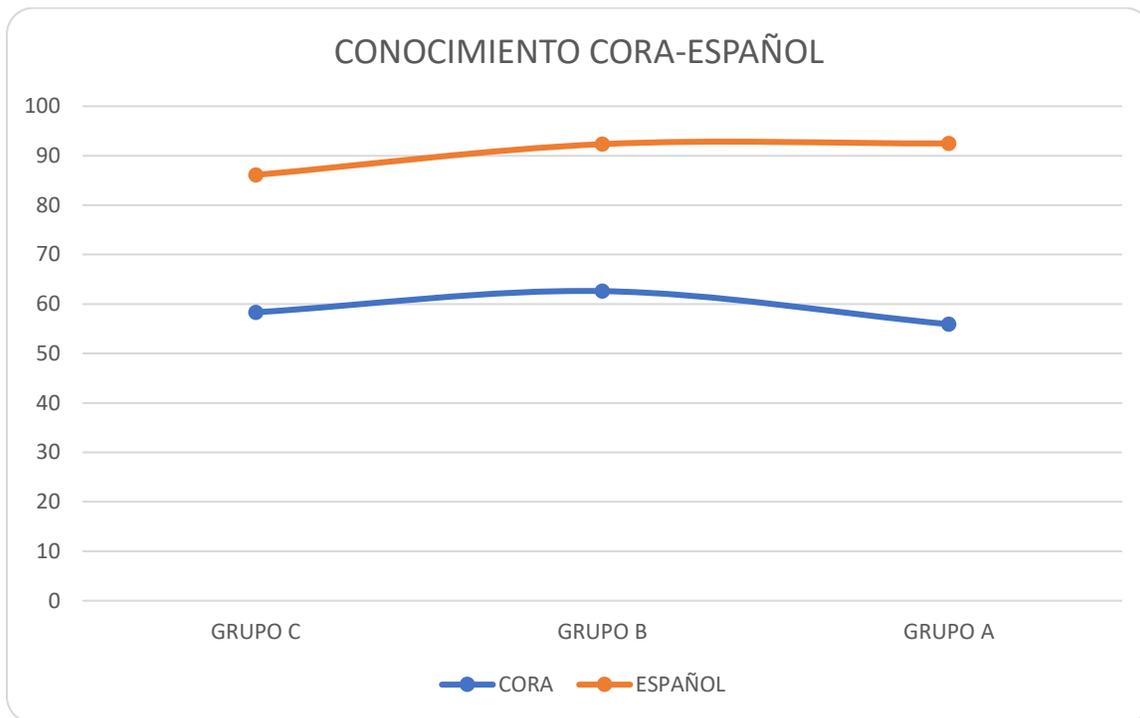
<i>Valor del conocimiento percibido del cora-huichol-español por grupo etario</i>			
Lengua	Grupo		
	C	B	A
Cora	55	62	55
Huichol	10	7	4
Español	87	95	91

En ambos casos notamos curvas diferentes a las que típicamente son observables de acuerdo con la clasificación del desplazamiento de lenguas propuesta por Terborg (2006). Estos resultados también mostraron que la situación del huichol era de desplazamiento y en vías de desaparecer con valores de conocimiento percibido muy bajos, en el grupo C solo llegó a 10, en el grupo B, 7 y en el grupo A, 4. A raíz de estos resultados, sentí la necesidad de hacer otra valoración que me permitiera ver la situación de cada lengua en el contexto.

5.1.3 VALOR DEL CONOCIMIENTO PERCIBIDO CORA-ESPAÑOL POR GRUPO ETARIO

Enseguida presento los resultados del cálculo del valor del conocimiento percibido de las lenguas cora y español, con el objeto de analizar a mayor profundidad la dinámica de interacción comunicativa entre los hablantes para la elección de la MFC, así también su papel como presión dentro de esta ecología en la emergencia de la situación de mantenimiento-desplazamiento en Jesús María.

En estos resultados el VCP respecto del cora, en el grupo C fue de 57 (ver Gráfica 5.5), este valor se incrementa a 63 en los participantes del grupo B y es observable un ligero descenso hacia el grupo A con un valor de 56, lo que puede ser el indicio de la integración de los niños al sistema educativo mexicano. En cuanto al español, el grupo de los mayores de 41 años presentó un VCP de 87, es aquí dónde hubo un ligero aumento en la transición del grupo C al B de 5 puntos llegando al valor de 92; por su parte el grupo A no presentó cambios pues su valor se mantuvo en 92.



Gráfica 5.5. Valor del conocimiento percibido del cora-español. Elaboración propia.

Tabla 5.4

Valor del conocimiento percibido del cora-español

Lengua	Grupo		
	C	B	A
Cora	57	63	56
Español	87	92	92

Podimos observar que el cora comienza con un valor todavía alto como en el primer cálculo, y de igual forma encontramos una ligera cresta entre los miembros del grupo B de 6 puntos respecto del valor obtenido por el grupo C (ver Tabla 5.5). Este incremento se debe primordialmente al proceso de migración que ocurre en esta ecología de presiones, evento que influye de manera importante en la dinámica de comunicación entre los hablantes, lo que ha llevado a algunos migrantes a adquirir la lengua mariteca para socializar con los

integrantes del grupo cora, quienes ostentan el gobierno en la comunidad. No obstante que en este caso se aprecia que ya se ha dado el cambio de MFC del cora al español, y este último tiene valores muy altos, el VCP del cora se mantienen por encima de 50 en los tres grupos de edad.

De acuerdo con la TEP de Terborg & García-Landa (2011) el valor del grupo de mayor edad debería superar el valor de los grupos de menor edad para demostrar que existe un proceso de desplazamiento de la lengua. Sin embargo, los resultados de la lengua cora en este estudio reflejan que el grupo B obtuvo un valor más alto que en el grupo C. Hubo un decrecimiento muy ligero hacia el grupo A y la diferencia entre el VCP del grupo C y el grupo A es solo de 1. Por tanto, la curva revela que hay un grado de mantenimiento de la lengua cora en la comunidad al no cumplirse la premisa de la TEP.

El VCP que observamos del cora nos muestra pues, la existencia de presiones que favorecen el mantenimiento de esta lengua, empero, es muy probable que la generación anterior tuviese mayor conocimiento de la misma y estemos observando un desplazamiento paulatino, ya que en la gráfica es perceptible el crecimiento del español y probable inicio del decrecimiento del cora.

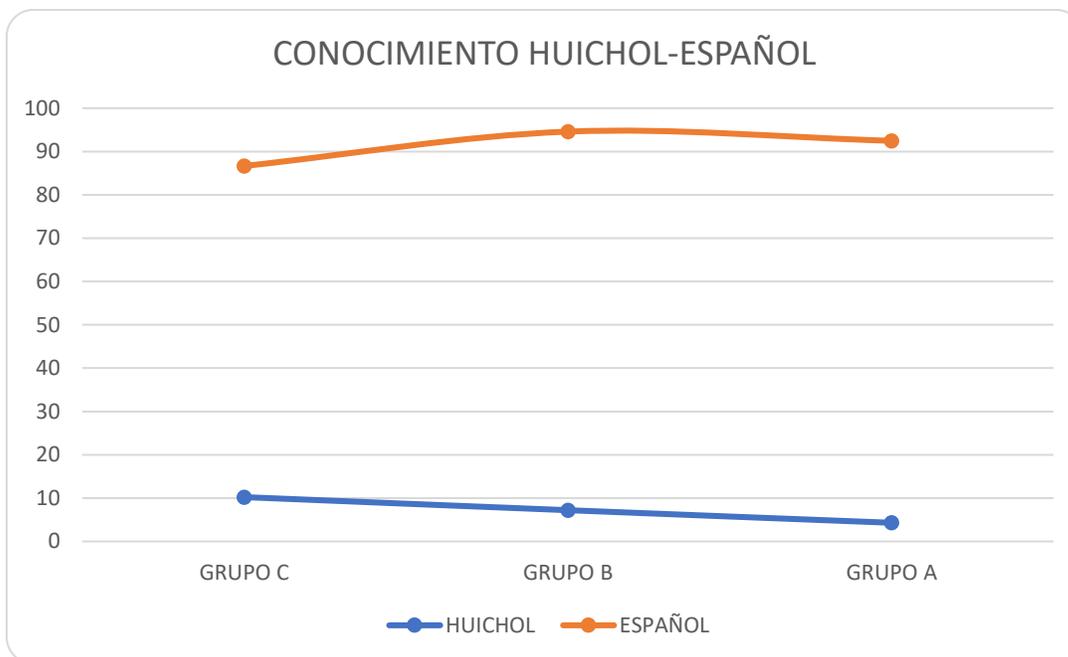
Por otra parte, también podemos ver en la gráfica 5.5 que en los tres grupos de edad ambas lenguas presentan un ritmo de crecimiento similar. Esto indica que los participantes se consideran altamente bilingües con un conocimiento alto de ambas lenguas, con un valor superior en el grupo de los adultos, los que entonces son una presión en favor del uso de la FC cora. Quiero señalar que existen otras comunidades de habla cora como la de Santa Teresa en El Nayar, Nayarit estudiada por Herrera (2014), donde se encontró una situación similar a la que observamos en Jesús María, allí también el grupo de mayor edad obtuvo un menor conocimiento de la LI.

El valor del conocimiento percibido que vemos del cora a la par del español se atribuye también a la esperanza de vida en la comunidad, ya que no abundan los adultos mayores de 60 años hablantes de LI. En los documentos que verifiqué según datos del INALI (2010) en la década de 1940 a 1950, los hablantes monolingües de cora se redujeron drásticamente de 1724 a 228. Por otro lado, en el archivo de los boletines de la Secretaría

de Salud (SSA) se mencionan dos epidemias que afectaron a la comunidad, una de paludismo y otra de sarampión en la década de 1980 a 1990, periodo en el que no contaban con un hospital o atención médica por parte del Estado mexicano. Esta falta de atención médica ocasionó la muerte a varios miembros de las comunidades indígenas de la sierra y el decrecimiento de la población hablante de LI (ver Gráfica 3.1, pág. 41). No sería del todo extraño que solo aquellos que contaron con los medios económicos tuvieron la oportunidad de costear servicios médicos y los que no, perecieron. Recordemos que la muerte de la lengua no solo implica que los integrantes de una étnia dejen de usarla y/o trasmitirla, sino también puede significar la extinción de los hablantes de estas (Zimmerman, 1999).

5.1.4 VALOR DEL CONOCIMIENTO PERCIBIDO HUICHOL-ESPAÑOL POR GRUPO ETARIO

Bajo la perspectiva de un sistema ecológico de presiones, encontramos una gran diversidad de situaciones por cada comunidad que decidimos estudiar. En el caso de Jesús María pudimos confirmar que existe más de una LI en contacto con la LE. En el corpus sociolingüístico encontramos que el conocimiento de la lengua huichol tiene presencia en la comunidad, empero, muestra un proceso de desplazamiento grave a diferencia del cora (ver Gráfica 5.6).



Gráfica 5.6. Valor del conocimiento percibido del huichol-español. Elaboración propia.

Tabla 5.5

Valor del conocimiento percibido del huichol-español

Lengua	Grupo		
	C	B	A
Huichol	10	7	4
Español	87	95	92

En este segundo cálculo el valor más alto del VCP resultó ser de 10, el cuál es evidentemente muy bajo y tiene una tendencia a descender en cuanto a los grupos de menor edad. En el grupo B observamos que decrece en 3 puntos y llega a un valor de 7, mientras que en el grupo A desciende nuevamente y llega al valor de 4. Los hablantes de huichol podrían considerarse como un grupo minorizado dentro de esta comunidad, como mencioné en un inicio Jesús María es mayoritariamente de habla cora (ver Capítulo 3, pág. 41). Es observable en la tabla 5.5 que la MFC es una presión en favor del desplazamiento del huichol en los tres grupos de edad, la LE presenta un valor del conocimiento percibido superior al del huichol, en el grupo C tiene un valor de 87 después tiene un incremento importante en el grupo B a un valor de 95 y tiene un ligero descenso en el grupo A a 92.

Cabe mencionar que los resultados del cuestionario sociolingüístico arrojaron que la mayoría de los participantes de los tres grupos de edad que se autoevaluaron como ser hablantes o entender cora, aseguraron no entender el huichol, convirtiendo al español en su MFC en diferentes ámbitos con otros hablantes de LI e incluso en el seno familiar de los matrimonios considerados interculturales. De entre lo casos que fueron detectados como matrimonios interculturales, entre un(a) hablante de cora y un(a) hablante de huichol, existe una presión para optar por el español y a no enseñar ninguna de las dos lenguas originarias (cora y huichol) a sus hijos. El descenso en el valor del conocimiento del huichol en el grupo A sucede primordialmente en estos matrimonios, y podría tener relación con una cuestión identitaria que analizaré en la segunda fase de esta investigación. En otra dinámica similar, los hijos de estos matrimonios fueron evaluados como hablar español y solo entender cora y/o huichol. De la misma manera los participantes que los evaluaron mencionaron que estos no eran capaces de mantener una conversación con los padres y abuelos en ninguna de estas lenguas, de acuerdo con los participantes su repertorio léxico es limitado (notas de campo, 25/03/2018), afectando directamente a la decisión sobre la elección de la FC. De tal suerte que este evento favorece al desplazamiento del huichol por lo menos en la comunidad de Jesús María, y al ver el VCP de 4, es muy probable que el grupo A no transmita esta lengua a la siguiente generación.

Al observar la situación del conocimiento percibido entre el cora, huichol y español vimos que la MFC en el caso de los hablantes de ambas LI es una fuerte presión en favor del español en esta comunidad, y aunque encontramos que el cora conserva cierto grado de mantenimiento, en el caso de la lengua huichol tiende a emerger una situación de desplazamiento. También es necesario decir que a pesar de que en ambos casos hubo un cambio de la MFC es probable que haya ocurrido dos generaciones antes por los valores tan bajos que presenta el huichol y además que exista una tendencia de abanonar el huichol al migrar a Jesús María. Cabe destacar que la situación de contacto entre el cora y huichol con el español en esta comunidad tiene un comportamiento distinto a lo que se había observado en otras comunidades, algo que en un inicio resultó ser un reto para su análisis porque las presiones favorecen a la lengua cora; no obstante, en sí misma es una presión para el desplazamiento del huichol, y a su vez la lengua huichol es una presión para el cora, en favor del uso del español, lo que muestra que las relaciones entre los hablantes que integran esta

ecología de presiones no son lineales. Algo que llama la atención de este caso, es precisamente como se da la interacción entre los integrantes de la comunidad cora, huichol y mestiza dentro de esta, ya que la dinámica entre los hablantes (agentes) que son parte de la estructura de esta ecología de presiones, no corresponde a un solo tipo de la clasificación propuesta por Terborg (2016). Al considerar el elemento de la tercera lengua en contacto, encontramos que cada una representa una presión para la otra y el tipo de relación que prevalece entre estas producen el fenómeno de la situación de mantenimiento-desplazamiento. Los límites que cada grupo marca para diferenciarse del otro a partir de la negación de la otra LI nos habla de una política de estatus implícita (Kaplan & Baldauf, 1997), en la que se impone la prominencia de una lengua sobre la otra en casi todos los ámbitos como el gobierno, el uso social y de culto que le corresponden al cora (ver pág. 46). Mientras que las funciones de planificación formal como la educación y el comercio le son atribuidas al español, en consecuencia, al migrar la lengua huichol a Jesús María tiende a perder todas sus funciones, así pues, la tendencia observable es hacia la muerte de la lengua.

Por ello es que hago la propuesta de hacer una modificación a la clasificación de Terborg (2016) e integrar el caso E (ver Figura 5.1 pág. 82). La situación que emerge del cora en Jesús María nos podría ayudar a acercarnos aún más a la clasificación de la situación de mantenimiento-desplazamiento de las lenguas como un continuo, y sobre todo con el factor de un contexto multilingüe, por supuesto, desde la lógica de inclusión del tercero y no de la lógica dicotómica en la que tendríamos que elegir entre desplazamiento o mantenimiento. Es necesario decir que aún existen comunidades como esta en la que ya se ha dado el cambio de la MFC al español; empero, existe mantenimiento de la LI por que los hablantes son altamente bilingües en LI y LE, y aunque a la LE se le otorgan determinadas funciones de prestigio, los hablantes prefieren el uso de la LI en la mayoría de sus redes sociales (Milroy, 1980; Stokowsky, 1994) y también en ámbitos específicos que se vinculan con la construcción de la identidad. A continuación veremos los cambios que propongo para dicha clasificación:

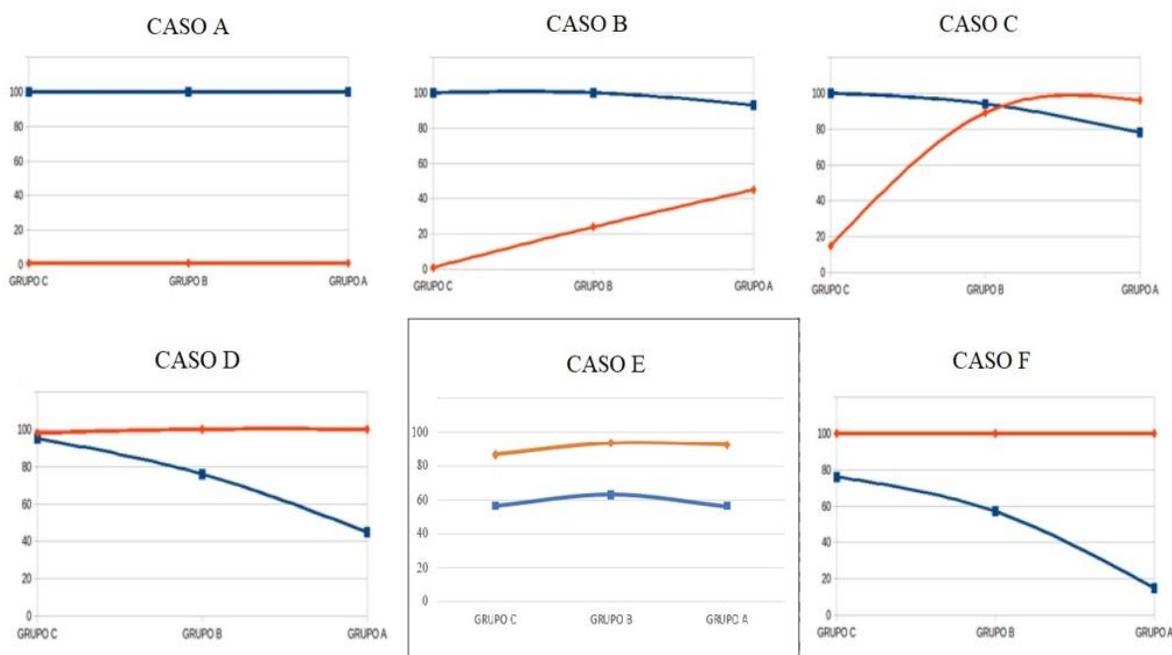


Figura 5.1. Propuesta de modificación a la clasificación de casos de desplazamiento (Terborg, 2016).

Tabla 5.6

Propuesta de modificación a la descripción de la clasificación de casos de desplazamiento

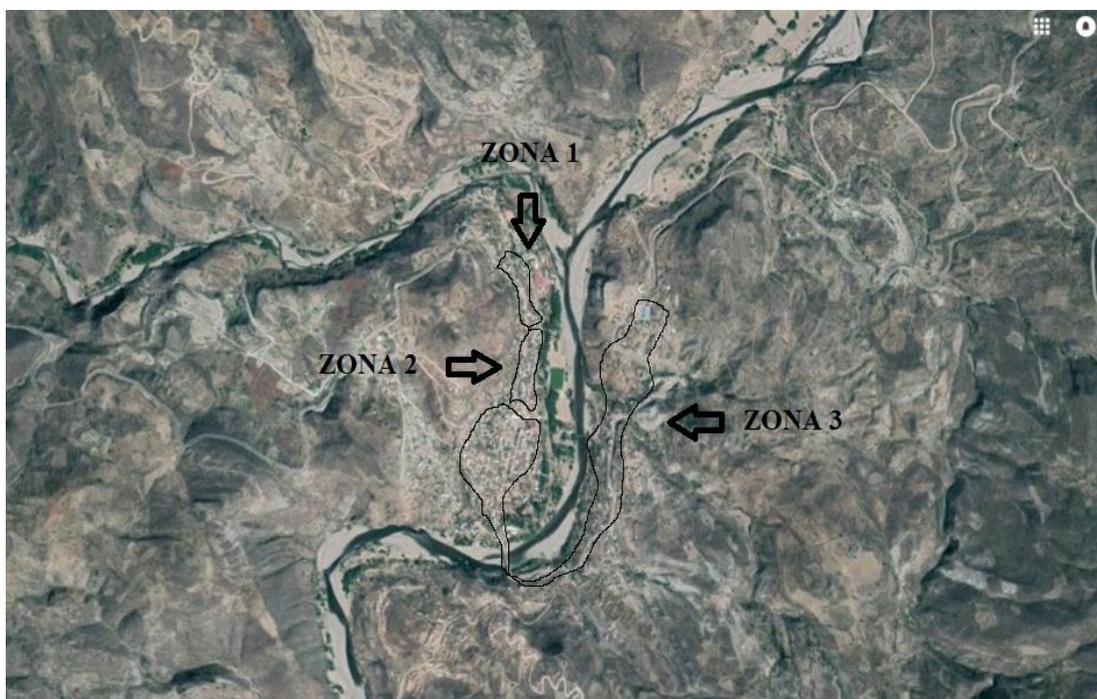
CASO	DESCRIPCIÓN
A	La LI se encuentra con el valor 100 y la LE con 0, aún no hay contacto lingüístico.
B	Inicio del contacto con la LE y una ligera variación en los valores de la LI.
C	Se presenta el cambio de la MFC de la LI a LE.
D	Se deja la MFC en la LI entre algunas redes sociales, principalmente de las personas mayores.
E	Implica un número significativo de bilingües de LI y LE, la MFC depende del ámbito, los hablantes prefieren el uso de la LI en la mayoría de sus redes sociales y entre diferentes generaciones.
F	Implica un número significativo de monolingües del español en la comunidad y la mayoría de los hablantes de la LI prefieren la LE, también en la conversación con otros hablantes de LI.

Nota: Modificación a la clasificación de casos de desplazamiento, integración y descripción del caso E. Tomado de Terborg, 2016.

5.1.5 VALOR DEL CONOCIMIENTO PERCIBIDO POR ZONA

Como vimos en los cálculos anteriores, los valores del conocimiento percibido del huichol no tuvieron variación cuando se hizo el cálculo del VCP de las tres lenguas (cora, huichol y español). El VCP del grupo C fue de 10; el del grupo B, 7 y del grupo A, 4 y después en el segundo cálculo conservó los mismos valores cuando lo hice por cada lengua. Al mismo tiempo los valores del conocimiento percibido del cora sí se vieron afectados cuando se tuvo al huichol en el mismo cálculo. La causa de esto son los participantes que fueron evaluados como hablar bien español y solo entender cora y/o huichol, mostrando que efectivamente la presencia de la FC huichol ejerce una presión sobre la FC cora, incrementando los valores de la FC español convirtiéndola en la MFC.

Después de haber observado lo anterior, y por la evidente separación territorial que surgió en el cuestionario sociolingüístico, decidí evaluar el valor del conocimiento percibido del cora y el huichol según las zonas en las que tuvieron mayor presencia. Para hacer esto me basé en el mapa que veremos a continuación.



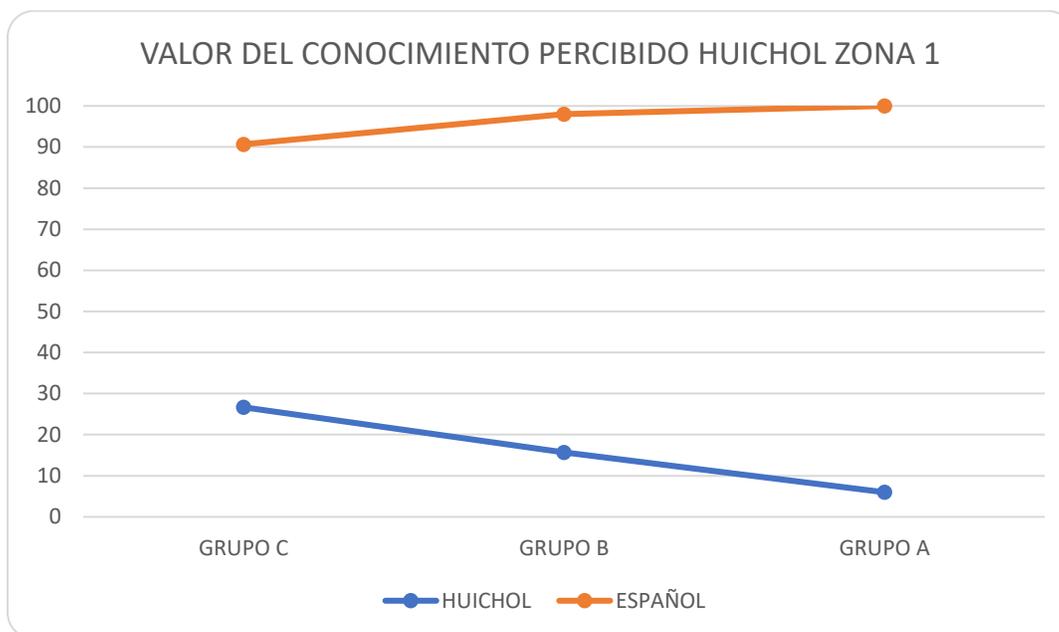
Mapa 5.2. Mapa en relieve de Jesús María por zonas. Fuente: Google maps.

Tabla 5.7

Distribución de colonias por zona

Zona	Colonia o Barrio
1	Mololoa, El Rodeo, Nuevo Rodeo, Mololoa, Santa Cruz (mayor presencia de hablantes de huichol)
2	Centro (mayor asentamiento de monolingües de español)
3	San Miguel, El Rosario, San Antonio, Virgen de Guadalupe, Nueva Virgen de Guadalupe, El Saladito (mayor presencia de hablantes de cora)

Como se muestra en la tabla 5.7, dentro de la zona 1 existe un mayor asentamiento de hablantes de la lengua huichol, por ello, en esta zona se evaluó el VPC del huichol. Lo que encontré se muestra en la gráfica 5.7 y tabla 5.8.



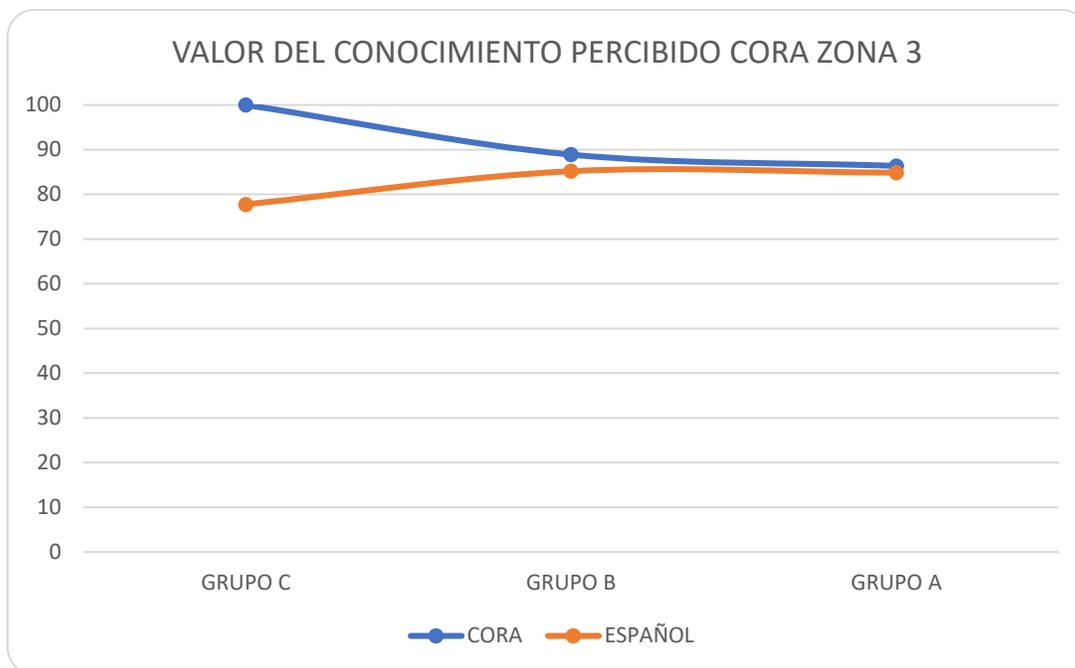
Gráfica 5.7. Valor del conocimiento percibido del huichol-español zona 1.

Tabla 5.8

<i>Valor del conocimiento percibido del huichol-español zona 1</i>			
Lengua	Grupo		
	C	B	A
Huichol	27	16	6
Español	91	98	100

Los resultados arrojados del VCP del huichol muestran decrecimiento al igual que en los otros dos cálculos, demostrando que las redes sociales tienen vínculos débiles dentro del subsistema de la comunidad huichol y lo son aún más fuera de este al integrarse a la comunidad de Jesús María. Como vemos en la tabla 5.8 el VCP del huichol en el grupo C inicia un poco más alto con 27 (lo que no vimos en las valoraciones anteriores), el grupo B tiene 16 y el A decrece a 6. Nos percatamos independientemente de que inicia alto la tendencia continúa siendo al desplazamiento; por lo tanto, después de los 3 cálculos realizados podemos decir que se confirma lo dicho por Terborg y García-Landa en la TEP, demostrando el desplazamiento del huichol.

Por otra parte, en el caso del cora, la mayoría de los residentes en la zona 3 son hablantes de esta lengua, de tal modo que calculé el VCP de esta. En la zona 3 encontramos datos un poco distintos, ya que la mayor afectación en el cálculo de los valores del conocimiento percibido es experimentada por la lengua cora. El VCP se encuentra alto en el grupo C pues alcanza un valor de 100, baja a 89 en el grupo B, y se reduce nuevamente en el grupo A al llegar 86 (ver Gráfica 5.8). Los valores altos muestran que en esta parte de la comunidad hay una presión en favor de la transmisión intergeneracional de la LI. Durante mi trabajo de campo pude observar que, en este lado del pueblo, la interacción suele ser en cora e inclusive en esta zona necesité de una interlocutora que me ayudara a traducir las preguntas del cuestionario, pues aun siendo hablantes de español se dirigían a mí en lengua cora (notas de campo, 23/03/2018). Sobre el español, encontré una situación distinta a las que analicé anteriormente, este comienza con un valor más bajo que el cora con 78 en el grupo C, sube a 85 en el grupo B y conserva el mismo valor de 85 en el grupo A.



Gráfica 5.8. Valor del conocimiento percibido del cora-español zona 3.

Tabla 5.9

Valor del conocimiento percibido del cora-español zona 3

Lengua	Grupo		
	C	B	A
Cora	100	89	86
Español	78	85	85

En la tabla 5.9, es observable que el cora inicia con el valor más alto entre los participantes de mayor edad, pero disminuye entre los grupos más jóvenes lo que vislumbra el inicio de un proceso de desplazamiento, aunque no próximo. Los valores del cora se mantienen por arriba del 80 en los tres grupos de edad, y vemos nuevamente que la mayoría de los hablantes se consideran altamente bilingües, de tal forma que la MFC está favoreciendo al mantenimiento del cora en esta zona y redes sociales más densas en esta zona podrían tener un papel determinante en ello (véase Marsall, 2004).

5.1.6 VALOR DEL USO PERCIBIDO DEL CORA POR GENERACIONES

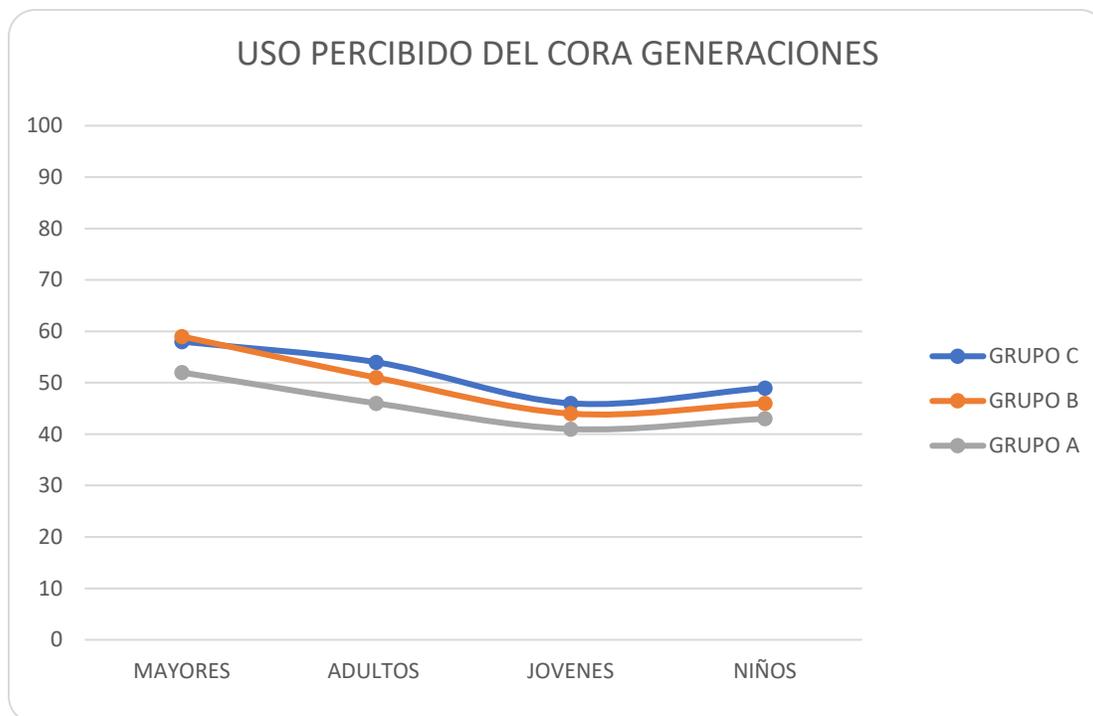
Como se ha observado hasta este punto de la presentación y discusión de los resultados, es evidente la diferencia en la percepción que tienen ambos grupos respecto a sus lenguas y las acciones que toman hacia las mismas, producto de los procesos que surgen de la interacción de los hablantes de cora, huichol y español en esta “ecología de presiones”. Esto refleja las diferentes características de las necesidades de comunicación para ambas etnias en esta comunidad en particular. A continuación, detallaré los resultados relativos al uso que los hablantes determinaron hacen de sus lenguas, siendo así la segunda parte de los resultados cuantitativos del cuestionario sociolingüístico. En esta parte se muestran resultados que complementan el análisis de la FC y por ende de la MFC. Como vemos en la tabla 5.10 el grupo C y B son quienes más usan la lengua cora en el hogar para interactuar con la generación de mayores, adultos y niños.

Los resultados mostraron que el VUP del cora dentro del hogar es alto. El VUP del grupo C fue de 58, y 59 para el grupo B, al obtener una diferencia mínima de 1 queda en evidencia que la comunicación entre personas mayores y adultos tiende a ser eligiendo el uso de la FC de la lengua cora en el ámbito del hogar. En la tabla 5.10 observamos que el uso del cora decrece en esta generación, aunque no de manera drástica; con el grupo C obtuvo el valor de 46, 44 en relación con el B y 41 con el A, siendo así la generación que menos usa la lengua cora en casa, incluso entre los mismos jóvenes.

Tabla 5.10

Valor del uso percibido del cora por generaciones

Generación	Grupos de edad		
	C	B	A
Mayores	58	59	52
Adultos	54	51	46
Jóvenes	46	44	41
Niños	49	46	43



Gráfica 5.9. Valor del uso percibido del cora por grupo etario-generaciones.

En el caso del grupo B, vimos que surge una disminución más pronunciada respecto del grupo C y A porque inicia con un valor más alto, podemos ver en la gráfica 5.9 que el grupo B obtuvo 59 con la generación de mayores; con los adultos 51, jóvenes 44 y niños 46, es decir, la caída del VUP de la generación de mayores a los jóvenes es de 15. Observamos que la tendencia del uso de la lengua cora en los jóvenes es reducir el uso del cora con los otros grupos para propiciar la comunicación en español, de tal forma que la situación no es particular del grupo B. Por lo tanto, los resultados muestran que el grupo B usa más la lengua con los mayores que con la generación de los jóvenes dónde situaríamos a los adolescentes. Lo anterior es llamativo pues como lo han dicho Terborg & García-Landa (2011), el éxito de la comunicación cotidiana no es algo que sorprenda, es en todo caso es el fracaso de esta. Y proponen los niveles de este fracaso que podría estar ocurriendo entre estos: primero, el mensaje no es inteligible o es parcialmente incomprensible y segundo, el mensaje es comprensible para todos los participantes, pero no es aceptado por todos, lo cual está relacionado con las actitudes. Algo interesante que sucede en esta comunidad es que hay interés por parte algunos jóvenes monolingües de español por adquirir la LI (cora).

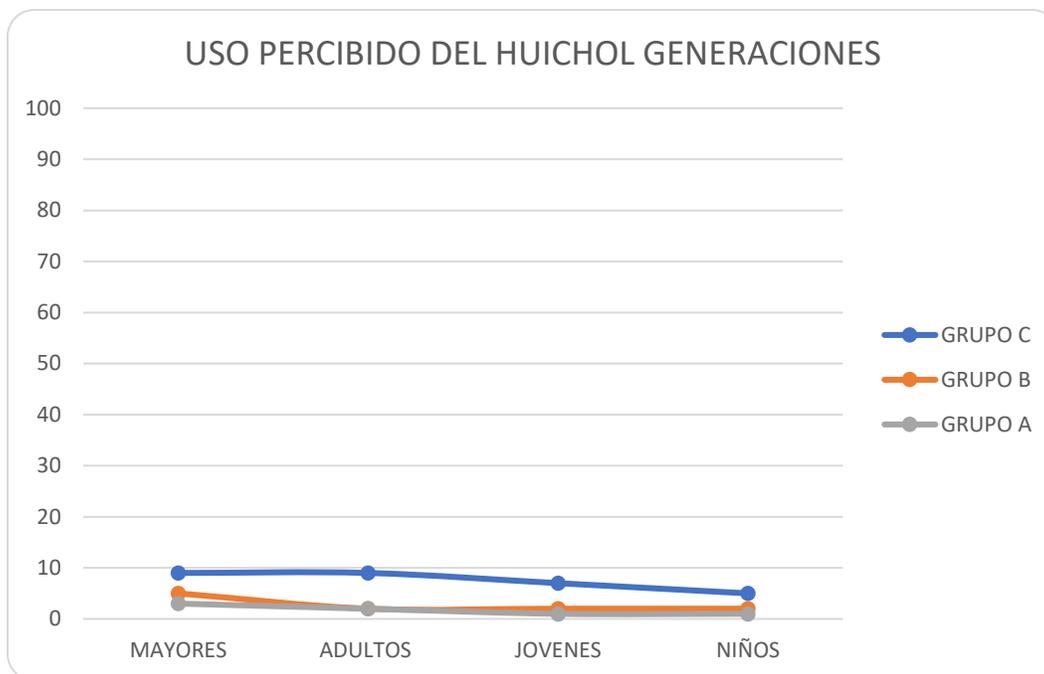
Encontramos el caso del participante INV171, de 14 años, hablante de español, evaluado como hablar poco cora. Es hijo de madre hablante bilingüe de español y tepehuano del sur, durante la aplicación del cuestionario mencionó haber adquirido la LI cora para socializar con los otros jóvenes de la comunidad. Así también durante el trabajo de campo encontré profesores que llegaron a trabajar a la comunidad siendo monolingües de LE y adquirieron el cora para interactuar con los alumnos y padres de familia (notas de campo, 29/12/2018). Vemos entonces que las presiones pueden ser grupales e individuales, y ambas componen el estado del mundo y por ende el contexto del o los individuos. En términos generales puedo decir que el uso (aunque descende), se mantiene en favor del uso de la FC cora. Durante el trabajo de campo observé que es también el código que suele imperar para solución de controversias en el hogar que ocurren entre las diversas generaciones, incluidos los jóvenes. Sin embargo, estos en dichas situaciones ocasionalmente preferían argumentar en español (notas de campo, 26/03/2018), me parece que en un estudio posterior se podría indagar las motivaciones de dicha elección para determinados temas.

5.1.7 VALOR DEL USO PERCIBIDO DEL HUICHOL POR GENERACIONES

En cuanto a los hablantes de huichol pudimos ver en las gráficas del conocimiento percibido que experimentan presiones a favor de usar el español como MFC incluso entre los hablantes de esta lengua. El valor del uso más alto del huichol lo presenta el grupo C siendo este de 9 para interactuar con las generaciones de mayores y adultos, pero decrece con los jóvenes al obtener 7 y con los niños 5. Tal como vemos en la tabla siguiente:

Tabla 5.11

<i>Valor del uso del huichol por generaciones</i>			
Generación	Grupos de edad		
	C	B	A
Mayores	9	5	3
Adultos	9	2	2
Jóvenes	7	2	1
Niños	5	2	1



Gráfica 5.10. Valor del uso percibido del huichol por generaciones. Elaboración propia.

Por su parte el uso del grupo B disminuye considerablemente en comparación con el grupo C, primero con los mayores descendió a 5 y su uso con las generaciones de adultos, jóvenes y niños, desciende aún más llegando al valor de 2. Finalmente, es observable que el grupo A, desciende el valor reportado sobre el uso percibido hasta 1.

En la gráfica 5.10 se puede ver que el VUP es muy bajo o casi nulo, es notable que el grupo C nuevamente es el que más opta por el uso del huichol con las diferentes generaciones. Corroboramos que efectivamente su MFC es el español también dentro del hogar, pero vemos que el grupo C aún busca propiciar la comunicación con las diferentes generaciones en huichol. Lo anterior demuestra en conjunto con el valor del conocimiento de la misma lengua, que no hay transmisión de la LI a los niños. Tal es el caso de los participantes INV201 de 17 años; INV202 de 13 años e INV203 10 años, hijos de un matrimonio intercultural, el padre es hablante de huichol y la madre hablante de cora. Durante la aplicación del cuestionario sociolingüístico los padres evaluaron a sus hijos como ser monolingües de español, solo entender algunas palabras de ambas LI, pero no ser capaces de responder en ninguna de ellas (notas de campo, 24/03/2018). Así también el caso de la participante INV158 de 84 años; durante el cuestionario sociolingüístico mencionó ser hija de un matrimonio intercultural

cora-huichol, sin embargo, sus padres decidieron no enseñarle ninguna de las dos LI porque “no se entendían” (notas de campo, 24/03/2018).

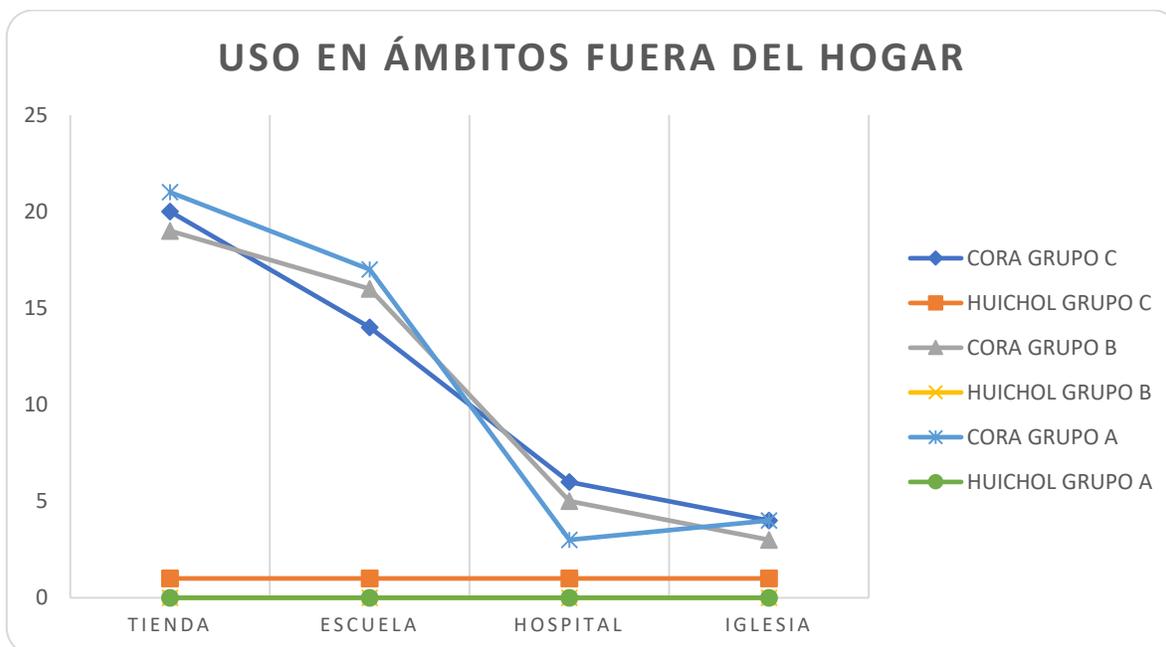
5.1.8 VALOR DEL USO PERCIBIDO DEL CORA, HUICHOL Y ESPAÑOL EN OTROS ÁMBITOS

He mencionado en el transcurso de este trabajo que en una ecología de presiones los integrantes de la estructura en la que se produce el contacto lingüístico, los hablantes experimentan presiones que los llevan a tomar acciones que determinarán la emergencia del fenómeno de mantenimiento-desplazamiento de sus lenguas y entre ellas encontramos los diferentes ámbitos de uso de las lenguas.

Al igual que en otras comunidades indígenas, sabemos que desde la conquista de la región de “El Gran Nayar” (ver pág. 32) la LE ha ganado terreno sobre las funciones que los hablantes dan a la LI, y aunque la iglesia católica ha sido promotora de la conservación de la(s) LI(s), no podemos dejar de considerar su presencia como parte de las presiones que experimentan los hablantes de ciertas lenguas, si no es que la mayoría de ellos. De este modo considero que no debemos hacer a un lado, por obvio que parezca, los datos que han brindado los participantes que integraron este estudio, pues desde la lógica difusa es necesario considerar estos matices para comprender los fenómenos que percibimos (véase Munné, 2013).

La escuela, la iglesia, el hospital/clínica -utilizo ambos términos porque algunos participantes alternaron entre hospital o clínica- y la tienda, son ámbitos en los que la LE ha avanzado en esta comunidad innegablemente. Ahora sabemos que en Jesús María la MFC ya no es la LI, y conviene detallar como se da la comunicación fuera del hogar. De acuerdo con los datos obtenidos -esto independientemente del nivel académico o generaciones- podemos observar en la gráfica 5.11 que el VUP más alto en los ámbitos fuera del hogar es de 21 y corresponde a los hablantes del grupo A de la lengua cora en el ámbito de la tienda cuyo valor se debe a que hablantes de LI poseen tiendas de abarrotes o expendios de refresco en la localidad.

Nos percatamos de que no existe una amplia diferencia entre los grupos C, B y A hablantes de cora en este ámbito, pero no hay duda de que el VUP es muy bajo comparado con lo que vimos en la interacción entre los tres grupos de edad, y las diferentes generaciones, haciendo evidente el riesgo que corre la LI por las funciones que le han sido otorgadas a la LE.



Gráfica 5.11. Valor del uso percibido en la escuela, tienda, hospital/clínica e iglesia. Elaboración propia.

En el ámbito de la escuela la mayoría de los participantes dijo que se comunica en LE a pesar de no tener ninguna restricción por parte de los profesores para usar la LI (ver Tabla 5.12). El valor más alto lo presenta el grupo A con 17, grupo B con 16 y el C presenta 14 correspondiendo a los hablantes de lengua cora. Cabe mencionar que hubo participantes que reportaron no ser capaces de responder a esta pregunta, pues no contaba con ninguna formación académica o algún tipo de contacto con la escuela.

Tabla 5.12

Grupo	Ámbitos			
	Tienda	Escuela	Hospital	Iglesia
C-CORA	20	14	6	4
C-HUICHOL	1	1	1	1
B-CORA	19	16	5	3
B-HUICHOL	0	0	0	0
A-CORA	21	17	3	4
A-HUICHOL	0	0	0	0

Por otra parte, en el dominio clínica u hospital el VUP de la LI (cora) en este ámbito es de 6 y le corresponde al grupo C. Este hecho resulta ser un contraste con la información proporcionada por la Secretaría de Salud que en su discurso oficial informa que el hospital es Mixto, lo que significa que tiene disponible medicina tradicional y traductores. La mayoría de los participantes refirieron no poder expresarse con la LI en el hospital o clínica porque los médicos y enfermeras no hablan la LI, de tal forma que no es posible comunicarse con ellos en su primera lengua para externar sus padecimientos.

Respecto al ámbito de la iglesia el pico más alto del VUP es de 4 y de igual forma corresponde a los hablantes de lengua cora. Es necesario hacer énfasis en que hubo un segmento de participantes que mencionó no poder responder a esa pregunta, ya que no acuden a la iglesia (católica). Este corresponde a 8 hablantes de lengua huichol, ¿por qué la importancia de mencionarlo?, la presión de la LE que ingresó a esta comunidad a través de la iglesia es particular de los participantes de la lengua cora, no siendo así la propia LE la presión sino también la libertad de culto que implica deidades y ceremonias distintas para los huicholes. Otro punto al respecto es que al ámbito de la iglesia decidí dividirlo en dos espacios, el de la iglesia dónde el 89% de la muestra total reportó usar la LE, y el espacio de los lugares sagrados en el que solo se utiliza la lengua cora, evento que analizaré más adelante (notas de campo, 20/03/2018-01/04/2018). Finalmente, quiero destacar que el uso de la lengua huichol en los ámbitos fuera del hogar es prácticamente nulo, lo que nos muestra el grave grado de desplazamiento de esta lengua en Jesús María.

Como hemos podido dar cuenta hasta este punto de la investigación en esta ecología de presiones es evidente que la presión de la MFC favorece sin duda al español, existe cierto grado de mantenimiento del cora y observamos el desplazamiento del huichol. Los hablantes de estas LI no comparten la lengua del otro grupo originario, es así como en el siguiente capítulo busco evidenciar otras presiones con el método cualitativo pues existen procesos que no podemos identificar desde el cuantitativo.

5.2 RESULTADOS CUALITATIVOS

En este apartado de la presentación y discusión de los resultados muestro un análisis de la evenencialidad que identifiqué en el discurso de 3 hablantes; uno hablante bilingüe cora-español, uno de huichol-español y uno monolingüe de español, a través de la entrevista a profundidad (ver Apéndice 3). Presento el análisis que elaboré con un enfoque sistémico y una propuesta de representación simbólica de la comunidad vista como una estructura disipativa.

Decidí integrar una segunda fase a esta investigación porque me parece relevante profundizar en el análisis de las relaciones que se entretienen entre los hablantes que coexisten en el contexto de esta ecología de presiones, visto como un sistema y a una escala microscópica. Como ya vimos en la sección anterior (resultados cuantitativos) de este capítulo, la LE se convirtió en la MFC en los ámbitos de contacto entre grupos étnicos, sin embargo, aún tenemos mantenimiento alto de la lengua cora.

El discurso de los 3 participantes entrevistados evidenció que el equilibrio del poder entre el económico y el poder político no son proporcionales en esta comunidad. La emergencia del mantenimiento-desplazamiento lingüístico en Jesús María es una dinámica atípica o no esperada a las que hemos observado en otros trabajos realizados desde la perspectiva de la TEP (ver pág. 24). Por ello, me pareció pertinente analizar los eventos que se gestan en esta ecología de presiones, es decir, identificar y analizar la relación que persiste entre los elementos del sistema por medio de la técnica de análisis de contenido del discurso que se obtuvo de las entrevistas.

Acoté esta parte del trabajo a los eventos que me pareció son los más representativos para mostrar evidencia de la emergencia de la situación de mantenimiento-desplazamiento de las lenguas de la comunidad. En este sentido es posible que el conjunto de eventos que identifiqué y analicé no sean la totalidad de los que ahí suceden, ya que incluso cada investigador es un sistema complejo en sí mismo, siendo así muy probable que otro observador identifique más o diferentes eventos a los que yo propongo. De tal forma que me parece oportuno recordar al lector(a) de este trabajo, que es una propuesta con un enfoque sistémico desde el paradigma de la complejidad, en el que el azar juega un papel importante haciéndolo impredecible, aumentando la incertidumbre del sistema (Motta, 2002). Incertidumbre propia de la existencia del ser humano que se asume positivamente como ambigüedad desde la lógica difusa (Munné, 2005).

Es necesario retomar que, en la fase cuantitativa los participantes expresaron que la lengua de comunicación en los ámbitos de la escuela, la religión (en el espacio de la iglesia), la tienda y el hospital tiende a ser la LE. En esta fase cualitativa emergieron algunos eventos que llevan a los participantes seleccionados a decidir positivamente en favor de la LE por medio de un análisis más detallado. Sin embargo, por cuestiones de tiempo y recursos para un estudio profundo sería necesario contar con un mayor número de participantes o una técnica de análisis narrativa que brinda mayor libertad a los entrevistados y una mayor cantidad de datos. Con este trabajo de investigación no pretendo hacer una generalización, empero, nos puede dar una visión de la situación de la comunidad de Jesús María y de otras comunidades de habla cora de la región de “El Gran Nayar”, que a su vez forman parte de la situación sociolingüística actual de las lenguas originarias que se hablan en México.

De acuerdo con Mackey (2006) es necesario identificar y analizar la evenencialidad para una adecuada política y planificación del lenguaje. Por ello, se utilizó una estrategia mixta para definir ciertos eventos, con base en conceptos preestablecidos por el autor, como: la identidad étnica, las actitudes hacia la lengua y la migración. Otros como hablar, adquirir y enseñar las lenguas de la comunidad y la prosperidad surgieron durante el análisis, mientras que escuchar la radio cultural indigenista surgió de las observaciones del trabajo de campo cuando se aplicó el cuestionario sociolingüístico. Lo anterior, empleando como criterio que las presiones propuestas por Terborg (2006; ver pág. 19-23) conforman un esquema general

de eventos (Rodríguez, Lorenzo y Herrera, 2005) que rigieron la temática de las preguntas del guion de las entrevistas (ver Apéndice 3).

En consecuencia, el análisis se organiza de acuerdo con los eventos que seleccioné como se indica a continuación:

- a) Hablar, adquirir y enseñar las lenguas de la comunidad
 - Funciones de la lengua
 - Imagen (prestigio)
 - Poder
- b) Escuchar la Radio Cultural Indigenista
 - Necesidad de comunicación
 - Multiculturalismo
- c) Identidad étnica
 - Otredad (alteridad y aliedad)
- d) Actitudes hacia la lengua
 - Actitudes positivas y negativas
- f) Migración
 - Guerras
 - Trabajo
 - Invisibilización
- g) Prosperidad
 - Apoyo económico del Estado
 - La maternidad como medio de subsistencia
- e) Territorialidad
 - Sentido de pertenencia
 - Delimitación del territorio geográfico y mitológico

En los siguientes ejemplos me permito mostrar fragmentos de las entrevistas a las que hice una selección de frases y palabras significativas relacionadas con eventos específicos que producen las presiones a los hablantes para tomar decisiones sobre sus lenguas (ver Capítulo 4, pág. 61).

5.2.1 HABLAR, ADQUIRIR Y ENSEÑAR LAS LENGUAS DE LA COMUNIDAD

En primer lugar, los participantes reportaron que la necesidad de comunicación entre los diferentes grupos étnicos y el acceso a la educación, son las presiones que los lleva a adquirir, hablar y enseñar la LE. Detecté que los tres participantes utilizaron adjetivos valorativos como *importante* para evaluar al español y también hicieron énfasis sobre la función *comunicativa* de esta lengua para la interacción entre los grupos que ahí coexisten. De igual manera emergió la influencia que tienen la escuela y la radio con una política del lenguaje explícita respecto a la transmisión de lenguas en el hogar y la relevancia de su uso social.

INF-HE

INV: ¿Para usted que significa hablar español?

INF-HE: Obviamente... - ya - (El español) se necesita bastante para comunicarse con - a la mejor - la lengua que - yo conocí es un poquito diferente - pero también conozco otra lengua que es el español - porque - esa lengua yo la aprendí desde de cat - hasta de catorce años el español - pero - **lo - hablé porque - yo tenía una necesidad de comunicarme con los demás, los que no hablan mi lengua - por ejemplo - el cora pus no ha - yo no les entiendo - tenía - tenía esa necesidad de comunicarme de - e.. - ora sí que tenía que hacer en español.**

INF-CE

INV: ¿Para usted que significa hablar español?

INF-CE: **Español..** (pausa 2'') pues la verdad como **yo no lo hablo muy bien verdad** pero - pues **también es importante** porque - pues - **para poder comunicarnos** ya que pues en este - por ejemplo en el - en este pueblo viene pues así gente de fuera pues para comunicarnos **para entendernos más mejor** eé³² porque si no - porque **hay personas que todavía no hablan el español** eé pero pues **se les hace difícil**

³² “Eé” en cora, sí en español (Tengo la sospecha de que es un préstamo del cora al español, sin embargo, se requiere de otro estudio para comprobarlo ya que ese no es el objetivo de esta investigación).

entender a las personas hablarlo - **hablar justamente** y yo aun así pues no - **me es importante también** este - **para mí hablar español- enseñarles también a mis hijos para que pues no se queden** - ¿Cómo te diré? - pues - sin - **nomás con - saber del - de el dialecto cora es importante también el español así para comunicarnos - para este entender pues** - como te digo como pues **mi muchacha** - que pues que **ya sale a estudiar a la ciudad** - pues **si quiera pues ya sabe** lo que - lo que - este - **lo que le pidan pues ella lo entiende** verdad ya lo sabe - y pues **no como uno pues - uno ya no estudió - pues como yo pues** - pero sí es importante también le español la verdad - porque pues como le digo - para comunicarse - para saber más cosas - comunicarnos con las demás personas pues.

También es observable que INF-CE tiende a relacionar la LE con *pensar o entender mejor*, uno de los estigmas de las lenguas originarias debido a la poca atención que ha recibido el sistema de educación indígena de parte del Estado, aunado a la escasa o nula literatura disponible; presionando a los hablantes a percibir que solo a través de la LE se puede acceder a cierto tipo de conocimiento o razonamiento válido. Esta presión surge también con el empuje postrevolucionario en favor de hispanizar a la población con el objetivo de unificar a la nación y fue determinante para la proliferación de este tipo de ideologías, lo que tiene un impacto negativo en la *imagen* de la LI y por ende en su *prestigio* (ver Capítulo 3, pág. 35).

INV: E... - ¿les prohibían hablar cora en la escuela?

INF-CE: No - no de hecho es lo que nos dicen - **nos decían - y luego ahora sigo escuchando que debemos de enseñarles a nuestros hijos primero la lengua indígena y después el español - que muy fácilmente lo - lo dominan - lo aprenden muy fácilmente - el español según es más fácil - y pues yo digo que pues es al revés, porque el cora es lo que sabemos**, y el español pues para mí...- pero dicen que es más fácil ese - pero sí es lo que **nos dicen que hablemos con nuestros hijos - que no olviden su lengua - el español y - y - el cora.**

Como vemos a continuación INF-E utiliza adjetivos como “original” y “esencial” para describir la situación de la LE. Es importante señalar la diferencia que el mismo participante pretende marcar entre lenguas al otorgarle un mayor estatus a la LE denominándola como un “idioma” y a la LI como “lengua”.

INF-E

INV: ¿para usted que significa hablar español?

INF-E: (El español) **es la lengua original de nosotros eá - nos comunicamos con los demás.**

INV: ¿Qué lengua es más importante cora o huichol?

INF-E: Igual - **yo creo que igual.**

INV: ¿Y de las tres, cora, huichol y español?

INF-E: No pues español (es más importante) edá - porque esta es una lengua (el cora y el huichol) y **el español es un idioma que deben de saber - aunque sea poco edá porque es la esencial.**

INF-E pretende mostrar que mantiene una actitud neutral, y por otro lado vemos que los participantes INF-CE e INF-HE coinciden en la importancia de conservar las lenguas originarias, aunque para ambos participantes la lengua cora se encuentra en proceso de desplazamiento por las actitudes de los jóvenes. Corroborando los datos arrojados en la gráfica del uso percibido (ver Gráfica 5.8, pág. 84; Gráfica 5.9, pág. 95), en la que pudimos observar que la comunicación entre los tres grupos de edad (C, B, A), y esta generación, tiende a ser propiciada en español respecto de ambas lenguas originarias (ver Capítulo 5).

INF-CE

INV: Y- ¿para usted que significa hablar lengua cora?

INF-CE: E... para mí - pues yo pienso que - **es algo** - como le diré - este - (la lengua cora) algo **muy importante la verdad porque o sea aquí la verdad ya se ha ido pues perdiendo** - ha perdido - **se está perdiendo esa cultura esa lengua pero que entre nosotros mismos tenemos la culpa porque a nuestro hijos pequeños no les hablamos ya en cora** - el espa... puro en español - todo lo que les dan en la escuela

ya ves que leen en español y todo eso - y pues no - **yo aquí les hablo en mi dialecto en mi lengua que es cora y si me entienden y hasta la hablan.**

INV: O sea que- (INF-CE interrumpe)

INF-CE: Para mí es muy importante hablar el cora porque pues no debemos de perderla - pues nos hace falta y muchos nos han inculcado eso de los que a veces van hablar en la radio - **nos dice que hablemos el cora que no nos de vergüenza - hasta el traje que a veces salemos a Tepic a la ciudad - pos debemos de ponérsela no nos va pasar nada** y para mí la verdad es importante este.. - hablar el cora, que mis hijos lo hablaran - **que otras personas, así como madres que nos pusiéramos a pensar que pues es importante que no perdamos este- nuestro dialecto que es el cora** - porque la verdad **con eso nos comunicamos como indígenas** pues.

Decidí preguntar a INF-E acerca de su postura respecto al evento de que se hablen las lenguas cora y huichol en la comunidad. Sin embargo, en algunas preguntas mostraba poco interés o respondía con ironía.

INV: ¿Qué piensa de que otros hablen lengua cora o huichol?

INF-E: Bueno - pues **qué bueno que aprendieron - verdad - a hablar las diferentes lenguas edá.**

Si bien es cierto que lo que emerge en el discurso de los entrevistados es la pérdida de las funciones de la lengua cora fuera del ámbito del hogar, hay una fuerte convicción en favor de la transmisión intergeneracional, el uso de las LI y de la conservación de las tradiciones, las cuales solo se celebran haciendo uso de la lengua cora y huichol respectivamente.

INF-HE

INF-HE: Shooo - **lo aprendí** (la lengua huichol) **desde niña** - significa mucho porque yo con ello me comunico con las personas que no hablan mi lengua- la lengua español - yo me puedo comunicar con ellos ee... - y - y - es importante - por ejemplo - **mi**

abuelo no sabe hablar la lengua español, yo me puedo comunicar muy bien con ellos - personas mayores - al igual ellos necesitan que les hablen huichol todo el tiempo - llegan a la radio hablando su propia lengua y pus la atención la - lo damos nosotros - por eso habemos diferentes lenguas para atenderlos a ellos.

Las relaciones de poder (Terborg, 2006) entre los hablantes de la lengua cora, huichol y español genera presiones en diferentes direcciones, pero este caos se autoorganiza. Esto se produce de forma positiva o negativa, tal como hemos visto hasta ahora. Estos fenómenos complejos no son sencillamente predecibles, no son lineales y tienden a mantener compensaciones internas con el objeto de mantener la estructura sistémica sin cambios (Arnold & Osorio, 1998). Se trata pues de una red de procesos en la que la función de cada componente es la de participar en la producción o transformación de otros componentes de la misma red, de tal modo que la red se hace a sí misma (Capra, 1996). Es así como observamos la oscilación de poder entre los grupos étnicos, misma que se produce en los diferentes niveles de este sistema que llamamos ecología de presiones.

5.2.2 ESCUCHAR LA RADIO CULTURAL INDIGENISTA

La Radio Cultural Indigenista es el *principal medio comunicación en Jesús María* (ver Apéndice1, Imagen C) para estar en contacto con los familiares que se encuentran en otras localidades y para promover el uso y transmisión de la LI; pero no solo eso, es difícil establecer contacto con las comunidades que se encuentran más adentro en la sierra. Son pocos los caminos y suelen ser de terracería, no hay sistema de transporte público y las personas se organizan para pagar transporte privado o ir de aventón en camionetas de redilas³³, por lo que la radio es elemental en esta zona del país. De acuerdo con lo reportado por INF-CE e INF-HE, la *necesidad del SRCI* (Sistema de Radio Cultural Indigenista) radica en que existen comunidades sin acceso a telefonía o algún otro medio de comunicación masiva y al tratarse de un mensaje urgente, la radio se vuelve indispensable. Los mensajes

³³ Transporte con armazón abierto, elaborado de tablas alrededor de la plataforma metálica de la camioneta o camión, también se suele usar para transportar productos o materiales de construcción.

que se envían suelen transmitirse en dos lenguas y dependiendo del emisor son transmitidos en cora y español o huichol y español. Así como en las lenguas de los otros grupos étnicos (el tepehuano y mexicanero) porque, aunque en esta investigación no fue posible corroborar su presencia en Jesús María, los participantes más adelante reconocen que ellos también habitan la región.

INF-CE

INF-CE: De la radio - pues - que lo que...- como **pues ahí transmiten de lo de las culturas y todo eso verdad y a veces que también dan los - pasan los avisos y eso.**

INV: Aa ¿los avisos de qué?

INF-CE: “Como por ejemplo que **los avisos de emergencia**, por ejemplo - **cuando una persona tiene un familiar muy enfermo - le avisan a la familia** que vive por allá - así pues - lejana verdad - **o todos nos enteramos de lo que está pasando - eé.**”

INV: Y por ejemplo en esa situación que me decía de cuando se tiene que mandar un mensaje urgente a un familiar - este - ¿usted por qué medio lo hace? - ¿Por el radio - por - el teléfono celular?

INF-CE: Dependiendo de a la persona que le vayamos a mandar el mensaje - **si vive en un rancho por allá donde no hay celulares pues es por la radio.**

INV: ¿Y cuándo manda ese mensaje - en que lengua lo hace? ¿En cora o en español?

INF-CE: En español - y en cora.

INV: ¿En las dos?

INF-CE: O sea - ahí lo pasan - **lo transmiten en esas dos lenguas (español y cora) para que la persona a quién le estoy avisando este- se dé cuenta** - este - sepa bien de lo que estoy - de lo que le estoy enviando.

INF-E

INV: ¿Usted escucha la radio?

INF-E: Casi no

INV: ¿Qué es lo que más le gusta o qué es lo que más le disgusta de la radio? ¿Por qué casi no la escucha?

INF-E: No tiene mensajes - tiene muy pocos mensajes para instruir a la gente - a la población.

INF-E mostró una actitud negativa hacia la RCI, dicha actitud contrasta con lo reportado por los demás participantes, pues es evidente que para los otros grupos que habitan en la comunidad es esencial para comunicarse con familiares que viven en las zonas más alejadas de este sistema montañoso.

INF-HE

INV: Cuándo tiene que mandar un mensaje urgente a un familiar o un amigo - ¿qué medio de comunicación usa?

INF-HE: Ee - la radio porque es el medio dóndee - no hay cobertura de celular o internet es la radio.

INV: ¿Qué es lo que más le gusta de la radio?

INF-HE: “Aaa - miii - mee - llama musho la atención - yo aprendí bastante de mi cultura - yo no lo sabía incluso - pero de - sin embargo, yo... - con los temas que abordaba en - porque también hago entrevistas a las - diferentes personas varias comunidades - y de ahí yoo - mee - doy cuenta porque mi cultura es amplio - yy - pos también es extenso la población e... - conocí también salir mucho a las comunidades indígenas sobre todo dondee - yo me enfocaba más enn - en dónde vivían los - dónde viven todo el pueblo huichol en el estado de Jalisco - en el estado de Durango y en el estado de Nayarit esos - esas eran mis comisiones pa’ poder atenderlos a ellos - como medio de comunicación.

INV: ¿en qué lengua lo transmite?

INF-HE: El mensaje lo trasmitimos como radio en cuatro lenguas - sobre todo la traducción en huichol - lo doy yo - y mi compañero XXXX - y en cora mis compañeros XXXX también en lengua cora.

INV: Y- pero si es un mensaje personal - que no sea de la radio - que usted lo necesite - ¿lo hace en huichol o en español?

INF-HE Shooo - siempre lo hago en huichol y en ocasiones en español ¿por qué no? - a la mejor - ae - a veces hay mezcla de - también de - en - por ejemplo Jesús María es un pueblo aa... - ee... - dónde hay diferentes lenguas - ¿sí? - como

huichol - cora - mestizo y por eso pues ya es - ora sí que son - la lengua es variada por eso pues **tengo que transmitirlo en las dos lenguas - una lengua y así.**

Es necesario señalar que la radio recibe el nombre de “La voz de los cuatro pueblos”, cuando esta se transmite en 5 lenguas (Cora, huichol, tepehuano del sur, mexicano y español), y muestra evidencia del principio de inclusión/exclusión de la operatividad de un sistema social (Ramos, 2012). Estos eventos ocurren de forma simultánea, es decir, cuando se incluyen las cuatro lenguas en un espacio que históricamente estaba reservado para las élites (los medios de comunicación masiva) y se excluye a la lengua de la élite. Para Mackey (2006), una población inmigrante tenderá a enfrentarse a una política de transferencia de la lengua o de conservación de las lenguas y en favor del *multiculturalismo*. Lo anterior me lleva a puntualizar el evento de la *otredad*, que permitió complementar los resultados del cuestionario sociolingüístico. Los participantes que reportaron ser hablantes de las lenguas cora y huichol expresaron no tener la FC de la LI entre grupos étnicos, es decir, la mayoría de los hablantes de LI (98.90%) afirmó no hablar ni entender la lengua del otro grupo. Quiero señalar que esto también emergió en las entrevistas a profundidad.

En el caso de Jesús María, la evidencia cuantitativa indicó que la lengua huichol no se mantiene. Veremos a continuación que cada representante proporciona indicios de como en el contexto multicultural construyen su identidad como grupo a partir de considerar la existencia de los otros.

5.2.3 IDENTIDAD ÉTNICA³⁴

Es importante subrayar que, consideré algunos aportes del análisis crítico del discurso sobre la construcción de la identidad propia (eso que es el otro, que es diferente a mí, construye lo que soy). Para Casas (2012), la construcción del otro desde los imaginarios colectivos

³⁴ Declaración de las Naciones Unidas sobre los derechos de los pueblos indígenas. *Artículo 33. Inciso 1.* Los pueblos indígenas tienen derecho a determinar su propia identidad o pertenencia conforme a sus costumbres y tradiciones. Ello no menoscaba el derecho de las personas indígenas a obtener la ciudadanía de los Estados en que viven.

deambula por discursos diversos: los del Estado, los de los partidos políticos, los de la sociedad y de los medios de comunicación.

Tomé las nociones de *alteridad* y *aliedad* (Pfleger, 2012) para explicar los procesos en la interacción entre las comunidades cora, huichol y mestiza en la comunidad de Jesús María, pues existe un entramado complejo en las relaciones que surgen entre los 3 grupos étnicos. Para Thun (2012) la alteridad y la aliedad repercuten sobre el yo y su grupo cuando su proporción está determinada por otros, construcción característica de las políticas lingüísticas que pretenden dirigir el comportamiento lingüístico de los ciudadanos. El participante monolingüe de español percibe injusticia e inequidad, “...*realmente nosotros los mestizos como los marginados...*”, “...*se creen dueños de todo pero aquí todos somos iguales...*”. Pero al mismo tiempo INF-CE e INF-E comparten la cosmovisión del mundo desde el cristianismo; existe sincretismo entre la imagen del cristo y el rey Nayarit (ver Capítulo 3, pág. 28), lo que muestra un rasgo de *aliedad* entre la comunidad cora y mestiza, pero no los acerca lo suficiente como para integrarlos en la comunidad indígena porque solo hablan español.

INF-CE

INV: Entonces - ¿qué lenguas cree usted que deben hablar los niños y los jóvenes?

INF-CE: Es que eso depende porque aquí en por ejemplo **en el municipio Del Nayar - aquí viven no nada más los coras** - los que viven aquí - **viven también huicholitos** - pero que **también es muy importante que hablen su lengua** la verdad - eé pues **nosotros nuestra lengua indígena que es el cora - para mí es lo más importante** pero no sé - no sé bien.

INV: ¿Y qué piensa usted de que hay otras personas que solo hablan español?

INF-CE: E... - pues - (pausa 3'') la verdad - pues también - (pausa 2'') **para mí pues está bien - que (los mestizos) hablen el español porque pues tampoco pues no no pueden hablar otro - otro dialecto - otro idioma - otra lengua** porque si nomás hablan español pues está bien que lo hablen - eé porque como te digo - **es importante también porque para ellos y como para nosotros - porque nosotros también a veces ya lo hablamos.**

Observamos que INF-CE usa el ítem *huicholitos* para referirse a los hablantes de la lengua huichol, fuera de la entrevista hizo comentarios como: “*Pobrecitos los huicholitos no creen en dios*” (notas de campo, 21/03/2018); lo que parece marcar una vez más, los límites entre la cosmovisión³⁵ del grupo cora en aliedad con el mestizo y alteridad con el huichol. Aparentemente para INF-CE sus creencias vinculadas al monoteísmo católico le coloca en cierto lugar superior (más occidentalizado).

INF-HE

INV: ¿Qué piensa de que otros hablen cora?

INF-HE: Nie.. ¿la lengua que yo no hablo?

INF-HE: (pausa 3’’) Poes, la lenguaa, desde..- eemm- **desde principios yo creo que cada quien se les dio - eso si ya no se le puede quitar a nadie e..., cada quién se les dio su lengua - su vestimenta - sus costumbres - yy - cada quién lleva su tradición - y el espacio también geográfico - ¿no? - en donde están - pos eso se respeta - cuando hablen ellos yo los respeto - yo hablo y también pos que tengan ese respeto y yo hago miii, fiestas tradicionales y pos también que me lo respeten – y así vivimos conjuntamente - con nuestras propias raíces - nuestras propias costumbres.**

INF-CE e INF-HE mostraron apropiación de la lengua para definirse a sí mismos y al otro, símbolo de la *alteridad* más marcada entre los tres grupos. Los participantes usan adjetivos posesivos como “*nuestra* lengua”, “*su* lengua” para evidenciar esa distancia que no permite la homogeneización.

INV: ¿Usted considera que existe una conexión o un vínculo entre coras y huicholes?

INF-HE: Sí - hay algunos que e...- claro que sí - es un - hay un vínculo - yy - **siempre hemos convivido con ellos - hemos convivido junto con ellos -lo por ejemplo - el huichol migra mucho a otros lugares a otros ((risas)) lados - Y siempre - casi siempre tiende a convivir con ellos no se aleja de ellos - Sino que más bien se**

³⁵ 1. f. Visión o concepción global del universo. Fuente: <https://dle.rae.es/?id=B5j9BD8>

incluye en dónde están ellos - aprende mucho más rápido de lo que están haciendo y - tiene esa necesidad de aprender con ellos de verlos - Que es lo que hacen - su tradición - yy - la forma de vivir - hay en ocasiones los mismos hijos se mezclan con huicholes junto con los coras y pus obviamente pus los hijos - ya hasta hablan el - en ocasiones el huichol y el español y también el cora y ahora sí ya son tres lenguas.

Los tres participantes reportaron que la lengua es un elemento muy importante para la construcción de su identidad.

De acuerdo con las respuestas obtenidas, la lengua constituye una parte fundamental de la imagen que tienen de sí mismos y del grupo étnico al que pertenecen. Funciona para marcar los límites entre sí (coras o huicholes), y para distanciarse del grupo mestizo.

INF-CE

INV: Yy, ¿qué lengua es más importante para usted el cora, o el español?

INF-CE: Pues yo digo que el cora, oo **será porquee, porque yo lo hablo más, yo pienso que es el cora. O no sé.**

INV: ¿Por qué le sirve más el cora?

INF-CE: **Desde que yo era chiquita** - desde que yo ya me, **haz de cuenta pues ya desde que yo sé - desde que yo siento que - pues ya sabía** - pues verdad que nomás es mí - **es mí dialecto - es mi idioma es lo que hablo** - no hablaba yo español - nomás que cuando entré a la escuela pues a través de los libros pues tenemos que enseñarnos a leer.”

INV: Y si pudiera, bueno imagínese que puede regresar en el tiempo a cuando era una niña y pudiera usted elegir una lengua - ¿cuál elegiría aprender cora o español?

INF-CE: Pues **el cora siempre** - yo elegiría el cora.

INV: ¿Por qué?

INF-CE: Por que como te digo pues ni modo de yo hablar es - enseñarme de hablar español - **mis padres así me enseñaron el cora la lengua indígena pues eé - y pues desde ahí - desde allá viene de que yo sé hablar el dialecto o la lengua indígena que es cora - es que mis padres así me hablaban por eso - ellos nunca me hablaron español.**

Cuando INF-CE menciona que sus padres nunca le hablaron en español, se hace evidente una política del lenguaje implícita ejercida por sus padres en el hogar para mantener la transmisión intergeneracional de la lengua. Me parece relevante mencionar que la lengua es un vínculo entre las distintas generaciones, pues aún en el seno familiar de INF-CE se encarga de transmitir la lengua a sus hijos.

INF-E adopta completamente la identidad mestiza que ha construido de sí mismo, y que al mismo tiempo los miembros de los grupos cora y huichol le han atribuido por no pertenecer a ninguna de ambas comunidades. De acuerdo con lo dicho por Bartra (2008), el alejamiento del sujeto que le produce atracción y una sensación de extrañeza es una suerte de fluido cultural, reflejo de la alteridad o extranjería, que manifiesta en sí mismo inquietud por la presencia de otredades que no pertenecen a ese lugar.

INF-E

INV: ¿Y a usted le gustaría aprender cora o huichol?

INF-E: Las dos lenguas - **los dos dialectos.**

INV: ¿me podría contar alguna experiencia suya o de alguien que conozca en la que esta persona haya sentido vergüenza de hablar cora o del huichol?

INF-E: Que sepa yo no - **yo de mi parte yo trato igual de respeto a sus costumbres - tradiciones - y su persona también - en sí a todos - a todos por igual.**

INV: Entonces ¿usted se considera mestizo?

INF-E: Bueno - porque ahí dicen que de - de mestizo y español - digo **de indígena y español somos los mestizos. Así nos identifican incluso los - los indígenas - así nos dicen: los mestizos - los mestizos - para decirnos que no somos - ni coras ni huicholes.**

INV: ¿Y toda su familia es mestiza?

INF-E: Toda - toda.

Por otro lado, en Jesús María la comunidad huichola es un grupo reducido, algunas familias se ubican en las colonias a la entrada de la localidad (ver Capítulo 4), y también hay

presencia de algunos grupos en el centro del pueblo de dónde llega y sale el transporte a otras comunidades. Ahí es posible encontrarse a huicholes usando su traje tradicional de manta, algunas personas bajan de la montaña a comprar provisiones y es posible identificar entre ellos a un *mara 'kame* o *mara 'akate*, que suele portar un sombrero de plumas de guajolote³⁶, ellos son los conocedores de la cosmovisión huichol y su trabajo es preservarla (Neurath, 2003).

INF-HE

INV: ¿Para usted que lengua deben hablar los niños y los jóvenes?

INF-HE: **Los niños y los jóvenes siempre en sus - en sus - las dos lenguas – e... - la primera lengua que es materna pus deben de hablalo - siempre desde - desde - niños deben aprendelo porque de esa forma pos no perdemos nosotros nuestra identidad como indígenas que somos - como huicholes - como coras - como mexicaneros - como tepehuanos - yy - no perdemos nosotros raíces ancestrales. Porque los dioses no pueden hablar la lengua español - obviamente yo me tengo que comunicar con mi propia lengua - yy - a mí no me van a entender con esa lengua que yo les voy a hablar - por ejemplo - en español - pero si yo me comunico en mi lengua obviamente me van a entender mucho mejor – Y... - e... - pues en la segunda lengua pues es el español - ahora sí tenemos todaes, todos - todos - no importa dónde seamos - semos mexicanos - semos de otros lenguas - de otros países tenemos esa necesidad de comunicarnos en la lengua que se más se predomina que es el español.**

INV: Y pensando en el futuro ¿le gustaría que los que hablan cora aprendieran huichol o viceversa?

INF-HE: Los que son coras aprendieran ((risas)) en huichol - **Sii.. nosotros quisiéramos habláramos las diferentes lenguas** pero - pero - yo creo que tiene - **es el interés que nosotros le pongamos - ¿no? - y también e... - como quisiéramos ser nosotros - si quisiéramos aprender a otra lengua pues sería de nosotros aprender de ellos - pero si no tenemos el interés - pues no lo vamos a lograr.**

³⁶ Las plumas de guajolote en el sombrero simulan la flor de la planta del peyote (Neurath, 2003).

Podemos hablar de que la relación entre los tres grupos étnicos es hasta cierto punto equilibrada, en la que hay aceptación y adaptación al multiculturalismo (ver Apéndice 1, Imagen A), pero no equidad en el poder, de gobierno y de culto; no encontré evidencia de la participación de los huicholes en los rituales durante la Semana Santa Cora y si lo hacen no usan su vestimenta. No me es posible afirmarlo o negarlo, aunque si lo hicieran implicaría separarse de su traje y probablemente tendría repercusiones identitarias. Mi aseveración anterior surge de INF-HE, pues critica la pérdida del traje cora y lo vincula con la pérdida de la lengua y la cultura. Por otra parte, tampoco emergió, por lo menos en este estudio alguna expresión vinculada a un sentimiento de inferioridad de INF-HE, pues dejó ver que no es de su interés aprender la lengua cora pues sí así fuere lo haría “*Sii... nosotros quisiéramos habláramos las diferentes lenguas*”, además, reportó que la lengua huichol es necesaria para la comunicación con los dioses. Al parecer la comunicación de los huicholes con los dioses (alrededor de 40 deidades) es un diálogo directo y constante, INF-HE reportó: “*Los dioses no pueden hablar la lengua español*”.

El canto es de naturaleza dialogal: el chamán-cantador (mara'akame) conversa con las diferentes deidades para convencerlas de que no envíen enfermedades y ayuden a resolver los problemas que conciernen a las personas presentes. Para establecer contacto con los dioses, se emplean varas emplumadas (muwierite), cristales y espejos. Durante las fiestas Namawita Neixa y Tatei Neixa, que marcan el inicio y el fin de la temporada de lluvias, el canto se acompaña por un tambor cilíndrico llamado *tepu* (Neurath, 2003).

El equilibrio en esta ecología de presiones es una característica de los sistemas abiertos, el sistema obtiene energía del medio ambiente para mantener tal equilibrio. Para Arnold & Osorio (1998), es posible que ingrese energía, materiales o información a la estructura del sistema (estructura disipativa).

Cabe agregar que la cosmovisión del mundo huichol se divide en tres ciclos universales; el primero es la salida de los antepasados del mar y la búsqueda del lugar del amanecer (Haramara). El segundo, es el diluvio, que explica la creación del maíz y el origen de los seres humanos; y finalmente, el tercer ciclo, el cual explica la vida de Cristo, la

creación de los animales domesticados, el dinero, y los objetos relacionados con los mestizos (Neurath, 2003).

5.2.4 ACTITUDES HACIA LA LENGUA

Las actitudes encierran las opiniones, ideologías y creencias que tiene los hablantes respecto de sus lenguas y las de otros. Como lo mencioné antes en este trabajo, las presiones forman las actitudes hacia las lenguas, y estas son el paso entre la acción y la no acción al desplazamiento de una lengua, es decir, la emergencia del fenómeno (ver *Capítulo 2*).

De acuerdo con Terborg (2006) los valores representan juicios morales y estéticos, y no es posible observarles directamente, pero se hace a través del discurso, y estos también son responsables de dirigir las acciones de los hablantes. Algo particular que emergió y debo reconocer que llamó mi atención es la idea de la *vergüenza* y el *valor* que INF-CE asigna a la lengua cora. El relato sobre su amiga, quién no habla la LI pero sí inglés y español; tiene una valoración negativa. No hablar cora en la comunidad le resulta una vergüenza, de tal manera que el prestigio social del cora es mayor que el del español, por lo menos en Jesús María.

INF-CE

INV: Y bueno entonces esa pregunta me lleva a que - ¿qué piensa usted - de que otros - que viven aquí hablen en huichol?

INF-CE : De - de que - no pues para mí - la verdad - de que - de eso - no - no se me hace mal - de lo contrario pues **yo los respeto la verdad** pues sí - **sí hay huicholitos que están hablando en su - en su lengua indígena** - en su dialecto - **pues no yo no - no pienso mal pues para mí está bien la verdad** - está bien - yo los respeto - eé - no nunca voy a decir: “ *aa - pues ellos están hablando - a lo mejor están hablando mal de mí*” - no nunca - nunca digo cosas así **mis respetos para todos - así todas las personas.**

INV: Yy - ¿qué lengua es más importante para usted el cora - o el español?

INF-CE: **Pues yo digo que el cora** (es más importante que el español) **o será porque - porque yo lo hablo más** - yo pienso que es el cora o no sé.

INV: Yyy ¿me podría contar alguna experiencia suya o de alguien más - alguien que conozca - en la que haya sentido pena o vergüenza de hablar la lengua cora?

INF-CE: (pausa 7'') Emm - pues no - (pausa 4'') - sí pues de una amiga - la verdad **yo tenía una amiga** cuando estaba - pero ella a este - **se la llevaron chiquita** por allá a lo - **a California** por allá - y de allá pues **la trajeron - pero pues no hablaba español** - este - **cora puro español** eé - pues este - **yo le decía - “que ¿por qué había cambiado? este - el - la lengua pues la lengua indígena por el español - no - dice: que porque allá se hablan así en español - eé por eso - pero este le digo yo pues le pregunté: que - si entendía el cora y que sí - pero le da - pero le daba vergüenza hablarla” - por eso este - pues ya - ya nunca habló el cora jamás entendía.**

INV: - Le daba vergüenza hablarlo (la lengua cora) aquí - (en Jesús María)

INF-CE: Aquí - **aquí con los indígenas** - eé ya no - ya nunca habló - **ya nunca habló en cora.**

INV: Entonces allá donde vivía - estee - pues - solo español.

INF-CE: **Puro español e inglés.**

INV: ¿Aprendió inglés?

INF-CE: - Eé- pues **se la llevaron chiquita de aquí.**

Como vemos en la siguiente respuesta de INF-E sobre ¿qué piensa de las personas que solo hablan español? al referirnos a las actitudes hacia la lengua lo hacemos también a las actitudes que existen hacia los hablantes de estas.

INF-E

INF-E: Bueno - pues **estamos** (los hablantes monolingües de español) **limitados para comunicarnos con otras personas que no hablan español verdad-**

INV: ¿Para usted que lengua deben hablar los niños y los jóvenes?

INV: Es decir (pausa) o sea - los niños y jóvenes aquí deberían hablar este - (INFE interrumpe)

INF-E: Pues las de **suu - dialecto y claro que el español** edá - **que bueno sería el inglés** - porque ya es muy necesario en estos tiempos edá - pues **empezar a aprender - aunque sea el inglés también porque el español ya lo saben todos indígenas y**

todos - aunque estén chiquitos ya hablan bien español y ya no hay ignorancia - en eso edá.

INV: Si pudiera regresar el tiempo - a cuando era niño y pudiera elegir una lengua ¿cuál elegiría para aprender - cora - huichol o español?

INF-E: Bueno - **siendo mestizos pues ya sabemos el español - pero pues me gustaría haber aprendido las dos - las dos verdad** - no tengo preferencia por que **estamos tan - tan estee - llenos de personas huicholes como coras verdad - entonces es muy necesario** - muy necesario este - pues **saber algo del dialecto de ambas** - pues la verdad ambas etnias.

Quiero destacar que después de la pregunta siguiente la actitud de INF-HE cambió, y utilizó un idiolecto o registro del español distinto al que había empleado al inicio de la entrevista. De acuerdo con Labov (1963) no existen hablantes de un solo estilo y la variación se da según las variaciones socio-contextuales como *la relación con el interlocutor*.

INF-HE

INV: ¿Y si pudiera regresar el tiempo a cuando era niña y pudiera elegir una lengua cuál elegiría aprender - huich - (INF-HE interrumpe)

INF-HE: **¡Noo!** - **yo estoy muy orgullosa de ser huichola** - yy - por qué gra - **nosotros** tendemos la casi **nos enfocamos mucho al - a nuestra cultura y mi cultura es muy bonita - yo lo amo - yo lo respeto - yo hago las cosas - costumbres este - y tradiciones con mi propia familia siendo estoy aquí** - yo ((suspira)) al pie de la letra todo lo que se me dice - yy - **no cambiaría por ninguna razona porque yo voy a real de catorce voa diferentes lugares sagrados** - yy - a las fiestas tradicionales del tambor - del esquite - de la fiesta del maíz - la fiesta del elote estee - laa - danza del peyote - conozco casi la mayor parte y **yo no cambiaría por ningún modo** - ningún modo y a mí me - me encanta estar participando - me encanta estar hablando huichol - también **me encanta dar los temas de mi cultura** - yy - **me encanta nosotros somos personas quee - casii - nos enfocamos mucho a la cosmovisión desde principios del mundo al fin del mundo y por eso a mí me gusta** - me gusta que - que **yo sea huichola - que yo sea cien por ciento** - yy - **yo estoy orgullosa de ser realmente de lo que soy porque conozco mis raíces** - conozco todo todo - yy -

por eso digo no - no tengo porque cambiar no - ellos son coras - son coras - y yo soy huichola - soy huichola y ya con eso me quedo.

INV: ¿Me podría contar alguna experiencia suya o de alguien que conozca en la que haya sentido vergüenza de hablar la lengua huichol?

INF-HE: **Nunca he tenido vergüenza** - jamás - eso sí y **yo con mi gente con mi familia si te hablo huichol - nunca me he avergonzado - donde quiera que esté no importa que esté en la ciudad yo hablo huichol - si es que convivo con los huicholes con mis - con la lengua huichol o los huicholes que están en un lugar** siempre hablo huichol dónde quiera que yo esté. Si es siendo que yo estoy en México yo les hablo en huichol ((risas)) - y ya si ellos no me entienden - pero pues yo les digo en huichol verdad - mis compañeros si es que voy con huicholes pos ahí convivo con ellos aa (pausa) también hablamos huichol pero casi la mayoría - la mayor parte - pos obviamente nunca viajamos familia - para - para diferentes lugares casi siempre estamos en los lugares como Jesús María - Ruiz - Tepic - y todo los lugares cercanos - ¿no?

INV: ¿Qué lengua es más importante el huichol o el español?

INF-HE: E... e - todos los dos (huichol y español) son importantes porque - **nadien es más que uno - la lengua es la lengua seamos huicholes o seamos coras - tenemos los mismos derechos - somos iguales** y pos ora sí que un balance no le podemos - todos somos igualitos ¿no? E... - **tú (la investigadora) hablas español - yo hablo huichol el otro com - la otra compañera habla cora - pus aquí por ejemplo en la wradio hablamos las cuatro lenguas pus nadie ora sí que no podemos decir nada - no pus tú hablas la lengua pus ca - nos respetamos.**

Los tres participantes reportaron en repetidas ocasiones el *respeto* que los demás grupos y sus lenguas les inspiran (19 repeticiones en la transcripción completa), INF-HE al igual que INF-CE denota una actitud positiva hacia su lengua, puesto que hay un fuerte *componente afectivo* cuando INF-HE se refiere a la lengua huichola, habla de orgullo, amor, respeto (como ya mencioné), familia y le atribuye animacidad, belleza. Sin embargo, el discurso de INF-E parece contradictorio; cuando dice que los mestizos están limitados para comunicarse con los que no hablan español, pero no limitados por no hablar cora o huichol.

A través de las manifestaciones valorativas; que son construidas a través de la experiencia podemos conocer las actitudes lingüísticas o hacia grupos distintos; pues lo que decimos hacer de manera explícita, en ocasiones no coincide con lo que decimos implícitamente (Castillo, 2006). Otra actitud negativa que emerge del discurso de INF-E, es cuando evalúa a los hablantes de LI como menos ignorantes porque hablan español pues dice: “*Aunque estén chiquitos ya hablan bien español y ya no hay ignorancia... en eso edá*”.

5.2.5 MIGRACIÓN

El fenómeno de los movimientos poblacionales tiene una estrecha relación con el funcionamiento de la situación sociolingüística en Jesús María, formada por el comportamiento de sus agentes u organismos (pues son seres vivos los agentes que intervienen en esta ecología de presiones).

La migración es un proceso organizado que no solo implica movimientos poblacionales de un lugar a otro. Sino también, las razones que llevan a los migrantes a abandonar su lugar de origen, que pueden ser económicas, políticas, bélicas o sociales, según el estado del mundo que impere en determinado momento de la historia, que siguen y seguirán ocurriendo en este bucle irreversible de la complejidad sistémica. La migración es también el vaivén de la relación de un individuo con otros, por lo que el sujeto migrante transita entre la borrosidad de los límites de estas relaciones, de tal forma que de cada proceso de migración emergerá un fenómeno particular (García-Landa, 2018).

Lo perceptible en el discurso de los participantes, así como en la observación directa durante el trabajo de campo (notas de campo, 20/03/2018 - 01/04/2018), *es la aceptación de la existencia de otros grupos indígenas en Jesús María*; INFE-CE e INF-HE mencionan las cuatro voces “cora, huichol, tepehuano y mexicanero”, pueblos que están presentes de manera simbólica en la radio cultural indigenista. Pero INF-CE se posiciona desde el “aquí”, el lugar a donde van los demás grupos, pero los coras no van a los lugares a donde viven los otros. Por otro lado, INF-HE reconoce ampliamente que los huicholes se mueven de manera

constante, “no importa” dice, los huicholes migran por *trabajo*: “aprender algo nuevo es difícil... pero pos no es nada imposible”.

INF-CE

INV: Yy - en general - ¿usted considera que existe una conexión - un vínculo - entre coras y huicholes?

INFCE: Pues de hecho **sí - sí existe** - como te digo - sí existe - porque - como te digo (nació y creció de Jesús María al igual que sus padres y abuelos) **aquí nomás no vivimos los coras - también viven huicholitos hasta tepehuanos** - no nada menos que **en la radio te digo que existen cuatro – cuatro - cuatro voces** - que son las - **por eso se llama la voz de los cuatro pueblos** - ya **aquí** - es que **ya están viviendo los indígenas de otros estados** - eé.

INF-E

INV: ¿Cómo llegaron aquí a Jesús María?

INF-E: **Mis antepasados** fueron - **llegaron** de - de - **de Jalisco en los tiempos en que andaba la revolución cristera** - que andaban este - pues que no dejaban en paz a la gente por ahí - ahí **al último según dicen que ya no era una - una** digamos **revolución** - ni un fin que andaban persiguiendo para beneficio del de la comunidad sino que ya al último era - **se hacían llamar “los últimos cristeros” para andar delinquiendo edá - le decimos como bandidos** o como algo así - **entonces la gente espantada mucha pues corrían a los lugares donde no había ese movimiento que fuera esta región - este cañón de río que se le nombra** - aquí a todo esto es un cañón - **entonces se vinieron muchas personas de Jalisco - Zacatecas - Durango** para acá entonces ya se - se quedaron a vivir aquí - **se quedaron a vivir aquí y así fue como llegamos aquí nosotros mis padres son - mis abuelitos del estado de Jalisco edá y muchaa - hay mucha gente que llegó del lado de - de Durango - del lado de Zacatecas** - y por eso **aquí estamos mezclados tanto de Jalisco - Durango y Zacatecas** y ya pues **muchísimos mestizos** - este - pues **ya muchos se han casado con mujeres - con hombres mestizos y muchos mestizos con indígenas.**

INF-HE

INV: Finalmente ¿Cómo fue que llegó aquí a Jesús María?

INF-HE: Shoo - vieras que te contara toda la historia fuera muy largo - ¿no? - pero **lo principal yo creo que es el trabajo - la migración e... - migramos por - por un trabajo no importa que sea en Durango no importa que sea en otro estado - si te ofrecen un trabajo pues obviamente tú tienes que decidir irte - ¿no? - quedarte o irte o estar en tu propio pueblo** shoo - vine aquí porquee - **a mí me ofrecieron el trabajo - yy - pues ahora sí que - me vine para acá aquí es dónde conocí la radio la voz de los cuatro pueblos - yy - pues como hablan en huichol en - tepehuano - mexicanero y cora - pues a mí se me hacía algo bonito por quee - pos es en tu propia lengua y yo lo entiendo** yy - see - pos ahora ahora sí que la cuestión técnica tiens que saber ahora si la parte de tus programas yy **aprender algo nuevo es algo muy muy difícil - ¿no? - pero pos no es nada imposible** aprendes unos - batallas unos dillitas y ya enseguida empiezas - aaa – reflexionar - ¿porque yo? - ¿por qué no - yo no - yo voy a poder si los demás pueden? - empiezas a darte ánimos - bueno tú puedes yy - yy - pues lo vas a lograr - ¿no? - dándote ahora si **teniendo la autoestima alto lo puedes lograr - ¿no? - pero lo tienes muy bajo puedes rendirte en la primera o irte o decidir regresarte de donde estabas - pero sin embargo no pasó eso - yo tengo trece años estando en la radio la voz de los cuatro pueblos gracias a dios que he conocido la radio - desde eso la radio está funcionando desde el 3 de abril de 1992 tenemos 26 años - ya - ahora celebramos 26 aniversario este noviembre que pasó yyy - pos aquí estamos ((risas)).”**

Como podemos notar en las respuestas de INF-CE e INF-HE no existe ninguna mención específica sobre la migración de mestizos a la comunidad, en cuanto que la guerra de los cristeros que argumenta INF-E se suscitó hace 93 años (1926-1929), así como se detalló en el perfil geolingüístico (ver también Capítulo 3, pág. 34). Para dicho participante la migración se dio hace tiempo y la integración se ha dado plenamente, ya que mencionó los matrimonios interculturales, “*ya muchos se han casado con mujeres, con hombres mestizos*

y muchos mestizos con indígenas”. Por tanto, me parece existe una tendencia a *invisibilizar*³⁷ al mestizo por parte de los grupos cora y huichol, así como de mantener los límites de las funciones de la LE.

5.2.6 PROSPERIDAD

El participante monolingüe de la lengua español accedió a realizar la entrevista, sin embargo, al finalizar, hizo comentarios distintos a los que había expresado durante la misma. He decidido integrarlos para complementar el análisis porque me parecen indispensables para conocer las presiones a las que los hablantes están expuestos. El participante solicitó que no se grabaran los comentarios que agregó (procedí a detener el proceso de grabación, pero se tomaron notas de campo por su relevancia para esta investigación). Mencionó lo siguiente:

INF-E

“Es necesario que personas como usted, vengán a supervisar la comunidad, para que se sepa que **realmente nosotros los mestizos como los marginados. Yo no sé quién les ha metido en la cabeza a los indígenas que son marginados**, eso no es cierto, **se creen dueños de todo, pero aquí todos somos iguales**, todos somos dueños. **Ellos son unos huevones no quieren trabajar, vienen aquí a pedirme prestado que al cabo ya va llegar prospera, procampo**. Había de ir a ver a sus casas **no siembran ni una mata de chiles**, y es que **el gobierno está mal les da dinero por tener más hijos** - ¿usted cree? - pos si les dan dinero por cada uno, se llenan de chiquillos y **no es justo oiga, todos somos iguales**. Es más, **aunque tengan dinero no les gusta invertir, son capaces de enterrar mejor el dinero, sobre todo el cora, el huichol es un poquito más diferente**” (notas de campo, 29-12-2018).

³⁷ Procesos culturales dirigidos por un grupo hegemónico para omitir la presencia de un grupo social, con la finalidad de suprimir su identidad, y así reducir la resistencia a la dominación y mantener el poder político (toma de decisiones) y el control sociocultural (coerción) (Bastidas & Torrealba, 2014)

“Los pinches indios no quieren progresar - ahuyentan a los turistas y no se dejan ayudar - el gobierno les quiere hacer un kiosko y no quieren” (notas de campo, 23/03/2018).

Baños (2003) menciona en su estudio sobre una comunidad maya que algunos campesinos *prefieren la seguridad de un apoyo (aunque precario) que reciben del Estado (PRONASOL o PROCAMPO³⁸)*, sometiendo el ciclo de la agricultura al ritmo dictado por los burócratas; lo que ha convertido a los ejidatarios en un botín de clientelismo político. La situación no es muy distinta en Jesús María, las condiciones de pobreza saltan a la vista, hay pobladores a los que sus ingresos económicos no les permiten la posibilidad de comprar zapatos, huaraches de cuero o si quiera sandalias de plástico, por lo que llevar los pies curtidos por las piedras y la tierra es una imagen cotidiana (notas de campo, del 20 de marzo al 1 de abril de 2018).

Hay quienes (la familia que me recibió, por ejemplo) no tienen acceso a comer tres veces al día, y no porque sean flojos, la tierra está seca y el agua desde mi punto de vista contaminada³⁹ por la planta de tratamiento de aguas residuales. Por otro lado, sí existen familias que a pesar de las condiciones de pobreza tienen 5 hijos o más, bajo la lógica de recibir más recursos del programa prospera⁴⁰. *La maternidad se convierte en un modo de subsistencia*, empero, a largo plazo complica aún más las expectativas de prosperar porque los jóvenes y adolescentes dejan de ir a las pláticas de la Secretaría de Salud, baja su rendimiento escolar o sus intereses han cambiado; prefieren casarse y trabajar antes de los 15 años o por influencia del narcotráfico que les ofrece más dinero con menos responsabilidades (notas de campo, 21-03-2018). Vemos en el segundo ejemplo de este apartado que INF-E atribuye la disminución del turismo a las actitudes que según su punto de vista son contrarias al progreso, producto de la derrama económica de los visitantes, así que el rechazo a construir un kiosko en el centro del pueblo le parece inaudito, tal evento desata su discurso de odio. Me parece imperativo mencionar que en el centro del pueblo hay un lugar sagrado para los coras, dónde se celebran distintos rituales (notas de campo,

³⁸ Sembrando Vida de la Secretaría del Bienestar actualmente.

³⁹ Se necesitarían estudios químicos de la composición del agua para afirmar o descartar mi opinión.

⁴⁰ Coordinación Nacional de Becas para el Bienestar “Benito Juárez”.

20/03/2018 - 01/04/2018), de tal forma que aparentemente su idea de progreso no está ligada a la destrucción de su cultura.

5.2.7 TERRITORIALIDAD

Las interacciones entre los límites geográficos y las lenguas crean patrones territoriales de separación, superposición, exceso, difusión o fragmentación demolingüística, dividen a las comunidades que hablan la misma lengua o es impuesta en poblaciones mayores que hablan una lengua distinta. Esta segmentación geolingüística puede generar diferentes políticas del lenguaje, tanto en el lugar de origen como fuera de este (Mackey, 2006).

La delimitación de un territorio va más allá de trazar una línea divisoria sobre un espacio geográfico, implica la señalización de fronteras entre unos grupos y otros. Se trata de poner límites a la acción de los demás, regir el comportamiento, la forma de vida y la posibilidad de integrarse. Implica tener su propia semántica, expresiones simbólicas, así como la comprensión individual y colectiva de su propia existencia (Silva, 2016). La lengua pues es parte activa de este proceso en el discurso de los tres participantes.

INF-CE

INV: Y pensando en el futuro - ¿le gustaría que los que hablan huichol - aprendieran cora?

INF-CE: Sí - yo digo que sí - por que como te digo pues **ellos están conviviendo en pues aquí mismo - son nuestros vecinos** - y no es que me guste **ellos** ya lo saben - **son más listos los huicholitos - ya saben hablar el cora - entienden y nosotros no - no les entendemos** - pero si me gustaría que nos entendiéramos todos - eé - así podíamos platicar - convivir y por ejemplo - **a veces en las reuniones** así porque - tenemos hijos así de - ¿cómo te diré? - **en la escuela - van huicholitos y pues nosotros no les entendemos pero si nosotros también les entendiéramos fuera diferente - yo digo - eé.**

INV: Entonces - ¿también le gustaría que los que hablan cora, como usted, aprendieran huichol?

INF-CE: Sí - sí eé a mí sí me gustaría (aprender huichol) - pero pues **lástima ahorita pues yo no les entiendo - pero hay huicholitos que sí nos entienden** - eé, pero pues en el futuro a lo mejor eso va pasar a lo mejor ya vamos a - a saber, **el dialecto huichol porque - es - es diferente.**

INF-E

INV: ¿Y usted ha visto matrimonios entre coras y huicholes?

INF-E: Sí.

INV: Entonces ¿usted considera que conviven sin conflicto los tres grupos étnicos?

INF-E: Sí - **ellos yo no sé qué tengan conflictos** ahí edá - **menos por sus costumbres por sus terre - por sus tierras** - este - ooh - pues no - no edá - a menos que digamos - por ahí que se pelien en borracheras es diferente - pero andan que de amigos tomando y ya de repente por ahí salen mal pero no hay por qué - no es por que tengan alguna rencilla verdad - que no tengan disputas.

INV: No es entre grupos.

INF-E: No - no es entre grupos - no yo no me ha tocado ver a mí - yo tengo 66 años aquí - (inaudible).

INV: ¿Y de los grupos indígenas con los mestizos ha habido alguno?

INF-E: También vive (en Jesús María) en paz uno nada más que - digamos **hay desavenencias un poco - porque pos - ya ve que realmente uno no puede hacer lo que ellos hacen - ni ellos lo que nosotros hacemos verdad - en eso de que las tradiciones - los costumbres verdad** - pero no - no llega a que digamos que haya algún pleito por eso menos en grupos - no - no hay confrontaciones -no hay confrontaciones le quiero decir entonces.

INF-HE

INV: ¿Qué piensa de que otros solo hablen español?

INF-HE: **Aquí en el Nayar por ejemplo - en Jalisco - donde quiera que estemos el - hay algunos que no les enseñamos a nuestros hijos la lengua español - ¿no? - castellano - siempre les enseñamos el castellano más bien - pero - en ocasiones se nos olvida que ellos deben de aprender las dos lenguas** - pero casi laa - ahora

en estos años - en este siglo siempre esta predominando el español - pos ya casi me doy cuenta que **aquí en la comunidad de Jesús María que se está perdiendo lengua cora - se está perdiendo y eso no es lo que está pasando con el pueblo huichol - el pueblo huichol es más como conservador - cuida mucho su vestimenta - cuida mucho su cultura - se enfoca más a lo que es su -suyo pero - en este - en este caso el cora ya ha perdido - está - está perdiendo su vestimenta - su vestimenta la está perdiendo también igual la lengua.**

Es observable que en las respuestas de los participantes emergió un *sentido de pertenencia* fuerte a la comunidad de Jesús María. No tenemos un dato preciso respecto a cuándo y cómo surgió el contacto entre los pueblos cora y huichol, pero sabemos que han ocupado este territorio antes y aún después de la invasión de los españoles a México. Sin embargo, encontré un registro de su presencia en la zona en un mapa que data de 1579 (ver Anexo 1, Mapa I), siendo un atisbo de que la relación entre coras y huicholes en la región de “El Gran Nayar” no es reciente.

En el capítulo 3 (pág. 28) describí de forma breve el tsíkuri u ojo de dios para los huicholes (ver Mapa 2), que une cinco lugares sagrados esenciales para la comprensión y mantenimiento del universo (Wirikuta en el este, Hauxamanaka en el norte, Waxiewe en el oeste, Xapawiyeme en el sur y Te’akata en el centro) (Neurath, 2003); así mismo encontré que Jesús María forma parte de lo que fueran los *territorios del reino cora* y se ubican dentro de este *territorio mitológico* de los huicholes en el que se unen los puntos cardinales de los lugares sagrados del tsíkuri. Por ello, y lo que hemos observado a lo largo de este trabajo, es posible decir que ambos grupos complementan el estado del mundo del otro y lo narran en los murales que se pueden observar en el pueblo (ver Apéndice 1, Imagen A) (notas de campo, 29-12-2018). Por otra parte, en esta comunidad los mestizos son migrantes que han tenido que integrarse a la comunidad indígena, en algunos casos aprender la lengua cora y participar de una forma limitada en los rituales (notas de campo, 23-03-2018). La anterior, es una situación similar para los huicholes; no obstante, sobre su caso en particular, Bartra (2008) nos habla de cierta expansión de la mitología de las culturas como la huichol, que no necesariamente están atadas a un espacio físico, a las que denomina culturas líquidas, en las que los mitos de la alteridad han forjado estructuras sistémicas, redes sociales y culturales complejas.

5.2.8 LA COMUNIDAD DE JESÚS MARÍA COMO ESTRUCTURA DISIPATIVA

A modo de abstracción del análisis de la evenencialidad del discurso de los participantes, se caracterizó la situación de los grupos étnicos y una representación simbólica de la comunidad concebida como sistema complejo abierto, dinámico, susceptible al caos, capaz de autoorganizarse y evidenciar fenómenos emergentes producto de las relaciones entre los elementos que lo componen (Sotolongo & Delgado, 2006).

Las lenguas empleadas por los participantes en esta comunidad son una característica simbólica identitaria muy importante, y funcionan como una marcación de distancia con y entre la diversidad de grupos y hablantes que habitan en esta ecología lingüística (alteridad y aliedad) (ver pág. 104). Esta característica es una presión que favorece las actitudes positivas hacia la lengua que se considera la propia (cora, huichol o español), en estrecho vínculo con la cultura (vestimenta, música, comida y otros elementos que la componen) y la cosmovisión del mundo. Se observó que para los participantes cada una de las lenguas tiene funciones específicas relacionadas con el gobierno comunal (de la etnia cora en este caso), religiosa (católica o cora dependiendo del espacio donde se emplean), la educación, el comercio y los medios de comunicación masiva (ver Tabla 5.13).

Estos eventos producto de la interacción entre los hablantes son fundamentales para la emergencia del fenómeno de mantenimiento del cora, desplazamiento del huichol y aunque existen actitudes positivas en favor del mantenimiento de la lengua cora de Jesús María y sus hablantes ostentan poder político, existe una fuerte presión en favor del español como MFC. De ahí que la política y planificación del lenguaje en la familia, la escuela, religión y los medios de comunicación tengan un papel preponderante en las acciones que se toman entorno a las lenguas y los diferentes ámbitos en los que se emplean. En la tabla 5.13 de la página siguiente se muestra una caracterización elaborada con base en el análisis de la evenencialidad que vimos a lo largo de este capítulo.

Tabla 5.13

Caracterización de la situación de los grupos étnicos en Jesús María

CORA	HUICHOL	MESTIZO
- Se considera indígena.	- Se considera indígena.	- Se considera mestizo, descendiente de indígena y español.
- Habla cora y español (no entiende huichol).	- Habla huichol y español (no entiende cora).	- Es monolingüe de español.
- Participa en las ceremonias del mitote, las pachitas, Semana Santa Cora.	- Participa en las ceremonias el tambor, el esquite, fiesta del maíz, fiesta del elote, danza del peyote y visita los (cinco) lugares sagrados.	- Participa ofreciendo una porción de tabaco durante la Semana Santa Cora.
- Su religión es un sincretismo entre mitología naáyeri y catolicismo.	- Mitología wixárika (inicio y fin del mundo).	- Catolicismo
- Considera que Jesús María es su espacio (concibe un territorio geográfico).	- Considera que su espacio no es uno solo (concibe un territorio mitológico, se basa en el tsíkuri u ojo de dios huichol).	- Considera que Jesús María es su espacio, migró a Jesús María por las guerras del siglo XX, (concibe un territorio geográfico).
- Ostenta el poder político, de culto, su gobierno es un sistema de cargos (solo los coras son elegibles).	- No participa de las decisiones que atañen directamente a la comunidad.	- Poder económico (no participa de las decisiones que afectan a la comunidad).
- Viste traje tradicional cora (en proceso de cambio a la occidentalización ⁴¹) (notas de campo, 20/03/2018 - 01/04/2018).	- Viste traje tradicional huichol.	- Viste de forma occidental.
- Los vecinos (mestizos) y huicholes deben adaptarse a los coras de Jesús María.	- Se considera adaptable a diferentes contextos y vecinos.	- Se siente marginado socialmente.
- Considera que existe igualdad con los otros grupos, respeta y acepta compartir su espacio (la voz de los cuatro pueblos).	- Considera que existe igualdad con los otros grupos, acepta y respeta el espacio de cada uno (la voz de los cuatro pueblos).	- Considera que no hay igualdad de derechos.
- Considera vergonzoso no ser capaz de hablar la lengua cora en la comunidad.	- Nunca ha experimentado vergüenza por hablar la lengua huichol.	- Considera que no es vergonzoso hablar lenguas indígenas y los monolingües están limitados para interactuar con los otros grupos.

⁴¹ La actual globalización cultural mundial es, para unos, un *melting pot* occidental, una occidentalización o “cocacolonización” del mundo: todo sometido al crisol homogeneizador de Occidente (Lamo de Espinoza, 2007).

A lo largo de este trabajo identifiqué al menos cuatro ejemplos de identidad en el discurso de los participantes, identidad como cora, huichol, indígena y mestizo (ver Figura 5.2). En donde el conocimiento y uso de la lengua surge de los eventos de hablar, adquirir y enseñar las lenguas que coexisten en Jesús María.

Para Jillian (2015) es necesario que se expliquen estas relaciones existentes entre un grupo y otro desde el fundamento de la estructura disipativa para entender su relación como una conexión con *el* otro y no con *lo* otro, porque al entender la relación que surge como parte de la estructura de un fenómeno complejo, el otro es presentado como independiente, creador y parte del estado del mundo, pero, sobre todo, con capacidad de actuar y de modificar el entorno, como se muestra en la representación simbólica del sistema en el que integré las identidades identificadas (ver Figura 5.2).

Otro de los hallazgos además de que la lengua tiene un papel fundamental en la construcción de la identidad, es la migración que tiene también un papel determinante para la situación actual (y pasada) del contacto lingüístico en esta zona. Como ya vimos en el panorama geolingüístico, existe un movimiento constante de población hacia dentro del sistema y hacia afuera del mismo. Es decir, hay un intercambio permanente de residentes y hablantes de distintas lenguas en Jesús María provocando una oscilación constante entre el desorden y el equilibrio, haciendo que emerja una adaptación regular al contexto multiétnico y favoreciendo la permanencia de la estructura como ha prevalecido hasta ahora.

Sin embargo, es necesario precisar que los sistemas complejos como esta ecología de presiones, son dinámicos, lo que implica que se encuentran continuamente en proceso de cambio. Por ello, de no producirse la política y planificación del lenguaje apropiada en la educación la lengua cora será desplazada paulatinamente y la lengua huichol morirá en esta comunidad evidentemente de forma más inmediata.

CAPÍTULO 6. LA SITUACIÓN DE MANTENIMIENTO-DESPLAZAMIENTO EN LA COMUNIDAD DE JESÚS MARÍA, NAYARIT

Respondiendo a la pregunta general de esta investigación, considero que el perfil geolingüístico en la región de “El Gran Nayar” reafirma que este contexto es un espacio multiétnico y plurilingüe. Es un territorio aislado de difícil acceso y por ende una fortaleza natural que permitió a los grupos originarios resistir el embate de la invasión española, sin embargo, aunque hubo resistencia común durante diferentes conflictos bélicos esto no se tradujo en el mantenimiento de todas las lenguas que coexisten en la misma ecología.

En la situación de la comunidad de Jesús María se observó que existe una política del lenguaje explícita *top-down* proveniente del Estado a través del Sistema de Radio Cultural Indigenista (SRCI), una presión que actúa a favor del uso y la transmisión intergeneracional de la LI, función que generalmente está reservada para la LE. Se determinó que la función del uso en los medios de comunicación masiva favorece al prestigio de la LI, debido al alcance que tiene su onda de transmisión en el espacio radio eléctrico en esta región que comprende a la sierra de los estados de Nayarit, Jalisco, Durango y Zacatecas. Cabe señalar que a partir de los datos obtenidos del perfil geolingüístico, el cuestionario sociolingüístico y del INEGI, no es posible corroborar la existencia de Tepehuano y Mexicanero en Jesús María, empero, sí fue reportado por los participantes que estos grupos existen en la región de “El Gran Nayar”.

Se identificó que en Jesús María también hay una política explícita *bottom-up* en el ámbito de la religión, pero se encuentra dividida en dos espacios. El primero, es el de los lugares sagrados para las ceremonias que se celebran a lo largo del año reguladas por el gobierno comunal, éstas, tienen una fuerte significación simbólica identitaria para los hablantes de la lengua cora, siendo una presión que favorece su mantenimiento en el uso social, político y religioso, que excluye al huichol y al español. El segundo espacio dentro del ámbito de la religión es la iglesia en la que se usa el español, cuyo evento es una presión en favor del desplazamiento del cora y el huichol nuevamente. También hay una política del lenguaje implícita *bottom-up*, debido a que existen actitudes lingüísticas positivas en favor de la transmisión intergeneracional de la lengua cora dado que la interacción comunicativa

entre generaciones dentro del ámbito del hogar de los hablantes de esta lengua tiene a ser en la LI. Los jóvenes son un punto débil en el proceso de mantenimiento pues prefieren hacer un uso más bajo del cora, lo que favorece el desplazamiento en esta generación, sin embargo, los mayores, los adultos y los niños son un fuerte contrapeso que presiona en favor del uso de esta.

Es necesario considerar las relaciones de poder en el contexto de esta ecología de presiones, pues el desplazamiento de una lengua minorizada da cuenta de dichas relaciones, aunque no necesariamente el poder significa dominio (Van Dijk, 1998). El gobierno basado en un sistema de cargos comunales solo puede ser ocupado por aquellos que pertenecen a la etnia cora, por ende, mantienen el poder de las decisiones políticas sobre la lengua, la cultura, el culto y la solución de problemáticas sociales, lo que excluye a los miembros hablantes de huichol y monolingües de español. Por otro lado, la economía del lugar se rige por las normas del sistema capitalista o de libre mercado que forma parte del estado del mundo. Es así como el grupo mestizo, monolingüe de español, tiene un mayor poder económico pues posee la mayoría de las tiendas del pueblo, por lo tanto, la negociación de la compraventa es evidentemente en español, ocasionando una fuerte presión en favor del desplazamiento de la(s) LI(s) en este ámbito, y preservando esa función de prestigio a la LE. Dicho prestigio también se le ha otorgado en el ámbito de la educación, ya que a la escuela asisten estudiantes hablantes de cora, huichol y español y a pesar de que los profesores no limitan el uso de las LI a los estudiantes, en ocasiones los profesores no hablan ninguna de éstas, hablan cora, pero no huichol y viceversa; o hablan otra variante que no corresponde a la que se habla en Jesús María.

La situación de la lengua cora se clasificaría en el caso E (propuesta de modificación a la clasificación de casos de desplazamiento Terborg, 2016; ver Figura 5.1) en razón de que ya se ha dado el cambio de la MFC, no obstante, depende del ámbito en el que se usa. Se observó que hay un número significativo de bilingües de LI y LE, los hablantes prefieren el uso de la LI en la mayoría de sus redes sociales y entre diferentes generaciones. Lo anterior está relacionado con la presencia de la otra LI en la comunidad a causa de los movimientos migratorios del grupo huichol y también del mestizo a esta comunidad.

La situación del huichol se clasificaría en el caso tipo F, puesto que hay un número significativo de monolingües del español en la comunidad y hablantes de cora, en consecuencia, la mayoría de los hablantes del huichol prefieren la LE también en la conversación con otros hablantes de LI. Cabe decir que la lengua huichol es parte de un contexto que la convierte en una presión en favor del uso del español, desplazando al cora en ciertos ámbitos, pero al mismo tiempo la ecología de presiones favorece su propio desplazamiento. Incluso dentro de hogares de la etnia huichol o familias interculturales la MFC es el español. La transmisión generacional se ha detenido de forma drástica y constante, primordialmente debido a la resistencia de ambos grupos (cora y huichol) a hablar, aprender y enseñar la lengua del otro.

Quiero agregar que esto no es un sinónimo de conflicto entre los grupos étnicos si no de una política implícita *bottom-up*, de no asimilación, adaptación y respeto a la cultura y lengua diferente a la propia, entre los miembros de ambas etnias y a una coexistencia pacífica. La cosmovisión del mundo de cada grupo juega un papel predominante para que el proceso de la interacción surja de tal manera. De ahí la importancia de conocer el pasado de este sistema ecológico de presiones, pues como vimos, históricamente estas tierras pertenecieron al rey Nayar que era soberano de la etnia cora, y llevan el mismo topónimo la región en la que se llevó a cabo este trabajo (*El Gran Nayar*) al igual que el estado de *Nayarit*, lo que debe considerarse para la planificación del lenguaje *top-down*.

CAPÍTULO 7. CONCLUSIONES

Me parece relevante destacar que desde la perspectiva de la TEP podemos evidenciar que las creencias, ideologías, emociones, necesidades y valores son eventos dinámicos que acompañan a sus hablantes; estos procesos son útiles para adaptarse a los nuevos contextos y al estado del mundo, dentro de los que existen otros eventos y subsistemas haciéndolos aún más complejos.

El desplazamiento territorial de comunidades de habla en ocasiones forzados por las condiciones inestables de su entorno y la lucha por sus derechos no solo lingüísticos sino del derecho a la vida digna, al territorio, a la salud y a la vivienda, son presiones determinantes para las decisiones de los hablantes de lenguas indígenas para seguir las transmitiendo a las nuevas generaciones.

Por lo tanto, si no se producen cambios en las políticas que se aplican a los derechos de los grupos indígenas difícilmente el desplazamiento se detendrá. Actualmente, las lenguas cora y huichol viven episodios diferentes en la emergencia del fenómeno de mantenimiento-desplazamiento en Jesús María, y aunque se les considera con un alto grado de vitalidad a un nivel macro, existen otros fenómenos a nivel meso y micro que nos acerca de manera más detallada a la situación de dichas lenguas.

Me permito concluir que existe un vínculo entre los pueblos cora y huichol, no obstante, desde la invasión al reino cora y de su principal centro poblacional (La Mesa del Nayar), así como la inmersión agresiva de la LE a través de la religión católica, se ha trazado una brecha en la evolución de ambas comunidades de hablantes. Por sus orígenes podemos pensar que no existe un conflicto, sino más bien una tendencia a la aceptación de la existencia del otro como parte de la cosmovisión del mundo y de los orígenes de sus pueblos.

De este modo, dada la gran diversidad lingüística de México sería factible considerar implementar una política de lenguaje orientada a la planificación de la imagen de las diferentes lenguas, por regiones y no por familia o por lengua como se ha venido haciendo, puesto que los resultados son diversos de una comunidad a otra.

Considero que podrían hacerse estudios posteriores a un nivel meso y macro para hacer un análisis discursivo de la política de lenguaje a estos niveles en el estado de Nayarit o en el municipio de Tepic. Una investigación que tome en cuenta que la lengua huichol

parece tener un mayor crecimiento a nivel meso y una imagen de identidad regional favorecida por los grupos no hablantes de lenguas originarias, y ciertas entidades administradoras del lenguaje.

Así como indagar a mayor profundidad en las motivaciones del uso de la LI en la generación de los jóvenes que son los que de acuerdo con los resultados son los que presionan en favor del uso de la LE dentro del hogar, haciendo un análisis de su discurso que nos permita identificar motivaciones y temas particulares en los que los jóvenes están optando por el uso de la LE.

Por último, creo que la religión católica, el sistema educativo mexicano, el sistema económico, la televisión y recientemente el internet, son presiones en favor del uso del español y tendrán un papel decisivo en el futuro que le depara a la lengua cora en Jesús María. Aunque por otro lado, el hogar, las redes sociales, el paisaje lingüístico, los rituales en las ceremonias, el Sistema de Radio Cultural Indigenista, las actitudes positivas de los hablantes, el uso y transmisión intergeneracional, son presiones que favorecen el mantenimiento del cora, y son un aliciente óptimo que no se tiene en otras comunidades, haciendo necesaria la intervención de una planificación que se adecue a las situación sociolingüística de la comunidad para evitar el desplazamiento y muerte de la lengua.

CAPÍTULO 8. ALGUNAS RECOMENDACIONES DE PPL

Me permito brindar algunas recomendaciones para una política y planificación del lenguaje que pudiese favorecer el mantenimiento de las lenguas que se encuentran en contacto en la comunidad de Jesús María. Las recomendaciones que aquí escribo son solo sugerencias que pueden o no ser consideradas para su implementación por las(los) lectoras(es) de este trabajo y sobre todo miembros de la comunidad, ya que las decisiones deben emanar de los hablantes de las lenguas.

Primero, es necesario considerar que cualquier intención de política y planificación de lenguaje debe ser llevada a cabo en conjunto con el gobierno comunal cora, de lo contrario sería infructuoso.

Segundo, generar una estrategia de planificación del prestigio, con el objetivo de influenciar un cambio en la imagen que tienen los hablantes monolingües del español (Ager, 2001) respecto a la(s) LI(s) en la comunidad, el municipio y el estado de Nayarit.

De tal forma que para integrar una planificación del prestigio con mayor impacto me parece que es necesario tener un plan de medios de comunicación que ayude a impulsar una imagen positiva, y hacer visible (lo que ha sido invisibilizado durante décadas) la situación multiétnica y plurilingüe de la región. A continuación propongo algunas acciones:

- Gestionar el porcentaje de espacios a los que tienen acceso los hablantes de lenguas indígenas en los medios de comunicación masiva (prensa, revistas, noticieros de radio y televisión, cine, páginas web) que son concesionados por el Estado, de acuerdo con lo estipulado en el artículo 6to de la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas (LGDLPI, 2003).
 - Determinar en conjunto con las autoridades gubernamentales cuál es el porcentaje destinado en los medios de comunicación masiva para la promoción de las lenguas indígenas.
 - Según lo anterior, priorizar la gestión de spots de propaganda en tv y radio de por lo menos 20 segundos en horarios de alto impacto, cuyo

contenido refleje las diferentes lenguas indígenas que se hablan en la región.

- Gestionar en las repetidoras del espectro radioeléctrico la inclusión de la programación que se produce en las emisoras de radio indigenistas del SRCI a cargo del INPI.
- Despenalizar el uso del espacio radioeléctrico a las radios comunitarias.

Tercero, gestionar la inclusión y promoción del paisaje lingüístico en los espacios públicos en el estado, municipio y comunidad, de las lenguas cora, huichol, tepehuano y mexicano para promover el entorno multicultural y plurilingüe de la región.

Cuarto, impulsar la planificación formal de la lengua, en la que se desarrolle literatura y material didáctico con apoyo de los miembros de la comunidad para así vincularla al contexto de los hablantes.

REFERENCIAS

- Abbott, M. & Vanness, H. (1991). *Termodinámica*. 2a. ed. México: McGraw-Hill.
- Abric, J-C. (2001). *Prácticas sociales y representaciones sociales*. México: Ediciones Coyoacán.
- Ager, D. (2001) *Motivation in Language Planning and Language Policy*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Aguirre, G. (1991). *Obra antropológica IX. Regiones de refugio. El desarrollo de la comunidad y el proceso dominical en mestizoamérica*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Álvarez, I. (2015). La lucha territorial de los huicholes. Reconocimiento político e integridad cultural en un mismo enunciado. *ULÚA. Revista de Historia, Sociedad y Cultura*, vol. 25, pp. 123-142. ISSN: 1665-8973.
- Arnold, O. & Osorio, F. (1998). Introducción a los conceptos básicos de la teoría general de sistemas. *Cinta Moebio*, núm. 3, pp. 40-49. Disponible en: <http://www.moebio.uchile.cl/03/frprinci.html>. ISSN 0717-554X.
- Albiez-Wieck, S. (2011). Contactos exteriores del estado tarasco: Influencias desde dentro y fuera de Mesoamérica. Bonn Alemania: Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität.
- Ávila, J., Luna, J.& López, M. (1987). El paludismo en México. Tendencia y situación actual. *Boletín mensual*. Vol. 2, núm. 1, enero. México: Sistema de Salud Nacional.
- Arzate, E. (2015). *El desplazamiento de la lengua náhuatl en una comunidad indígena del Estado de México* (Tesis de maestría). UNAM, México, D.F.
- Baldauf, R. Jr, (2006). Rearticulating the Case for Micro Language Planning in a Language Ecology Context, *Current Issues in Language Planning*, 7:2-3, 147-170. DOI: 10.2167/cilp092.0
- Baldauf, R. Jr & Kaplan, R. (2003). Language policy decisions and power: who are the actors? en *Language: Issues of Inequality*, pp. 19-40. Universidad Nacional Autónoma de Mexico.
- Bastardas-Boada, A. (1993). Concepciones holísticas y fenómeno lingüístico: Interpelaciones desde los nuevos paradigmas. *Texto de comunicación presentada en el XXIII Simposio de la Sociedad Española de Lingüística*. Lleida Universidad.
- Bastardas-Boada, A. (2002). *Una nota sobre la enseñanza de la lingüística. Si la naturaleza es la respuesta ¿cuál es la pregunta?*. Barcelona: Tusquets.
- Bastardas-Boada, A. (2004). Sociolingüística versus política y planificación lingüísticas: distinciones entre los campos y nociones integradoras. *Revista de la lengua i Dret*, núm. 41.
- Bastardas-Boada, A. (2006). “Lingüística y (psico)sociología: una interdisciplinariedad necesaria”. *Quo vadis, Romania? - Zeitschrift für eine aktuelle Romanistik*, 28, pp. 20-29.
- Bastardas-Boada, A. (2014). Ecología y sostenibilidad lingüística: Una aproximación desde la (socio)complejidad. En M. Casas Gómez y R. Vela Sánchez (Eds.). *Eugenio*

- Coseriu, in memoriam. XIV Jornadas de Lingüística* (pp. 143-163). Universidad de Cadiz.
- Baños, O. (2003). *Modernidad, imaginario e identidad rurales, el caso de Yucatán*. México: CES/COLMEX.
- Bartra, R. (2008). *Culturas líquidas en tierra baldía*. España: Katz.
- Barragán, J. (2013). *La vitalidad del tu'un savi en Alcozauca de Guerrero, Guerrero* (Tesis de maestría). UNAM, México, D.F.
- Baxter, P. & Jack, S. (2008). Qualitative Case Study Methodology: Study Design and Implement for Novice Researchers. *The Qualitative Report*, volume 13, number 4, pp. 544-559.
- Becker, M. (1987). El cardenismo y la búsqueda de una ideología campesina. *Relaciones* vol. 8, no. 29, pp. 5-22. ISSN: 0185-3929.
- Beltrán, G. (1981). Breve historia del Instituto Lingüístico de Verano. Extracto de Instituto Lingüístico de Verano", *América Indígena*, Vol. XLI, No. 3, julio-septiembre. Disponible en: <http://www.mexico.sil.org/es/acerca/apoyo-de-mexicanos-ilustres/gonzalo-aguirre-beltran-breve-historia>.
- Benciolini, M. (2012). Entre el orden y la transgresión: el consumo ritual del peyote entre los coras. *Cuicuilco*, vol. 53, pp. 175-193. ISSN: 1405-7778.
- Bermeo, V. (2011). *La vitalidad del otomí en Santiago Mexquititlán, Querétaro* (Tesis de maestría). UNAM, México, D.F.
- Bertalanffy, L. (1968). *Teoría general de los sistemas*. New York: George Braziller.
- Boscana, G. (1846). "*Chinigchinich; a Historical Account of the Origin, Customs, and Traditions of the Indians at the Missionary Establishment of St. Juan Capistrano, Alta California Called the Acagchemem Nation*". New York: Wiley & Putman.
- Braniff C., B. (2001). *La Gran Chichimeca: el lugar de las rocas secas*. México: CONACULTA; Milán: Jaca Book, c2001. Retrieved from <http://pbidi.unam.mx:8080/login?url=http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=cat02025a&AN=lib.MX001000929260&lang=es&site=eds-live>.
- Calvo, T. (1990). *Los albores de un nuevo mundo: siglos XVI y XVII, Colección de documentos para la historia de Nayarit, Tomo I*. México: Universidad de Guadalajara, Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos.
- Candelaria, A. (2015). *La vitalidad y el desplazamiento de la lengua hñähñú en dos localidades de Ixmiquilpan, Hidalgo* (Tesis de maestría). UNAM, México, D.F.
- Cartwright, D. (2006). Geolinguistic Analysis in Language Policy. En Ricento, T. (ed.), *An Introduction to Language Policy, Theory and Method*, pp. 194-208. Reino Unido: Blackwell Publishing.
- Casad, E. (1900). *Fonología del cora*. México: Instituto Lingüístico de Verano. Disponible en: https://www.sil.org/system/files/reapdata/24/04/15/24041520708835407189217264719815099154/crn_Cora_Phonology.pdf.
- Casas, M. (2012a). La construcción del "otro" desde la organización de los imaginarios colectivos. Una reflexión en torno a la identidad nacional mexicana en ocasión del

- bicentenario de nuestra independencia y del centenario de la revolución mexicana. En Pflieger, S., Steffen, J., Steffen, M. (Coords.) (2012a). *Alteridad y aliedad. La construcción de la identidad con el otro y frente al otro*. México: CELE/UNAM. ISBN 978-607-02-3317-3.
- Charles, J. & Abbott, E. (1992). Grupos cooperativos de trabajo en actividades de subsistencia entre los indios huichol de la gobernancia de San Sebastián Teponahuastlán, municipio de Mezquiric, Jalisco, México. Weigand, P. (1992). *Ensayos sobre el Gran Nayar: entre coras, huichol y tepehuanes*. México: Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos de la Embajada de Francia en México.
- Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (sin fecha). *Atlas de los pueblos indígenas de México*. Disponible en: http://atlas.cdi.gob.mx/?page_id=566. Consulta: diciembre de 2018.
- Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (sin fecha). *Sistema de Radiodifusoras Culturales Indigenistas (SRCI)*. Disponible en: http://www.cdi.gob.mx/eco_sgobmx/xeojmn.php#page. Consulta: diciembre de 2018.
- Cooper, R. L. (1989). *Language planning and social change*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Creswell, J. (2003). *Research design: Qualitative, Quantitative and Mixed methods Approach*. Thousand Oaks, Estados Unidos: SAGE Publications, Inc.
- Da Conceição, M. (2008). *Para comprender la complejidad*. México: GRECOM/UFRN. ISBN: 978-968-9330-01.
- Di Salvo, A., Romero, N. & Briceño, J. (2009). Estudio de los ecosistemas desde la perspectiva de la complejidad. *Multiciencias*, Vol. 9, N° 3, 2009 (242 - 248). ISSN 1317-2255.
- Ejército Zapatista de Liberación Nacional (1993). *Enlace zapatista*. Disponible en: <http://enlacezapatista.ezln.org.mx/>. Consulta: noviembre, 2018.
- Enríquez, R. (2012). *La conquista del Gran Nayar. Retórica, fábulas y alegorías en la construcción de la alteridad siglos XVII y XVIII*. México: Universidad Autónoma de México.
- Berhard, M., Simons G., and D. Fennig (eds.). 2019. *Ethnologue: Languages of the World. Twenty-second edition*. Dallas, Texas: SIL International. Online version: <http://www.ethnologue.com>.
- Ferguson, C.A. (1959). "Diglossia". *Word*, 15, pp. 325-340.
- Fishman, J. (1967). "Bilingualism With and Without Diglossia; Diglossia With and Without Bilingualism". *Journal of Social Issues*, 23, pp. 29-38.
- Fishman, J. (1979). *Sociología del lenguaje*. Madrid: Cátedra.
- Fishman, J. (1989). *Language Ethnicity in Minority Sociolinguistic Perspective*. Clevedon: Philadelphia.
- Fishman, J. (1999). *Handbook of Language & Ethnic Identity*. New York: Oxford University Press.

- Gamboa, J. (2009). *Los primeros pasos de las Misiones Culturales y sus huellas en la educación rural de San Luis Potosí, 1923-1932* (Tesis de maestría). San Luis Potosí: El Colegio de San Luis, A.C.
- García-Landa, L. (2014). La entrevista: un recorrido sobre su construcción. En García, L. & Rodríguez, A. (Comp.), pp.100 (2014). *Las metodologías de investigación en lingüística aplicada*. México, D.F: Universidad Nacional Autónoma de México.
- García-Landa, L. (2018). La lógica sistémica de la migración de retorno en México y su implicación para la política del lenguaje. *Revista internacional de lingüística iberoamericana (RILI)*, N° 31, 2018, págs. 149-160. ISSN 1579-9425.
- Gasparello, G. (2012). No morirá la flor de la palabra... La radio comunitaria indígena en Guerrero y Oaxaca. *Nueva antropología*, 25(77), 133-154. Recuperado en 31 de diciembre de 2018, de http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0185-06362012000200007&lng=es&tlng=es.
- González, E. (2018). *El desplazamiento de la lengua Mazahua en San Pedro de los Baños, en 3 generaciones a través del Modelo de Ecología de Presiones* (Tesis de licenciatura). UAEM. México, Toluca.
- Guerra, R. (2016). *El mantenimiento de una lengua indígena en una comunidad urbana contemporánea de México. El caso del diixházá o zapoteco en Juchitán de Zaragoza, Oaxaca* (Tesis de maestría). UNAM, Ciudad de México.
- Guevara, B. (2016). La inversión extranjera directa en la minería en México: el caso del oro. *Análisis Económico*, XXXI (77). ISSN: 0185-3937. Disponible en: http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=413/413457_03005.
- Guzmán Chávez, M., & Kindl, O. (2017). Cosmopolítica versus etnonacionalismo. Conflictos en torno a usos rituales del espacio en Wirikuta. *Relaciones Estudios de Historia y Sociedad*, 38(152), 217-265. Doi: <http://dx.doi.org/10.24901/rehs.v38i152.360>.
- Haugen, E. (1971). The ecology of language. *The linguistic Reporter*, 25, pp.19-26.
- Haugen, E. (1985). The language of imperialism: Unity or Pluralism, en N. Wolfson y J. Mans (Eds.) *Language Of Inequality*. Amsterdam: Mouton, (3):65-82.
- Hernández, C. (2014). *Desplazamiento de la lengua Chontal por el español en la comunidad de Quintín Arauz, Centla, Tabasco* (Tesis de maestría). UAN, México, Nayarit.
- Herrera, J. (2014). *Vitalidad y conservación de lenguas indígenas: el caso del cora en Santa Teresa Nayarit* (Tesis de licenciatura). UJAT, Tabasco.
- Holland, J. (2014). *Complexity: A very short introduction*. United Kingdom: Oxford.
- Hymes, D. (1976). La sociolingüística y la etnografía del habla, en *Antropología social y lenguaje*, E. Ardener (ed), pp.115-151. Buenos Aires: Paidós.
- Instituto Nacional de Estadística Geografía e Información. (2010). *Censo de Población y Vivienda*. México: Instituto Nacional de Estadística y Geografía. Recuperado el 27 de 11 de 2017, de Instituto Nacional de Estadística y Geografía: http://www3.inegi.org.mx/sistemas/iter/consultar_info.aspx.

- Instituto Nacional de Estadística Geografía e Información. (2010). *Censo de Población y vivienda 2010*. “Población hablante de lengua indígena de 5 años y más”. Disponible en http://internet.contenidos.inegi.org.mx/contenidos/productos/prod_serv/contenidos/espanol/bvinegi/productos/censos/poblacion/2010/perfil_socio/uem/7028250476_10_1.pdf Consulta: noviembre, 2018.
- Instituto Nacional de Lenguas Indígenas. (2003). *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*. México: INALI.
- Instituto Nacional de Lenguas Indígenas. (2009). *Programa de Revitalización, Fortalecimiento y Desarrollo de las Lenguas Indígenas Nacionales 2008-2012. PINALI*. México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.
- Instituto Nacional para el Federalismo y el Desarrollo municipal (sin fecha). *Enciclopedia de los Municipios y Delegaciones de México*. Disponible en: <http://siglo.inafed.gob.mx/enciclopedia/EMM18nayarit/index.html>. Consulta: marzo 17, 2018.
- Jáuregui, J. (2004). *CORAS, Pueblos indígenas del México contemporáneo*. Comisión Nacional para el Desarrollo de los pueblos Indígenas. Disponible en: <http://www.gob.mx/cms/uploads/attachment/file/11025/coras.pdf>. Consulta: marzo 17, 2018.
- Jiliberto, R. (2013). Una mente pródiga para un mundo sistémico. *Polis*, (5) 2013. Disponible en: <http://journals.openedition.org/polis/6934>.
- Jillian, A. (2015). El otro como estructura disipativa. *Reflexiones*, 94 (2): pp. 145-151. ISSN: 1021-1209.
- Kaplan, R. B. & Baldauf, R. B. (1997). *Language Planning: From Practice to Theory*. Clevedon-Philadelphia: Multilingual Matters.
- Khun, T. (1969). *La estructura de las revoluciones científicas*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Kloss, H. (1968). “Types of Multilingual Communities; A Discussion of Ten Variables”. *Social Inquiry*, 36, pp. 135-145.
- Labov, W. (1963). *The social motivation of a sound change*. *Word*, 16:11-17.
- Lamo de Espinoza, E. (2007). La globalización cultural ¿crisol, ensalada o gazpacho? en *Lo que hacen los sociólogos. Libro homenaje a Carlos Moya*. Almaraz J. (Comp.), pp. 543-575 (ISBN 978-84-7476-442-0). España: Centro de Investigaciones Sociológicas.
- Lara, L. F. (2006). ¿Por qué no hay una política lingüística de México? En Terborg, R. & García-Landa, L. (eds.), pp. 483-494 (2006). *Los retos de la planificación del lenguaje en el siglo XXI*. México: CELE/UNAM.
- Lane, P., Costa, J. & De Korne, H. (eds.) (2017). *Standardizing Minority Languages. Competing Ideologies of Authority and Authenticity in the Global Periphery*. New York: Routledge, pp. 258.

- Liffman, P. (2005). Raíces y fuegos: estructuras cosmológicas y procesos históricos en la territorialidad huichol. *Relaciones*. El Colegio de Michoacán, Zamora, Michoacán, núm.101, vol. 26, pp. 51-79.
- Lumholtz, C. (1903). *El México desconocido: cinco años de exploración entre las tribus de la Sierra Madre occidental, en la tierra caliente de Tepic y Jalisco, y entre los Tarascos de Michoacán, obra escrita en inglés; y traducida al castellano por Balbino Davalos*. Nueva York: Charles Scribner's Sons.
- Mackey, W. (2006). Dimensiones de la política del lenguaje. En Terborg, R. & García-Landa, L. (Eds.), pp. 25-62 (2006) *Los retos de la planificación del lenguaje en el siglo XXI*. México: CELE/UNAM.
- Magriñá, L. (2002). *Los coras entre 1531 y 1722: ¿indios de guerra o indios de paz?*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- Maldonado, C. (2009). Complejidad de los Sistemas Sociales: Un reto para las ciencias sociales. *Cinta Moebio*, núm. 36 pp. 146-157.
- Marín Gonzáles, J. (2003). Las "razas" biogenéticamente, no existen, pero el racismo sí, como ideología. *Revista Diálogo Educativo*, 4 (9), 1-7. ISSN: 1518-3483.
- Massip-Bonet, À. (2013). Language as a Complex Adaptative System: Towards an Integrative Linguistics. En: Massip-Bonet À., Bastardas-Boada A. (Eds.) *Complexity Perspectives on Language, Communication and Society*. Understanding Complex Systems. Springer, Berlin, Heidelberg, pp. 35-60.
- Massip-Bonet, À. & Bastardas-Boada, A. (2013). *Introduction. Complexity perspectives on language, communication and society*. 1-2. Springer, Berlin, Heidelberg. 10.1007/978-3-642-32817-6.
- Maturana, H. & Varela, F. (2003). *De máquinas y seres vivos: la organización de lo vivo*. Buenos Aires: Lumen.
- McConnell, G. (2015). A Genesis of Language Contact: Spanish, French and English as World Mother Tongues and Lingua-Francas en *Lengua Española, contacto lingüístico y globalización*, Terborg, R., García-Landa, L. & Neri, L. (Coords.) pp. 33-55 (2015). Mexico: CELE-UNAM.
- McIntosh, J. (1900). *Elementos locativos del cora*. México: Instituto Lingüístico de Verano. Disponible en: https://www.sil.org/system/files/reapdata/72/46/44/72464430266529919883764781195274756227/crn_Elementos_Locativos_en_Cora.pdf.
- Medina, H. (2013). Las personalidades del maíz en la mitología wixárika o cómo las mazorcas de los ancestros se transformaron en peyotes. *Revista de El Colegio de San Luis*, 3(5), 164-183. http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1665899X20130008&lng=es&tlng=es. Consultado: diciembre de 2018.
- Meneses, F., Cuauhtli, M. & Ruiz, C. (1989). La investigación epidemiológica del sarampión en México. *Boletín mensual*. Vol. 4, núm. 6, junio. ISSN 0187-6589. México: Sistema de Salud Nacional.
- Meyer, J. (1984). *Esperando a Lozada*. México: Secretaría de Educación Pública.

- Meyer, J. (1997). *Breve historia de Nayarit*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Milroy, L. (1980). *Language and Social Networks*. Oxford: Blackwell.
- Miramontes, O., et al, Ramirez, S. (Coords.) (1999). *Perspectivas en las teorías de sistemas*. México: Siglo XXI Editores.
- Moctezuma, J. (2012). La familia yutoazteca sureña: una introducción en Conti, C., Guerrero, L. & Santos S. (2012). *Aproximaciones a la documentación lingüística del huichol*. España: Universidad de Jaén, pp. 41-62.
- Morin, E. (1977). *La méthode I. La nature de la nature*. París: éditions du Seuil.
- Morin, E. (1990). *Introducción al pensamiento complejo*. París: ESF.
- Morin, E. & Le Moigne, J. (2006). *Inteligencia de la complejidad, epistemología y pragmática*. Vallejo, M. (Trad.). Coloquio de Cerisy: Ediciones l'aube.
- Morris, N. (2017). *Manuel Lozada, la 'leyenda negra,' y el nacimiento del agrarismo en la conformación de Nayarit*. México: Consejo Estatal para la Cultura y las Artes de Nayarit.
- Motta, R. (2002). Complejidad, educación y transdisciplinariedad. *Polis*, (3) 2002. Disponible en: <http://journals.openedition.org/polis/7701>.
- Moscovici, S. (1961). *La psychanalyse, son image, son public*. Paris: PUG.
- Moscovici, S. (1981). *Psicología de las minorías activas*. Madrid: Ediciones Morata.
- Murillo, M. (2016). Los huicholes en su arcaica lucha territorial defendiendo Wirikuta en un esquema multicultural. *Planeo, espacio para territorios urbanos y regionales*, 28 (junio), ISSN 0719-2932.
- Mühlhäusler, E. (1996). *Linguistic Ecology*. Nueva York: Routledge.
- Munné, F. (2005). ¿Qué es complejidad? What's complexity? Encuentros de psicología social. Munné F. (Coord.). Número monográfico sobre La complejidad en la psicología social y de las organizaciones, 3 (2), 6-17.
- Munné F. (2013). The Fuzzy Complexity of Language. En Massip-Bonet À., Bastardas-Boada A. (Eds.) *Complexity Perspectives on Language, Communication and Society*. Understanding Complex Systems. Springer, Berlin, Heidelberg.
- Neri, L. (2018). *El desplazamiento del totonaco en la comunidad de Mecapalapa, Pantepec, Puebla: Un estudio sobre el modelo de la ecología de presiones* (Tesis de doctorado). UNAM, México, CDMX.
- Olimón, M. (s.f.). *125 años de la diócesis de Tepic -caminos, huellas, signos-*. Disponible en: <http://diocesisdetepic.mx/historia-diocesana/>. Consulta: diciembre de 2018.
- Organización de las Naciones Unidas para la educación la ciencia y la cultura, Universidad Pedagógica Nacional (México) (2005). *Pluralismo lingüístico: directrices generales para políticas institucionales. Reunión Internacional de Expertos sobre el programa de la UNESCO*. México: UNESCO Office México.
- Organización de las Naciones Unidas. (2007). *Resolución 67/295 de la Asamblea General Declaración de las Naciones Unidas sobre los derechos de los pueblos indígenas*. Disponible en : https://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/DRIPS_es.pdf.

- Organización de las Naciones Unidas para la educación la ciencia y la cultura. (2010). *Atlas interactivo UNESCO de las lenguas del mundo en peligro*. Disponible en: <http://www.unesco.org/languages-atlas/index.php?hl=es&page=atlasmap>. Consulta: diciembre, 2018.
- Patton, N. Q. (2015). *Qualitative Research and Evaluation Methods (4th edition)*. Thousand Oaks: SAGE Publications, Inc.
- Periódico oficial del gobierno del estado de Nayarit, (2014). *Plan de Desarrollo Estatal*. México: Gobierno del Estado de Nayarit. Disponible en: <https://www.nayarit.gob.mx/transparenciafiscal/marcoprogramatico/ped2011-2017.pdf>
- Pérez, L. (2018). *La situación de desplazamiento en la comunidad de San Juan Juquila Mixes, Oaxaca* (Tesis de maestría). Universidad Nacional Autónoma de México. México, Ciudad de México.
- Pérez, L., Ramos, V. & Terborg, R. (2018). Diferentes etapas en el desplazamiento de una lengua indígena: estudio comparativo entre las comunidades de Jesús María, Nayarit y San Juan Juquila Mixes, Oaxaca. *LIAMES* 16(1), pp. 157-183.
- Pfleger, S., Steffen, J., Steffen, M. (Coords.) (2012a). *Alteridad y aliedad. La construcción de la identidad con el otro y frente al otro*. México: Universidad Nacional Autónoma de México/Cele. ISBN 978-607-02-3317-3.
- Prigogine, I. (1965). *Non-Equilibrium Thermo-Dynamics Variational Techniques and Stability*. The University of Chicago Press, Chicago,
- Prigogine, I. (1995). Ciencia y Azar. *Zona Erógena*. Núm. 23.
- Quintero, J. (2013). *Estudio de vitalidad de la lengua náayeri (cora) en la comunidad de San Juan Corapan, Nayarit* (Tesis de maestría). UAN, México, Nayarit.
- Ramos, J. (2012). Inclusión/exclusión: una unidad de la diferencia constitutiva de los sistemas sociales. *Revista de Ciencias Sociales de la Universidad Iberoamericana*. Año VII, No. 14. Julio-diciembre de 2012, p.p. 72-99. ISSN: 2007-0675.
- Rico, G. (2010). *Mantenimiento y resistencia de la lengua p'urhépecha en Santa Fe de la Laguna, Michoacán* (Tesis de maestría). UNAM, México, D.F.
- Rico, G. (2015). *Dinámicas de desplazamiento y resistencia lingüística en la región p'urhépecha del lago de Pátzcuaro, Michoacán* (Tesis de doctorado). UNAM, México, D.F.
- Rodríguez, C., Lorenzo, O. & Herrera, L. (2005). Teoría y práctica del análisis de datos cualitativos. Proceso general y criterios de calidad. *Revista Internacional de Ciencias Sociales y Humanidades, SOCIOTAM*, XV (2). ISSN: 1405-3543. Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=654/65415209>.
- Rubin, H. J., & Rubin, I. S. (2005). *Qualitative interviewing (2nd ed.): The art of hearing data*. Thousand Oaks, CA: SAGE Publications, Inc. DOI: 10.4135/9781452226651
- Sánchez-Fernández, M. y Rojas-Berscia, L. (2016). Vitalidad lingüística de la lengua paipai de Santa Catarina, Baja California. *LIAMES* 16(1), pp. 157-183.
- Santos, S. (ed.) (2014). *Estudios de vitalidad lingüística en El Gran Nayar*. Tepic: Universidad Autónoma de Nayarit.

- Santoscoy, A. (1986). *Obras completas*. México: Gobierno del Estado de Jalisco.
- Saville-Troike, M. (1982). *“The ethnography of Speaking”*, Oxford. Blackwell Press.
- Servicios de Salud de Nayarit, (2015). Hospital Mixto Jesús María. *Manual de organización de trabajo social*. México: Gobierno del Estado de Nayarit.
- Schiffman, H. F. (1996). *Linguistic Culture and Language Policy*. London: Routledge
- Shouhui, Z. & Baldauf, R. B. (2012). Individual agency in language planning: Chinese script reform as a case study. *Language Problems & Language Planning*. 36. DOI: 10.1075/lplp.36.1.01zha.
- Silva, D. (2016). Construcción de la territorialidad desde las organizaciones campesinas en Colombia. *Polis*, (43) 2016; consultado el 3 de junio de 2019. Disponible en: <http://journals.openedition.org/polis/11786>.
- Sima, E. (2012). *Actitudes hacia la lengua maya en un sector de población de la Ciudad de Mérida*. (Tesis de doctorado). UNAM, México, D.F.
- Spolsky, B. (2004). *Language policy*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Spolsky, B. (2006) Fallas en la política del lenguaje en Terborg, R. & García-Landa, L. (Coords.), pp. 95-115 (2006). *Los retos de la planificación del lenguaje en el siglo XXI*. México: CELE/UNAM.
- Terborg, R. (2004). *El desplazamiento del otomí en una comunidad del municipio de Toluca* (Tesis de doctorado). Universidad Nacional Autónoma de México. México, D.F.
- Terborg, R. (2016). ¿Cómo clasificar el avance del desplazamiento de una lengua indígena para una adecuada planificación del lenguaje? Un primer intento de medición. *UniverSOS*, pp. 11-35.
- Terborg, R. & García-Landa, L. (Coords.). (2006). *Los retos de la planificación del lenguaje en el siglo XXI*. México: CELE/UNAM.
- Terborg, R. & Garcia Landa L. (2011). *Muerte y vitalidad de lenguas indígenas*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Terborg, R., García-Landa, L. & Moore P. (2006). The Language Situation in Mexico. *Current Issues in Language Planning*. Vol. 7, No. 4, pp. 485. DOI: 10.2167/clip109.0.
- Thun, H. (2012a). Entre alteridad y aliedad: las lenguas minorizadas en momentos de crisis internacional. Pflieger, S., Steffen, J., Steffen, M. (Coords.) (2012a). *Alteridad y aliedad. La construcción de la identidad con el otro y frente al otro*. México: Universidad Nacional Autónoma de México/Cele. ISBN 978-607-02-3317-3.
- Trujillo, I. (2007). *El mantenimiento desplazamiento de una lengua indígena: El caso de la lengua mixe de Oaxaca, México* (Tesis de maestría). Universidad Nacional Autónoma de México. México, D.F.
- Trujillo, I. (2012). *La vitalidad lingüística de la lengua ayuk o mixe en tres comunidades: Tamazulapam del Espíritu Santo, San Lucas Camotlán y San Juan Guichicovi* (Tesis de doctorado). UNAM, México, D.F.

- Tun, J. (2016). *Fenómenos sociolingüísticos de la lengua Maya en la comunidad de Kancabchen, José María Morelos, Quintana Roo* (Tesis de licenciatura). UNAM, México, D.F.
- Turner, J. (1910). *Barbarous Mexico*. Chicago: Charles H. Kerr & Company.
- Van Dijk, T.A. (1998). *Ideología: Una aproximación multidisciplinaria*. London: SAGE Publications, Inc.
- Velázquez, V. (2008). *Actitudes lingüísticas y uso del matlazinca y el atzinca; desplazamiento de dos lenguas en el Estado de México* (Tesis de doctorado). Universidad Nacional Autónoma de México. México, D.F.
- Weigand, P. (1985). Evidence for complex societies during the western Mesoamerican Classic period. En *The Archaeology of West and Northwest Mesoamerica*, Michael S. Foster y Phil C. Weigand (Eds.). Westview Press, Boulder, pp. 47-91.
- Weigand, P. (1992). *Ensayos sobre el Gran Nayar: entre coras, huichol y tepehuanes*. México: Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos de la Embajada de Francia en México.
- Wei, L. (Ed.) (2000). *The bilingualism reader*. London: Routledge.
- Williams, C. H. (1994): *Called unto Liberty! On Language and Nationalism*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Weathon, B. & Gotlib, I. (comp.). 1997. Trajectories and Turning Points Over the Life Course: Concepts and Themes en *Stress and Adversity Over the Life course: Trajectories and Turning Points*, pp. 1-25. Cambridge: Cambridge University Press.
- Wodak, R. (2006). Linguistic Analyses in Language Policies. In Ricento, T. (2006) *An Introduction to Language Policy. Theory and Method*. Malden, Oxford and Carlton: Blackwell Publishing.
- Zolla, C. & Zolla Márquez, E. (2004). *Los pueblos indígenas de México, 100 preguntas*. México, UNAM. Disponible en: http://www.nacionmulticultural.unam.mx/100preguntas/pregunta.php?c_pre=64&tema=8. Consultado en diciembre, 2018.
- Zimmerman, K. (1999). *Política del lenguaje y planificación para los pueblos amerindios: Ensayos de ecología lingüística*. Francfort: Vervuert Verlag, pp.198.



Imagen C. Estación de la radio cultural indigenista “La voz de los cuatro pueblos” XEJMN. Creación propia, diciembre de 2018.



Imagen D. Hornilla de adobe. Creación propia, marzo de 2018.



Imagen E. Puente colgante que lleva al barrio “El saladito”. Creación propia, marzo de 2018.



Imagen F. Río Jesús María, al fondo barrio “El saladito”. Creación propia, marzo de 2018.



Imagen G. Hablantes de cora en proceso de adquisición del español. Creación propia, marzo de 2018.



Imagen H. Catedral de Jesús María. Creación propia, diciembre de 2018



Imagen I. Falla de transporte en “La cumbre”. Creación propia, diciembre de 2018.



Imagen J. Blusa de traje cora. Creación propia, marzo de 2018.

APÉNDICE 2. CUESTIONARIO SOCIOLINGÜÍSTICO

Entrevistado	Hoja No.
---------------------	----------

Nombre (s) Apellido paterno Apellido materno

Dirección

Fecha

Lugar

1) Hablante

Nombre (s)
Apellido paterno
Apellido materno
Relación con el entrevistado

2) (opcional)

Edad:	Fecha de nacimiento:
-------	----------------------

3 a)

LENGUA	<i>BIEN</i>	<i>POCO</i>	<i>SÓLO ENTIENDE</i>	<i>NO</i>
Cora				
Huichol				
Tepehuano				
Mexicanero				
Español				

3 b) Cuando está en casa ¿cómo habla con? (sólo en caso de hablar las dos lenguas)

Grupo de edad	LI	Ambas	Español
Los niños (hasta 12 años)			
Los adolescentes (de 13 a 18 años)			
Los adultos (de 19 a 60 años)			
Los ancianos (desde los 61 años)			

3 c) ¿Cómo habla con ... (sólo en caso de hablar las dos lenguas)

Dominio	LI	Ambas	Español
En la escuela			
En la tienda			
En la iglesia			
En el hospital			

4) Escolaridad y formación

4 a) ¿En qué año está inscrito? (Niños y jóvenes)

1° Prim.	2° Prim.	3° Prim.	4° Prim.	5° Prim.	6° Prim.	1° Sec.	2° Sec.	3° Sec.	Prep.	Neg.
----------	----------	----------	----------	----------	----------	---------	---------	---------	-------	------

4 b) ¿Qué año ha terminado? (Jóvenes y adultos)

1° Prim.	2° Prim.	3° Prim.	4° Prim.	5° Prim.	6° Prim.	1° Sec.	2° Sec.	3° Sec.	Prep.	Neg.
----------	----------	----------	----------	----------	----------	---------	---------	---------	-------	------

4 c) ¿Sabe leer y escribir? (Jóvenes y adultos)

	Sí	Poco	Casi no	No
Español				
Cora				
Huichol				
Tepehuano				
Mexicanero				

4 d) Formación técnica o profesional terminada _____

¿Ha ido a trabajar a otros lugares?	SI	NO

Observaciones:

APÉNDICE 3. GUIÓN DE ENTREVISTAS EN PROFUNDIDAD

Edad

Sexo

Ocupación

- 1.- ¿Qué lengua (s) habla?
- 2.- ¿Usted escucha la radio, ve televisión o usa celular?
(Sí/no ¿Qué es lo que más le gusta? ¿Qué es lo que no le gusta?)
- 3.- Si tuviera que mandar un mensaje urgente a un familiar o amigo ¿Qué medio de comunicación usaría? ¿en qué lengua lo haría?
- 4.- ¿Para usted que significa hablar lengua cora/huichol?
- 5.- ¿Para usted que significa hablar español?
- 6.- ¿Qué lengua (s) deben hablar los niños y los jóvenes?
- 7.- ¿Qué piensa de que otros hablen lengua cora/huichol?
- 8.- ¿Qué piensa de que otros hablen solo español?
- 9.- ¿Usted considera que existe una conexión entre coras y huichol?
- 10.- ¿Qué lengua es más importante cora/huichol o español?
- 11.- Pensando en el futuro, ¿le gustaría que los que hablan huichol/cora aprendieran su lengua, por qué?
- 12.- Si pudiera regresar el tiempo a cuando era niño (a) y pudiera elegir una lengua ¿cuál elegiría para aprender cora/huichol o español?
- 13.- ¿Me podría contar alguna experiencia suya o de alguien que conozca, en la que halla sentido vergüenza de hablar en lengua cora/huichol?

APÉNDICE 4. TRANSCRIPCIÓN DE ENTREVISTAS

INF-CE (Participante bilingüe de cora/español)

INV: ¿Usted escucha la radio?

INF-CE: Sí - la de aquí -

INV: ¿La que se trasmite de la voz de los cuatro pueblos?

INF-CE: Sí - esa -

INV: ¿Ve televisión?

INF-CE: Pues sí de vez en cuando - como las noticias -

INV: ¿Usa celular?

INF-CE: Mm - pues nomás para contestar - pero mm - sí -

INV: ¿Qué es lo que más le gusta de la radio?

INF-CE: De la radio - pues - que lo quee - como pues ahí transmiten de lo de las culturas y todo eso verdad y a veces que también dan los - pasan los avisos y eso -

INV: Aa ¿los avisos de qué?

INF-CE: Como por ejemplo que los avisos de emergencia - por ejemplo; cuando una persona tiene un familiar muy enfermo - le avisan a la familia que vive por allá - así pues - lejana verdad - o todos nos enteramos de lo que está pasando - eé -

INV: Y por ejemplo en esa situación que me decía de cuando se tiene que mandar un mensaje urgente a un familiar - estee ¿usted por qué medio lo hace? ¿Por el radio - por - el teléfono celular?

INF-CE: Pues estee - dependiendo de lo que - por ejemplo - si dependiendo de a la persona que le vayamos a mandar el mensaje - por ejemplo; si vive en un rancho por allá donde no hay celulares pues es por la radio - eé por la radio -

INV: ¿Y cuándo manda ese mensaje - en que lengua lo hace? ¿En cora o en español?

INF-CE: En español - y en cora -

INV: ¿En las dos?

INF-CE: O sea ahí lo pasan - lo transmiten en esas dos lenguas para que la persona a quién le estoy avisando este - se dé cuenta - este - sepa bien de lo que estoy - de lo que le estoy enviando -

INV: Y - ¿para usted que significa hablar lengua cora?

INF-CE: E... para miii pues yo pienso que... - es algooo - como le dire... - este... - algo muy importante la verdad porque o sea aquí la verdad ya se ha ido pues perdiendo - ha perdido - Se está perdiendo esa cultura - esa lengua - pero que entre nosotros mismos tenemos la culpa porque a nuestro hijos pequeños no les hablamos ya en cora el espa - puro en español - todo lo que les dan en la escuela - ya ves que leen en español y todo eso - Y pues no - yo aquí les hablo en mi dialecto en mi lengua que es cora y si me entienden y hasta la hablan -

INV: O sea que - (INF-CE interrumpe)

INF-CE: Para mí es muy importante hablar el cora porque pues no debemos de perderla - pues nos hace falta y muchos nos han inculcado eso de los que a veces van hablar en la radio - Nos dice que hablemos el cora que no nos de vergüenza - hasta el traje que a veces salemos a Tepic - a la ciudad - pos debemos de ponémosla - no nos va pasar nada - y para mí la verdad es importante - estee - hablar el cora - que mis hijos lo hablaran - Que otras personas así

como madres - que nos pusiéramos a pensar que pues es importante que no perdamos este - nuestro dialecto que es el cora - porque la verdad con eso nos comunicamos como indígenas pues -

INV: ¿Para usted que significa hablar español?

INF-CE: “Español (pausa 2”) pues la verdad como yo no lo hablo muy bien verdad pero - pues también es importante porque - pues para poder comunicarnos ya que pues en este - por ejemplo en el - en este pueblo viene pues así gente de fuera pues para comunicarnos para entendernos más mejor - Eé porque si no - porque hay personas que todavía no hablan el español - eé pero pues se les hace difícil entender a las personas - hablarlo - hablar justamente - Y yo aun así pues no - me es importante también este para mí hablar español - enseñarles también a mis hijos para que pues no se queden - ¿Cómo te diré? Pues - sin - nomás con - saber del - de el dialecto cora es importante también el español así para comunicarnos - para este entender pues - como te digo como pues mi muchacha - que pues que ya sale a estudiar a la ciudad - pues si quiera pues ya sabe lo que - lo que - este - lo que le pidan pues ella lo entiende verdad - ya lo sabe - Y pues no como uno pues - uno ya no estudió - pues como yo pues - pero sí es importante también le español - la verdad - Porque pues como le digo - para comunicarse - para saber más cosas - comunicarnos con las demás personas pues -”

INV: Entonces - ¿qué lenguas cree usted que deben hablar los niños y los jóvenes?

INF-CE: Es que eso depende porque aquí en por ejemplo en el municipio Del Nayar - aquí viven no nada más los coras - los que viven aquí - viven también huicholitos - pero que también es muy importante que hablen su lengua - la verdad - Eé - pues nosotros nuestra lengua indígena que es el cora - Para mí es lo más importante - pero no sé - no sé bien -

INV: Entonces los niños y jóvenes que sean huichol que hablen huichol -

INF-CE: Sí -

INV: Y los que sean coras que hablen cora -

INF-CE: Sí - sí - el cora sí es importante la verdad - Porque ahora la mayoría pues - ya no más dicen estoy estudiando y ya - ya a su mamá no le quieren hablar en cora verdad - en puro español - Eé - pero es importante que no dejen de hablar su lengua indígena pues - depe - de lo que depende de lo que sean - verdad ellos - por ejemplo - si son huicholitos - pues que hablen su lengua - coras - porque también hay tepehuanos - mexicaneros - eé - en la radio nos inculcan mucho la verdad - todo eso -

INV: ¿Que hablen la lengua?

INF-CE: Eé - eé - que no la dejen de hablar pues -

INV: Y bueno entonces esa pregunta me lleva a que - eem - ¿qué piensa usted - de que otros - que viven aquí hablen en huichol?

INF-CE: De - de que - noo pues para mí - la verdad - de que - de eso - noo - no se me hace maal - de lo contrario - pues yo los respeto la verdad - pues sí - sí hay huicholitos - que están hablando en su - en su lengua indígena - en su dialecto - pues no - yo no - no pienso mal - pues para mí - está bien la verdad - está bien - yo los respeto - eé - no - nunca voy a decir: “aa - pues ellos están hablando - a lo mejor están hablando mal de mí”, no - nunca - nunca digo cosas así - mis respetos para todos así - todas las personas -

INV: ¿Y qué piensa usted de que hay otras personas que solo hablan español?

INF-CE: E.. - pues - (pausa 3”) - la verdad pues también - (pausa 2”) - para mí pues está bien - que hablen el español porque pues tampoco - pues no - no pueden hablar otro - otro dialecto - otro idioma - otra lengua - porque si nomás hablan español pues está bien - que lo hablen - eé - porque como te digo - es importante también - porque para ellos - y como para nosotros - porque nosotros también a veces - ya lo hablamos -

INF-CE: Pues como te digo - si no supiéramos hablar también pues - aunque seamos indígenas - pero si no supiéramos hablar español - pues ¿cómo nos comunicaríamos?, con la gente de la ciudad - y aun así pues es importante - hemos - este - ¿cómo te diré?, como que nos hemos enseñado también - conn - eé - como con - otras palabras - pues son pues - como el español - pues ya - nos sirve de mucho -

INV: Yy - en general - ¿usted considera que existe una conexión - un vínculo - entre coras y huichol?

INF-CE: Pues de hecho sí - sí existe - como te digo - sí existe - porque - como te digo - aquí nomás no vivimos los coras - también viven huicholitos - hasta tepehuanos - no nada menos que en la radio - te digo que - existen cuatro - cuatro - cuatro voces - que son las - por eso se llama la voz de los cuatro pueblos - Ya aquí - es que ya están viviendo los indígenas de otros estados - eé -

INV: Y - ¿qué lengua es más importante para usted el cora - o el español?

INF-CE: Pues yo digo que el cora - oo será porque - porque yo lo hablo más - yo pienso que es el cora - O no sé -

INV: ¿Por qué le sirve más el cora?

INF-CE: Sí - porque y luego como te digo - pues desde que yo era chiquita - desde que yo ya me - haz de cuenta pues ya desde que yo sé - desde que yo siento - que pues ya sabía - pues verdad que nomás es mí - es mi dialecto - es mi idioma - es lo que hablo - no hablaba yo español - nomás que cuando entré a la escuela pues - a través de los libros - pues tenemos que enseñarnos a leer -

INV: ¿Cómo? ¿cómo le enseñaron español?

INF-CE: E... pues todo eso depende - como te digo en la escuela no nomás van los indígenas - van también mestizos - y pues jugando - y aparte pues así leyendo los libros - así difícilmente - pero ya que uno agarra las palabras y todo eso - pues ahí uno se va -

INV: ¿y cómo eran los maestros?

INF-CE: ¿de qué?

INV: E... ¿les prohibían hablar cora en la escuela?

INF-CE: No - no de hecho es lo que nos dicen - nos decían y luego ahora sigo escuchando - que debemos de enseñarles a nuestros hijos - primero la lengua indígena - y después el español - Que muy fácilmente lo - lo dominan - lo aprenden - muy fácilmente el español según es más fácil - Y pues - yo digo que pues es al revés - porque el cora es lo que sabemos - y el español pues para mí - pero dicen que es más fácil ese - Pero sí es lo que nos dicen que hablemos con nuestros hijos - que no olviden su lengua - el español y - y el cora.

INV: Y - pensando en el futuro - ¿le gustaría que los que hablan huichol - aprendieran cora?

INF-CE: Sí - yo digo que sí - por que como te digo pues ellos están conviviendo en pues aquí mismo - son nuestros vecinos - y nnoo - es que me guste - Ellos ya lo saben - son más listos los huicholitos - Ya sabe hablar el cora - entienden y nosotros no - no les entendemos - pero si me gustaría que nos entiéramos todos - eé - Así podíamos platicar - convivir - y por ejemplo; a veces en las reuniones - así porque - tenemos hijos así de - ¿cómo te diré?, en la escuela - van huicholitos y pues nosotros no les entendemos pero si nosotros también les entiéramos fuera diferente yo digo - eé -

INV: Entonces - ¿también le gustaría que los que hablan cora - como usted - aprendieran huichol?

INF-CE: A sí -

INV: O sea - de los dos lados -

INF-CE: Sí sí eé - a mí sí me gustaría - Pero pues lástima ahorita pues yo no les entiendo - pero hay huicholitos que sí nos entienden - eé - Pero pues en el futuro a lo mejor eso va pasar - a lo mejor ya vamos a - a saber - el dialecto huichol - porque - es - es diferente -

INV: Pero a usted le gustaría para que se diera la... - una mejor comunicación - entre todos -

INF-CE: Sí - sí ándale - Pues para eso sirve -

INV: Entonces para usted sería mejor que todos hablaran cora - huichol y español -

INF-CE: Sí - que entendiéramos y lo habláramos.

INV: Las tres -

INF-CE: Sí -

INV: Y si pudiera - bueno - imagínese que puede regresar en el tiempo a cuando era una niña y pudiera usted elegir una lengua - ¿cuál elegiría aprender cora o español?

INF-CE: Pues el cora siempre - yo elegiría el cora -

INV: ¿Por qué?

INF-CE: Por que como te digo - pues ni modo de yo hablar es - enseñarme de hablar español mis padres así me enseñaron el cora - la lengua indígena - pues - eé - Y pues desde ahí - desde allá viene lo que yo sé - hablar el dialecto - la lengua indígena es cora - pues que mis padres así me hablaban por eso -

INV: ¿Ellos no hablaban en español?

INF-CE: No - ellos nunca me hablaron español -

INV: Yyy ¿me podría contar alguna experiencia suya o de alguien más - alguien que conozca - en la que haya sentido pena o vergüenza de hablar la lengua cora?

(Silencio 7'') - pues no - (Silencio 4'') Sí pues de una amiga - la verdad yo tenía una amiga cuando estaba - pero ella a este - se la llevaron chiquita por allá a lo - a californa por allá - Y de allá pues la trajeron - pero pues no hablaba español - este cora - puro español - Ee pues este yo le decía- que *¿por qué había cambiado? este - el - la lengua pues la lengua indígena por el español - no - dice: "que porque allá se hablan así en español". Eé por eso - pero este le digo yo pues - le pregunté que, si entendía el cora y que sí, pero le da - pero le daba vergüenza hablarla*" - Por eso este - pues ya - ya nunca habló el cora - jamás entendía.

INV: -Le daba vergüenza hablarlo aquí- (en la comunidad de Jesús María)

INF-CE: Aquí - aquí con los indígenas - eé ya no - ya nunca habló - ya nunca habló en cora-

INV: Entonces allá donde vivía estee - pues - solo español.

INF-CE: Puro español e inglés.

INV: ¿Aprendió inglés?

INF-CE: Eé pues se la llevaron chiquita de aquí.

INF-E (Participante monolingüe de español)

INV: ¿Usted escucha la radio?

INF-E: Casi no

INV: ¿Ve televisión?

INF-E: Sí

INV: ¿Usa el celular?

INF-E: Sí

INV: ¿Qué es lo que más le gusta o qué es lo que más le disgusta de la radio? ¿Por qué no la escucha?

INF-E: Porque no tiene mensajes - tiene muy pocos mensajes para instruir a la gente - a la población -

INV: ¿Y la televisión? ¿Qué es lo que más le gusta de la televisión?

INF-E: Las noticias y deportes -

INV: ¿Si tuviera que mandar un mensaje urgente a un familiar o un amigo - por qué medio lo hace?

INF-E: Pues el celular -

INV: ¿Usted no usa la radio para mandar mensajes?

INF-E: No - no uso la radio -

INF-E Participante 2 hablante monolingüe de español

INV: ¿Para usted que significa hablar lengua cora o huichol?

INF-E: Pues darnos a entender con la etnia - pues con ellos verdad - con los indígenas -

INV: Y - ¿para usted que significa hablar español?

INF-E: Bueno pues es laa - es la lengua original de nosotros - eá - nos comunicamos con los demás -

INV: ¿Para usted que lengua deben hablar los niños y los jóvenes?

INF-E: Pues las de suu - dialecto y y claro que el español - eda - que bueno sería el inglés - porque ya es muy necesario en estos tiempos - eda -

INV: Es decir - o sea - los niños y jóvenes aquí deberían hablar este - (INF-E interrumpe)

INF-E: Pues empezar a aprender - aunque sea el inglés también - porque el español ya lo saben todos - indígenas y todos - aunque estén chiquitos ya hablan bien español - Y ya no hay ignorancia - en eso - eda -

INV: ¿Qué piensa de que otros hablen lengua cora o huichol?

INF-E: ¿Cuáles son otros?

INV: Es decir - otras personas - no usted - si noo - las demás personas -

INF-E: Bueno - pues qué bueno aprendieron - verdad - a hablar las diferentes lenguas eda -

INV: Y - ¿qué piensa de las personas que solo hablan español?

INF-E: Bueno - pues estamos limitados para comunicarnos con otras personas que no hablan español verdad -

INV: ¿Qué lengua es más importante cora o huichol?

INF-E: Igual - yo creo que igual -

INV: ¿Y de las tres - cora huichol y español?

INF-E: No pues español eda - porque esta es una lengua y el español es un idioma - que deben de saber, aunque sea poco - eda porque es la esencial -

INV: ¿Y pensando en el futuro - le gustaría que los que hablan huichol aprendieran cora?

INF-E: Claro que sí - sí hasta uno quisiera aprender nada más que ya pues ha sido un poco desidioso uno verdad - porque así nacimos - así somos - y ha habido - tanto huichol como coras - aquí en esta - en este municipio -

INV: ¿De igual forma que los coras aprendiera huichol?

INF-E: Sí -

INV: ¿Y a usted le gustaría aprender cora o huichol?

INF-E: Las dos lenguas - los dos dialectos -

INV: Si pudiera regresar el tiempo - a cuando era niño y pudiera elegir una lengua ¿cuál elegiría para aprender - cora - huichol o español?

INF-E: Bueno siendo mestizo pues ya sabemos el español - pero pues me gustaría aprendido las dos - verdad - no tengo preferencia por que estamos tan - tan estee - llenos de personas

huichol como coras verdad - entonces es muy necesario - muy necesario este - pues saber algo del dialecto de ambas - (inaudible).

INV: ¿me podría contar alguna experiencia suya o de alguien que conozca en la que esta persona haya sentido vergüenza de hablar cora o del huichol?

INF-E: Que sepa yo no - yo de mi parte yo trato igual de respeto a sus costumbres - tradiciones - y su persona también - en sí a todos - a todos por igual -

INV: Entonces ¿usted se considera mestizo?

INF-E: Bueno porque ahí dicen que (inaudible)... mestizo y español - digo de indígena y español somos los mestizos - así nos identifican incluso los indígenas - así nos dicen: los mestizos - para decirnos que somos ni coras ni huichol -

INV: ¿Y toda su familia es mestiza?

INF-E: Toda - toda -

INV: ¿Cómo llegaron aquí a Jesús María?

INF-E: Eehm - mis antepasados fueron - llegaron dee - dee - de jalisco - en los tiempos en que andaba la revolución cristera - que andaban este - pues que no dejaban en paz a la gente - por ahí - ahí al último según dicen que ya no era - una - una digamos revolución - ni un fin que andaban persiguiendo para beneficio del de la comunidad sino que ya al último era - se hacían llamar los últimos cristeros para andar delinquiendo eda - le decimos como bandidos o como algo así - entonces la gente espantada mucha pues corrían a los lugares donde no había ese movimiento - que fuera esta región - este cañón de río que se le nombra aquí a todo esto es un cañón - entonces se vinieron muchas personas de Jalisco - Zacatecas - Durango para acá entonces ya see - se quedaron a vivir aquí se quedaron a vivir aquí y así fue como llegamos aquí - nosotros mis padres son - mis abuelitos del estado de Jalisco edá y mucha - hay mucha gente que llegó del lado dee - de Durango - del lado de Zacatecas - Y por eso aquí estamos mezclados tanto de Jalisco - Durango y Zacatecas - y ya pues muchísimos mestizos - Estee - pues ya muchos se han casado con mujeres con hombres mestizos - y muchos mestizos con indígenas -

INV: ¿Y usted ha visto matrimonios entre coras y huichol?

INF-E: Sí -

INV: Entonces ¿para usted considera conviven sin conflicto los tres grupos étnicos?

INF-E: Sí - ellos yo no sé qué tengan conflictos ahí edá - menos por sus costumbres por sus terre - por sus tierras - este - ooh - pues no - no edá - A menos que digamos - por ahí que se pelien en borracheras es diferente - Pero andan que de amigos tomando y ya de repente por ahí salen mal pero no hay por qué - no es por que tengan alguna rencilla verdad - que no tengan disputas -

INV: No es entre grupos -

INF-E: No no es entre grupos - no yo no me ha tocado ver a mi - yo tengo 66 años aquí (inaudible)

INV: ¿Y de los grupos indígenas con los mestizos ha habido alguno?

INF-E: Noo - también vive en paz uno nada más que - digamos hay desavenencias un poco - porque poos - ya ve que realmente uno no puede hacer lo que ellos hacen - ni ellos lo que nosotros hacemos verdad - en eso de que las tradiciones - loos - costumbres verdad pero no - no llega a que digamos que haya algún pleito por eso - menos en grupos - no no hay confrontaciones - no hay confrontaciones le quiero decir entonces -

El participante de la lengua español accedió a realizar la entrevista - sin embargo - al finalizarla - hizo comentarios distintos a los que había expresado durante la misma - Solicitó que no se grabara los comentarios que agregó - mencionó lo siguiente:

“...Es necesario que personas como usted vengan a supervisar la comunidad - para que se sepa que realmente nosotros los mestizos como los marginados - Yo no sé quién les ha metido en la cabeza a los indígenas que son marginados - eso no es cierto - se creen dueños de todo - pero aquí todos somos iguales - todos somos dueños - Ellos son unos huevones no quieren trabajar - vienen aquí a pedirme prestado que al cabo ya va llegar prospera - procampo - Había de ir a ver a sus casas - no siembran ni una mata de chiles - Y es que el gobierno está mal - les da dinero por tener más hijos - ¿usted cree? Pos si les dan dinero por cada uno - se llenan de chiquillos - Y no es justo oiga - todos somos iguales - Es más - aunque tengan dinero - no les gusta invertir - son capaces de enterrar mejor el dinero - sobre todo el cora - el huichol es un poquito más diferente”.

INF-HE (Participante bilingüe de huichol/español)

INV: Eem - ¿Cuándo no está aquí en la radio - usted escucha la radio?

INF-HE: Yo escucho la radio todos los días - casi la mayor parte me la paso aquí y en ocasiones - vamos extras - pero de todos modos e... - vemos laaa - en ocasiones llegamos de 6 de la mañana a 6 de la tarde - es por eso pus ahí te das cuenta pus cómo va la programación ¿no?

INV: ¿Ve televisión?

INF-HE: Yo en ocasiones veo televisión -

INV: ¿Usa celular?

INF-HE: Sí - claro que sí uso celular

INV: ¿Qué es lo que más le gusta de la radio?

INF-HE: Aaa - miii - mee - llama musho la atención - Yo aprendí bastante de mi cultura - yo no lo sabía incluso - pero de - sin embargo - yoo - con los temas que abordaba enn - porque también hago entrevistas a las - diferentes personas - varias comunidades - Y de ahí yoo - mee - doy cuenta porque - mi cultura es amplio - yy - pos también es extenso la población - e... - conocí también - salir mucho a las comunidades indígenas sobre todo donde... - yo me enfocaba más enn - en dónde vivían los - dónde viven todo el pueblo huichol - en el estado de Jalisco - en el estado de Durango y en el estado de Nayarit - esos - esas eran mis comisiones pa' poder atenderlos a ellos - como medio de comunicación -

INV: ¿Cuándo tiene que mandar un mensaje urgente a un familiar o un amigo - ¿qué medio de comunicación usa?

INF-HE: Ee - la radio porque es el medio dónde - no hay cobertura de celular o internet - es la radio -

INV: ¿en qué lengua lo transmite?

INF-HE: El mensaje lo transmitimos como radio en cuatro lenguas - sobre todo la traducción en huichol - lo doy yo - y mi compañero XXXX - y en cora mis compañeros también en lengua cora -

INV: Y - pero si es un mensaje personal - que no sea de la radio - que usted lo necesite - ¿lo hace en huichol o en español?

INF-HE: Shooo - siempre lo hago en huichol - y en ocasiones en español - por qué no - A la mejor - ae a veces - hay mezcla dee - también dee - enn - por ejemplo - Jesús María es un pueblo aaa - e... - dónde hay diferentes lenguas - ¿sí?, como huichol - cora - mestizo y por eso pues ya es - ora sí que son - la lengua es variada - por eso - pues tengo que transmitirlo en las dos lenguas - una lengua y así -

INV: ¿Para usted que significa hablar lengua huichol?

INF-HE: ¿Para mí (pausa) - qué significa?

INF-HE: Shooo - lo aprendí desde niña - significa mucho porque yo con ello me comunico con las personas que no hablan mi lengua - la lengua español - Yo me puedo comunicar con ellos e... - y - y - es importante - Por ejemplo - mi abuelo no sabe hablar la lengua español - yo me puedo comunicar muy bien con ellos - mhum - personas mayores - al igual ellos necesitan que les hablen huichol todo el tiempo - llegan a la radio hablando su propia lengua y pus la atención la - lo damos nosotros - por eso habemos diferentes lenguas para atenderlos a ellos -

INV: ¿Para usted que significa hablar español?

INF-HE: E... ¿Qué significa hablar español para mí?

INF-HE: Obviamente - yaa - se necesita bastante para comunicarse conn - a la mejor - la lengua quee - yo conocí - es un poquito diferente - pero también conozco otra lengua que es el español - Por quee - esa lengua yo la aprendí desde de cat - hasta de catorce años - el español - Peroo - loo - hablé por qué... - yo tenía una necesidad de comunicarme con los demás - los que no hablan mi lengua - por ejemplo - el cora pus no ha - yo no les entiendo - tenía - tenía esa necesidad de comunicarme dee - e.. - ora sí que tenía que hacer en español -

INF-HE: (INF 3 tose)

INV: ¿Para usted que lengua deben hablar los niños y los jóvenes?

INF-HE: Los niños y los jóvenes siempre en sus - en sus - las dos lenguas e... - la primera lengua que es materna pus deben de hablalo - siempre desdee - desdee - niños deben aprendelo - Porque de esa forma pos no perdemos nosotros nuestra identidad como indígenas que somos - como huicholes - como coras - como mexicaneros - como tepehuanos yy - no perdemos nosotros raíces ancestrales - Porque los dioses no pueden hablar la lengua español - obviamente yo me tengo que comunicar con mi propia lengua yy - a mí no me van a entender con esa lengua que yo les voy a hablar - por ejemplo en español - pero si yo me comunico en mi lengua obviamente me van a entender mucho mejor - Yy - e.. - pues en la segunda lengua pues es el español - ahora sí tenemos todaes - todos - todos - no importa dónde seamos - Seamos mexicanos - semos de otros lenguas - de otros países tenemos esa necesidad de comunicarnos en la lengua - que se más se predomina - que es el español -

INV: Y por ejemplo aquí en Jesús María - los que hablan huichol - ¿los niños y jóvenes que hablan huichol deben hablar solo huichol? ¿Y los que hablan cora - solo cora?, bueno en conjunto con el español -

INF-HE: Muy bien - ellos deben de aprender lo que les guste - si les gusta otra lengua pus ellos deben aprenderla - porque si se en ocasiones se necesita - porque... - e... - a la mejor tienes un amigo y no puedes - o una amiga - quieres comunicarte conn - en tu propia lengua o quieres enseñale pos - obviamente desa forma yo creo que aprenden - demos todos - escuchando - hablando yy - pues - cada quién elige sie quiere hablar en cora - pos en cora - si quiere hablar en lengua en cuatro lenguas pos iese - pos es aalgo quee - se necesita ¿no?

INV: ¿Qué piensa de que otros hablen cora?

INF-HE: Nie... - ¿la lengua que yo no hablo?

INV: -Mhum -

INF-HE: ¿Qué pienso? (3'') Poes - la lengua... - desde... - mm - desde principios yo creo que cada quien se les dio - eso si ya no se le puede quitar a nadie e... - cada quién se les dio su lengua - su vestimenta - sus costumbres - yy - cada quién lleva su tradición - y el espacio también geográfico - ¿no? en donde están - pos eso se respeta - Cuando hablen ellos yo los respeto - yo hablo y también pos que tengan ese respeto y yo hago miii - . Fiestas tradicionales y pos también que me lo respeten - Y así vivimos conjuntamente - con nuestras propias raíces - nuestras propias costumbres -

INV: ¿Qué piensa de que otros solo hablen español?

INF-HE: Aquí en Ell - Nayar, por ejemplo - en Jalisco - donde quiera que estemos ell - hay algunos que no les enseñamos a nuestros hijos la lengua español ¿no? -. castellano mm - siempre les enseñamos el castellano más bien pero - en ocasiones se nos olvida que ellos deben de aprender las dos lenguas - Pero casi laa - ahora en estos años en este siglo siempre esta predominando el español - pos ya casi me doy cuenta que aquí en la comunidad de Jesús María que se está perdiendo lengua cora - se está perdiendo - y eso no es lo que está pasando con el pueblo huichol - El pueblo huichol es más como conservador - cuida mucho su vestimenta - cuida mucho suu - cultura - se enfoca más a lo que es su - suyo pero - en este - en este caso el cora - ya ha perdido esta - está perdiendo - su vestimenta - su vestimenta la está perdiendo también - igual la lengua -

INV: ¿Aquí en Jesús María se puede hablar huichol en cualquier espacio?

INF-HE: Claro que sí - aquí viven algunos - yo me comunico yo a me entrevisto también - y pus se puede hablar - comunicar - me con ellos platicar - convivir sí -

INV: ¿Usted considera que existe una conexión o un vínculo entre coras y huichol?

INF-HE: Sí - hay algunos que e...- claro que sí - es un - hay un vínculo - yy - siempre hemos convivido con ellos - hemos convivido junto con ellos - lo por ejemplo - el huichol migra mucho a otros lugares a otros ((risas)) lados - y siempre casi siempre tiende a convivir con ellos no se aleja de ellos - sino que más bien se incluye en dónde están ellos - aprende mucho más rápido de lo que están haciendo yy - tiene esa necesidad de aprender con ellos de verlos - que es lo que hacen - su tradición yy - la forma de vivir - hay en ocasiones los mismos hijos se mezclan con huicholes junto con los coras y pus obviamente pus los hijos ya hasta hablan el - en ocasiones el huichol y el español y también el cora y ahora sí ya son tres lenguas.

INV: ¿Qué lengua es más importante el huichol o el español?

INF-HE: E... e - todos los dos son importantes porque - nadien es más que uno la lengua es la lengua seamos huicholes o seamos coras - tenemos los mismos derechos - somos iguales y pos ora sí que un balance no le podemos - todos somos igualitos ¿no? E... - tú hablas español - yo hablo huichol el otro com - la otra compañera habla cora - pus aquí por ejemplo en la wradio hablamos las cuatro lenguas pus nadie ora sí que no podemos decir nada - no pus tú hablas la lengua pus ca - nos respetamos -

INV: ¿Cómo aquí en Jesús María e... - que la población es mayoritariamente cora e... no hay esa idea de cómo aquí se habla cora en esta comunidad - aquí es más importante el cora? ¿No pasa eso aquí en la radio?

INF-HE: No claro que no - nosotros en la radio somos ora sí que pensamos más allá de lo que pasa - ¿no? - pues sí - conociendo todas las leyes - todo todo lo quee - tiene que ver nuestros derechos ahí se aprende todo y nosotros pos tendemos a convivir co - si somos wi - ya no estamos viendo colores - no estamos viendo - estee - ya - aa - que digamos que somo

diferentes ¿no? Pero todos somos iguales - comemos de los mismo (((risas))), vestimos de lo mismo no pos ya - ahora sí digamos que somos liberales en eso.

INV: Y pensando en el futuro ¿le gustaría que los que hablan cora aprendieran huichol o viceversa?

INF-HE: Los que son coras aprendieran ((risas)) en huichol - sii nosotros quisiéramos habláramos las diferentes lenguas pero - pero - yo creo que tiene - es el interés que nosotros le pongamos - ¿no? - y también e... - como quisiéramos ser nosotros - si quisiéramos aprender a otra lengua pues sería de nosotros aprender de ellos - pero si no tenemos el interés - pues no lo vamos a lograr.

INV: - ¿pero a usted le gustaría aprender cora?-

INF-HE: Me gustaría pero - tienes que estar muuy bien e... - tienes que estar con ellos platicar con ellos - convivir con ellos diariamente ae ahí es donde tú aprendes - así se aprende - porque yo he visto aaa - mi cuñada - obviamente habla lengua cora - este - está de la comunidad de zoquipico yy - ella se fue se casó con hermana está en San Andrés Coamiata - con los huicholes - ella aper - aprendió a los tres años - muy bien ya sabe hablarlo - habla cora y huichol - es su segunda lengua o sea es ahora si tercera lengua - ¿no?- y ya aprendió muy bien y pus ahora se comunica en huichol siendo cora - si uno quisiera pus yo creo que fuera así verdad - pero necesitas estaer también que tus propios hijos - porque sus propias hijas le enseñaron a ella - le enseñaron a ella.

INV: Sus hijas hablan huichol.

INF-HE: E... - sus hijas hablaron pronto huichol - y del huichol pos a su mamá ya le hablaban puro huichol - y la necesidad pos de la señora para hablales a ellos pos tuvo que aprender de ellos ya - y así es musho más fácil - irte a ese lugar donde hablan puro cora - puro cora - o puro huichol ahí si aprendes y quie no - nadie ti hable español nadie hable español porque vaha tener esa necesidad de - puaa - pus quie me están diciendo - me están regañando - me están ofendiendo o a vas a decir necesits aprendelo para quie no tee - ((Risas)) no tee digan así cosas oi - oo - oo - más bien que no te maltraten - ¿no? - necesits aprender esa lengua.

INV: Y si pudiera regresar el tiempo a cuando era niña y pudiera elegir una lengua ¿cuál elegiría aprender huich - (INF-HE interrumpe)

INF-HE: ¡Noo! - yo estoy muy orgullosa de ser huichola yy - por qué gra - nosotros tendemos la casi nos enfocamos mucho al a nuestra cultura y mi cultura es muy bonita - yo lo amo - yo lo respeto - Yoo - hago las cosas costumbres este y tradiciones con mi propia familia siendo estoy aquí - Yo (INF-HE suspira) al pie de la letra todo lo que se me dice - yy - no cambiaría por ninguna razón porque yo voy a real de catorce voa diferentes lugares sagrados yy - a las fiestas tradicionales del tambor - del esquite - de la fiesta del maíz - la fiesta del elote estee - laa - danza del peyote - conozco casi la mayor parte y yo no cambiaría por ningún modo - ningún modo y a mí - mee - me encanta estar participando me encanta estar hablando huichol también - me encanta dar los temas de mi cultura yy - me encanta nosotros somos personas quee - casiii - nos enfocamos mucho en la cosmovisión desde principios del mundo al fin del mundo y por eso a mí me gusta - me gusta que - que yo sea huichola - que yo sea cien por ciento yy - yo estoy orgullosa de ser realmente de lo que soy porque conozco mis raíces - conozco todo todo yy - por eso digo no - no tengo porque cambiar no - ellos son coras - son coras y yo soy huichola - soy huichola y ya - con eso me quedo -

INV: ¿Me podría contar alguna experiencia suya o de alguien que conozca en la que haya sentido vergüenza de hablar la lengua huichol?

INF-HE: Nunca he tenido vergüenza - jamás - eso sí y yo con mi gente con mi familia si te hablo huichol - nunca me he avergonzado - donde quiera que esté no importa que esté en la ciudad yo hablo huichol si es que convivo con los huicholes con mis - con la lengua huichol o los huicholes que están en un lugar siempre hablo huichol dónde quiera que yo esté si es siendo que yo estoy en México yo les hablo en huichol ((risas))y ya - si ellos no me entienden pero pues yo les digo en huichol verdad - mis compañeros si es que voy con huicholes pos ahí convivo con ellos aa - también hablamos huichol pero casi la mayoría la mayor parte pos obviamente nunca viajamos familia para para diferentes lugares casi siempre estamos en los lugares como Jesús María - Ruiz - Tepic - y todo los lugares cercanos - ¿no?

INV: Finalmente ¿Cómo fue que llegó aquí a Jesús María?

INF-HE: Shoo - vieras que te contara toda la historia fura muy largo ¿no? pero lo principal yo creo que es el trabajo la migración e... - migramos por por un trabajo no importa sea en Durango - no importa que sea en otro estado - si te ofrecen un trabajo - pues obviamente tú tienes que decidir irte - quedarte o irte - o estar en tu propio pueblo shoo vine aquí porquee - a mí me ofrecieron el trabajo yy - pues ahora sí que - me vine para acá aquí es dónde conocí la radio la voz de los cuatro pueblos yy - pues como hablan en huichol y enn - tepehuano - mexicanero y cora pues - a mí se me hacía algo bonito por qué.. - pos es en tu propia lengua y yo lo entiendo y... - se... - pos ahora ahora sí que la cuestión técnica tiens que saber ahora si la parte de tus programas y... - e... - aprender algo nuevo es algo... - muy... - muy... difícil ¿no? pero pos no es nada imposible batallas unos dillistas y ya y enseguida empiezas a... - reflexionar porque yo - ¿por qué yo no yo voy a poder si los demás pueden? Empiezas a darte ánimos - bueno tú puedes - yy - yy - pues lo vas a lograr ¿no? dándote ahora si teniendo la autoestima alto tú lo puedes lograr ¿no? pero lo tienes muy bajo puedes rendirte en la primera o irte o decidir regresarte de donde estabas ¿no? pero sin embargo no pasó eso - yo tengo trece años estando en la radio la voz de los cuatro pueblos gracias a dios - que conocido la radio desde eso - la radio está funcionando desde el 3 de abril de 1992 tenemos 26 años - ya ahora celebramos veintiséis aniversario este noviembre que pasó - yy pos aquí estamos ((risas)).

ANEXO 1. MAPA I



Mapa I. Hispaniae Novae Sive Magnae Recens Et Vera Descriptio 1579/A recent and true representation of new or large Spain 1579. Disponible en: <https://img.raremaps.com/xlarge/32519bp.jpg>.